

Etude lexicologique sur les Inventaires aragonais

Autor(en): **Pottier, Bernard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **10 (1948-1949)**

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-11843>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Etude lexicologique sur les Inventaires aragonais

On trouvera ici l'étude lexicologique des *Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV* publiés par Serrano y Sanz dans le *Boletín de la Real Academia Española* de 1915 à 1922.*

Ces textes offrent un vocabulaire extrêmement intéressant, et nous avons inclus la plus grande partie de la matière qui y est contenue. Nous avons omis les mots ne présentant pas d'intérêt¹ ou offrant un type aragonais connu en face du castillan².

Chaque forme est suivie des variantes et dérivés; nous y joignons les types que nous pensons être des erreurs³.

Suit entre parenthèses la date de la première apparition du mot dans nos textes; on voit ainsi par exemple que *colchón* remplace *almadraque* ou que *buydo* succède à *bueyto*...

Les références, qui nous pensons seront utiles aux lexicologues, se composent d'un numéro en chiffres romains (n° du document) et d'un numéro en caractères arabes (n° de l'article)⁴.

Pour chaque mot, on donne le sens le plus probable; quelques erreurs de S. y Sanz ont été corrigées⁵. Nous citons en général les formes castillanes ou catalanes correspondantes, et le contexte uniquement lorsqu'il est caractéristique, pour ne pas allonger démesurément cet article.

* Cette étude a constitué la seconde partie du Diplôme de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Section hist. et philol.).

¹ Ex.: *abril, cabeça, casa, ciervo, cuerda, eglesia, fuego, guarnir, lana, muert, padre, pesar, pino, sano, tela, torre, trigo, vino* etc. etc. ...

² Ex.: *fillo, muller, muyto, viello, plano, gueyto, pïedes, peyto* etc. ...

³ Ex.: *ringla*, s. v. *cingla*; *fasset*, s. v. *cosset*; *fues*, s. v. *fres* etc. ...

⁴ Le trait: «XVII, —» signifie «avant le n° 1».

⁵ Ex.: *fluxel, alaguysa, savastre* ...

Mais il s'agit là d'un travail de résumé: c'est pourquoi pour toutes les explications de détail nous renvoyons aux travaux sérieux de A. Castro, Kuhn, Steiger, Tilander.

Il n'y a pas de remarques phonétiques ou morphologiques; les traits principaux d'évolution et de chronologie seront signalés dans un prochain article du *Bulletin Hispanique*.

Nous avons insisté sur les rapprochements avec un inventaire en anc. catalan (Q.) qui est un riche terrain de comparaison, non exploité, croyons-nous, jusqu'à présent. Nous pensons ainsi avoir fait œuvre utile.

*

Ordre alphabétique et graphie

Tenir compte que: $np, nb = mp, mb$; $ey... = ei...$; $\zeta + a, o, u = z$; $z + e, i = c$; $ny = \tilde{n}$; $ff, ss = f, s$; et des alternances: $h-/zéro, cua-/qua-, x/j$, et en catalan de $-ix-/x-, -c/-ch$.

Numérotage des documents I, II, III (omis par S. y Sanz):

- I. - 1. *Primo...*; 30. *Una vara...*; 60. *Un parador...*; 90. *Un colgon...*; 120. *Otra loba de panyo...*; 150. *Un manti-quo...*; 180. *Unas Clementinas...*; 210. *Epistolas beati...*; 227. *Comentaria...*
- II. - 1. *Primerament...*; 30. *Una cofieta...*; 60. *Otros paternostres...*; 90. *Un gameu vermello...*; 108. *Otro crestell.*
- III. - 1. *Primerament...*; 30. *Una capellina...*; 60. *Dos plates...*; 90. *Otra capellina...*; 115. *Primerament...*; 140. *Dos ffazalillas...*; 170. *VIII scudos...*; 206. *Tocó mas...*

Liste des documents

tome	fasc.	page	n°	Année	tome	fasc.	page	n°	Année
II	VI	85	I	1497	XVIII		342	XXXVII	1365
	VII	219	II	1402			343	XXXVIII	1365
	VIII	341	III	1374			344	XXXIX	1365
	IX	548	IV	1330			344	XL	1368
			V	1331			345	XLI	1372
			VI	1380			345	XLII	1373
	X	707	VII	1444			346	XLIII	1373
			VIII	1354			349	XLIV	1378
			IX	1369			349	XLV	1380
			X	1379			350	XLVI	1381
XI			1362		351	XLVII	1381		
III	XI	89	XII	1362		352	XLVIII	1381	
			XIII	1362		353	XLIX	1386	
			XIV	1362		354	L	1390	
	XII	224	XV	1402	XIX	517	LI	1389	
	XIII	359	XVI	1406			517	LII	1390
XVII			1492			520	LIII	1393	
IV	XVII	207	XVIII	1356			521	LIV	1397
		209	XIX	1356			521	LV	1397
		210	XX	1362		524	LVI	1403	
		211	XXI	1365		525	LVII	1403	
		212	XXII	1368		526	LVIII	1404	
		213	XXIII	1375		526	LIX	1404	
		214	XXIV	1378		527	LX	1404	
		214	XXV	1378		527	LXI	1405	
		214	XXVI	1378		528	LXII	1411	
		215	XXVII	1378	VI	XXX	735	LXIII	1405
		216	XXVIII	1378			737	LXIV	1426
		217	XXIX	1397			741	LXV	1463
		218	XXX	1397			742	LXVI	1478
		219	XXXI	1397			742	LXVII	1478
220	XXXII	1397			743	LXVIII	1496		
221	XXXIII	1397	IX	XLI	118	LXIX	1469		
221	XXXIV	1400					119	LXX	1487
222	XXXV	1400					120	LXXI	1488
222	XXXVI	1450					262	LXXII	1493
							263	LXXIII	1493
							265	LXXIV	1499
					266	LXXV	1497		

Bibliographie et abréviations

- ALVAR, M. — *Palabras y cosas en la Aezcoa. Pirineos*, III, 5 (1947), p. 5-38¹. [Alvar, *Aezcoa.*]
- BORAO, J. — *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908. (cité à travers Pardo Asso.)
- CASTRO, A. — *Glosarios latino-españoles de la Edad-Media*. Madrid 1936. [Glos. lat.-esp.]
- CASTRO, A. — *Unos aranceles de aduanas del siglo XIII. RFE.*, VIII (1-29, 325-356), IX (266-276), X (113-136). [A. Castro, s. v.]
- DOZY, R, ENGELMANN, W. H. — *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. 2^e éd. Leyde, 1869. [Dozy, s. v.]
- ELCOCK, W.-D. — *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. Paris, 1938. [Elcock.]
- GARCÍA DE DIEGO, V. — *Contribución al diccionario hispánico etimológico*. Madrid, 1943. [G. de Diego.]
- GARCÍA DE DIEGO, V. — *Manual de dialectología española*. Madrid 1946. [G. de Diego, *Dial.*]
- KUHN, A. — *Der hocharagonische Dialekt. Rev. de Ling. Rom.*, XI (1925), 1-132. [Kuhn.]
- KRÜGER, FR. — *El léxico rural del noroeste ibérico*. Madrid, 1947. [Krüger, *Léx. rural.*]
- MENÉNDEZ PIDAL, R. — *Cantar de mio Cid*. Vocabulario. Madrid, 1945. [*Cid.*, s. v.]
- PARDO ASSO, J. — *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza, 1938. [Asso]².
- POTTIER, B. — *L'évolution de la langue aragonaise au Moyen-Age. Bulletin Hispanique* (à paraître).
- POTTIER, B. — *Note sur le lexique aragonais. Romania*. LXX-1 (1948), p. 68-72. [*Romania*, B. P., s. v.]
- QUEROL Y ROSO, L. — *La última reina de Aragón, virreina de Valencia*. Valencia 1931³. [Q. n^o]
- STEIGER, A. — *Zur Sprache der Mozaraber. RH* 20 (1942); p. 624-723. [Steiger, *Zur Sp.*]
- STEIGER, A. — *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid, 1932. [Steiger, *Contr.*]

¹ Glossaire à paraître.

² Et les citations autres d'*arag. mod.*

³ Apéndice de documentos, Núm. IX: *Inventario de las alhajas de Doña Germana de Foix*. Año 1536. (p. 189-259.)

- TILANDER, G. – *Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348*. *RFE* 22 (1–33, 113–152).
 [Tilander, *RFE*]
 VALKHOFF, M. – *Les mots français d'origine néerlandaise*. Amersfoort, 1931. [Valkhoff]
 VIVIEN, L. – *Œuvres complètes de W. Scott*. Paris, 1852.¹. [K. p.]

A

Abedriado. – s. v. VIDRIADO.

1. **Abella** (1403): LVI, 130.
 'Abeille'. Consonantisme aragonais. – Cast. *abeja*.
2. **Abito** (1497): LXXV, 76.
 'Vêtement', en velours; cf. Q. 526: *un abit de vellut*. – Cast. *hábito*.
3. **Aborton** (1365): I, 34; AVORTON: XXXVII, 36, 37.
 'Peau de mouton né avant terme', et par extension 'vêtement en peau ou fourrure de mouton'. Peut servir de doublure à un *tavardo*: A. Castro, s. v. – Cast. *abortón*.
4. **Aceytuni** (1402): I, 22; II, 103; XVII, 36; LXXIV, 35; LETUNI (1499): LXXIV, 12; CETI (1444): I, 18, 19... , 150... ; VII, 56, 70; XVII, 35; LXVIII, 44; LXIX, 109; LXX, 17, 18, 20; LXXV, 62.
 'Etoffe fine, satin'. La première forme est castillane; une variante *setuni*, très courante au Moyen-Age (cf. Dozy, s. v.) n'est représentée dans les *Inv.* que par *letuni*, dont le *l*- doit être corrigé en *s*-. Enfin *ceti* est d'origine catalane (Q. 16: *seti*: Q. 1058: *ceti*); on ne trouve pas l'autre ancienne forme catalane *asenytoni* (Q. 756). Cette étoffe servait à faire des *jubon*, *mantonet*, *ropa*, et de nombreux *atoques*, *collar*, etc... – Cast. *aceituní*.

Azeldre. – s. v. CELDE.

5. **Azempla** (1381): VII, 67, 68; XLVII, 16; AZEMILLA (1469): LXIX, 13; AZEMBLERO (1493): LXXIII, 28, 29.
 'Bête de somme'. La première forme semble aragonaise;

¹ t. XVII, Note I à la p. 349: *Ameublement de Kenilworth* (extrait d'un inventaire de 1584), p. 456–459.

le consonantisme est celui du catalan mod.: *adsembla*, *adzembla* (cf. Dozy, s. v. *acemila*). L'ancien cat. avait *asemila* (Q. 1210) et *asemilero* (Q. 1210), comme le cast. mod.: *acémila*. D'après la date de 1469, il est possible que *azemilla* soit d'introduction castillane.

6. **Acendrex**a (1365): XXI, 21.

La racine de ce mot semble être *acendrar* 'purifier le métal'. Les *acendrexas*, qui ornent une bourse en cuir, sont vraisemblablement des clous, dont on voit les têtes. – Cf. cast. *cendra*, *cendrada* 'cendrée, casse d'affinage', cat. *acendrar*.

Acetрил. – s. v. CELDE.

7. **Adallon** (1402): XV, 106.

Le texte donne: *IIII adallones de fiero, de barqua*. Ce mot peut être rapproché de *adala*, *dala* 'dale, petit canal par où s'écoule sur un vaisseau l'eau de la pompe'. L'objet est en général en bois ou en toile; il serait ici en fer (la graphie *ll* pour *l* est fréquente).

8. **Adargueta** (1373): XLII, 14; L, 5; ADARGUECA: III, 51; ADRAGUETA: III, 164; DARGA: XV, 58.

'Bouclier de cuir'. S'oppose à l'*escudo* de métal; il est décoré d'armes ou de figurines. Cas d'aphérèse syntactique pour *darga*: *una darga*; Tilander, *RFE*. – Cast., cat. *adarga*.

9. **Adarra** (1380): XLV, 14, 45; LVII, 38.

'Tresse, corde'. Le cast. *aderra* signifie 'corde de jonc dont on entoure le marc de raisin sous le pressoir'. Il s'agit ici de corde servant à fabriquer des *alfacera*, *capaçà* et *espuerta*; il est précisé une fois: *adarra de junco*.

Aderredor. – s. v. DERREDOR.

10. **Adives** (1497): I, 30.

'Etoffe de chacal'. – Cast., *adive*.

11. **Adova** (1403): LVI, 42.

'Brique en terre et en paille, bauge'. Elle se préparait dans des moules en bois. – Cast. *adobe*, arag. mod. *adoba*.

12. **Adobar** (1331): V, 21, 47, 64, 107, 114.

'Apprêter les peaux', principalement les *crabitos* et *coram-*

bres. Les outils: *navallya*, *cuytiello*, *fierro*. – Cast., cat. *adobar*.

Adragueta. – s. v. ADARGUETA.

Afforado. – s. v. FORRADO.

13. **Agarieh** (1488): LXXI, 136.

'Agaric, champignon'. – Cat. *agáric*, cast. *agárico*.

Agrivar. – s. v. GRIVA.

14. **Aguamanos** (1487): I, 62, 64; LXX, 61.

'Eau pour se laver les mains'. – Cast. *aguamanos*.

15. **Aguaras** (1488): LXXI, 245.

'Essence de térébentine'. – Cast. *aguarrás*.

16. **Agulla**¹ (1365): II, 28, 48; XVI, 47; XXI, 4; AGUXETA: XVII, 7.

'Épingle à tête, pouvant servir de bijou'. – Cast. *aguja*, cat. *agulla*.

17. **Agulla**² (1402): XV, 33; LVI, 49; LVII, 2; LXV, 38.

'Aiguille à filer', en fer. – Cast. *aguja*, cat. *agulla*.

18. **Ayna** (1488): LXXI, –.

Serrano y Sanz propose 'objets petits et divers', de *ainas* 'avec facilité'; le texte est: *las aynas, maneficios, drogas, species*. . . Cf. a. prov. *aysinas* 'ustensiles'.

Ce sens est confirmé par Ferraz, s. v. *aina* 'toda clase de herramientas'.

Ayre. – s. v. VIDRE.

19. **Alaguysa** (1374): III, 87, 191; L, 16; LIII, 7.

L'éditeur propose '*alavesa*'. Outre qu'une variante *alaguysa* serait assez difficile à expliquer, cette interprétation ne convient pas aux deux autres exemples relevés. Dans *unos cuxares e cameras alaguysa*, il n'y a pas accord en nombre, et dans *un jupon a la guysa viella*, il n'y a pas accord en genre avec *jupon*, alors que *viella* est au féminin. Il s'agit d'une locution adverbiale *a la guisa* (qui n'avait en anc. cast. que le sens de *a la brida*), dont le sens ici est 'à la manière courante, ordinaire', ou, s'il y a un qualificatif, 'à la mode [ancienne]'.
 20. **Alamandiseo** (1330): I, 174; IV, 27; VIII, 14; XV, 43; XLV, 3; LXXV, 91, 115; LAMANDISCO: III, 24; V, 127; XII, 23.

'Damasquiné'. De la ville de Alabanda. Cf. *R. B. P.*, s. v. – Anc. cat. *alamandesc* (Q. 1230), *alamand* (Q. 1232); cast. *alemanesco*, *-isco*.

21. **Alambich** (1403): I, 72, 73; VII, 78; LXXI, 75; ALAMBI: LVI, 131; ALABIN: LVI, 55.

'Alambic', en cuivre, plomb ou terre. Un déplacement de la barre de nasalisation a dû donner *alabin* (cf. cat. *alambins*). – Cast. *alambique*; cat. *alambi*.

Alan. – s. v. ARAMBRE.

Alaton. – s. v. ALLATON.

22. **Albaneca** (1330): IV, 30; XII, 26; XIV, 21.

'Coiffe de femme', en *cedal*. Cf. Steiger, *Contr.* 336. – Anc. cat. *albaneca*; cast. *albanega*.

23. **Albaran** (1386): XLIX, 28.

'Bois blanc, pin'. Dérivé de *albar* 'blanc', appliqué surtout au pin: *pino albar*. Ici, *albaran* s'oppose à *auenuz* 'd'ébène'; cf. Kuhn, p. 214.

24. **Albarda** (1369): III, 105; IX, 80; LVI, 86.

'Bât'. – Cat., cast. *albarda*.

25. **Albartama** (1402): XV, 108.

Le mot est à corriger. Cf. Steiger, *Contr.* 215 (anc. arag. *almarfaga* 'cobertor de cama') ou 288 (esp. ant. *almár-taga* 'cabestro')?

Albedin. – s. v. VIDRIADO.

Albedriado. – s. v. VIDRIADO.

26. **Albercoch** (1362): XX, 33.

'Abricot'. Corriger: *albercoch*. – Cat. *albercoch*.

27. **Albraxi** (1379): X, 30.

'Sorte d'étoffe précieuse'. Variante de l'anc. esp. *alguexi*. Cf. Dozy, s. v.; Steiger, *Contr.* 294 et *Zur Sp.* 650, n. 46.

28. **Alcanzia** (1402): XV, 110.

'Vase tire-lire'. – Cast. *alcancia*.

29. **Alcandra** (1365): XXXVII, 29.

'Genre de chemise'. Forme rare syncopée; cf. Steiger, *Contr.* 156. – Anc. cat. et esp. *alcandora*.

30. **Alcarabiella** (1488): LXXI, 187.

'Carvi', plante. Cette variante (qui a pu subir l'attraction

de l'adj. *viella*) est à ajouter à Steiger, *Contr.* 205. – Anc. esp. *alcaravea*, cat. *alcaravia*.

Alcar(r)açon. – s. v. CARRAÇON².

31. **Alcoton** (1330): II, 29 98; III, 7; IV, 8, 30, 41; V, 59, 63; ALCOTONADO: XIII, 64; XL, 11; COTON: I, 115; LXXI, 94; LXXV, 39; COTONADO: XLV, 16; LVI, 76.
 'Coton'; les formes en *-ado* signifient 'doublure' de vêtements (*saya, cota, jupon*). Cf. Steiger, *Contr.* 151, 211. Anc. cat. *coto* (Q. 437), *alcoton*.
32. **Alfàcera** (1331): III, 58; V, 34; VII, 73; X, 3; XII, 16; XXVII, 25; XXXIII, 5; XLIII, 11; XLV, 13, 14; LVI, 15, 34; LXIX, 1, 89; ALFACERETA: LVII, 28.
 'Natte'. Cf. G. de Diego, 238 et *R.*, B. P., s. v.
33. **Alfardon** (1404): LVIII, 21.
 Ce mot peut avoir plusieurs sens (cf. Steiger, *Zur Sp.* 661); nous pensons qu'il s'agit d'un dérivé de *alfarda* 'deux bois de charpente qui forment une armature' (Dozy, s. v.). En cast.: *pares*; notre article dit bien: *un par de alfardones*.
34. **Alfenich** (1488): LXXI, 91.
 'Confiserie au sucre, étirée en forme de barres'. Cf. Steiger, *Contr.* 135. – Cat. *alfenich*, cast. *alfeñique*.
35. **Alferida** (1365): XXI, 1, 2, 3, 9.
 'Pierre précieuse, bijou', en argent et or, sur un collier.
36. **Alfiren** (1402): II, 31; ALHIREM: LVI, 75.
 'Voile de femme', en soie. Cf. Steiger, *Contr.* 256. – Cast. *alfareme*, anc. cat. *alfirem*.
37. **Alforja** (1499): LXXIV, 48.
 'Besace'. – Cat., cast. *alforja*.
- Algaba.** – s. v. ALJAVA.
Algarinyo. – s. v. ALGUINYO.
Algenz. – s. v. ALJENZ.
38. **Algorin** (1362): XII, 41.
 'Grenier' à blé (Borao, Asso). On ne relève pas la forme dite aragonaise *alguarin*. – Cast. *algorin*.
39. **Alguaquaya** (1365): XXI, 6, 18.
 'Vêtement' riche, en soie. Non identifié.

40. **Alguinyo** (1331): V, 79; VII, 53, 54; X, 41; XV, 16; XX, 9, 47; XXIX, 6; XLII, 10; LVI, 97; LXIX, 94; LXXV, 15; ALGUINYUELO: LVI, 118; ALGARINYO: XXXVIII, 45. 'Panier', en filasse, jonc ou osier, avec ou sans anses. Cf. arag. mod. *arguiño*, *alguiño*.
41. **Alhaxa** (1365): XXI, 14. 'Bijou, ornement'. – Cast. *alhaja*.
Alhirem. – s. v. ALFFIREN.
42. **Aljama** (1397): XVII, —; XXXII, —. 'Quartier juif'. – Cast. *aljama*.
43. **Aljava** (1365): XXXVII, 13; XLIII, 14; L, 23; LXVI, 21; ALGABA: LXXV, 107; ALJAVERA: XLIII, 7; L, 11; ALJANORA: LIII, 22. 'Carquois' pour les flèches, en cuir et orné richement; Tilander, *RFE*; A. Castro, s. v. *lijauera*. – Anc. cat., *aljava*, cast. *aljava*.
44. **Aljenz** (1403): LVI, 48; LVII, 6, 40; LX, 11. 'Plâtre'. Nous ne suivons pas G. Tilander (*RFE*) qui corrige *n* en *u* [algeuz]; l'anc. esp. disait *aljez* (Steiger, *Contr.* 376) et il peut s'agir d'un *n* épenthétique du type *bazo* > *banzo*, *mes* > *mens* etc.... – Cast. *aljør*, *aljezón*.
45. **Aljofar** (1330): IV, 12, 46. 'Perle' pour les colliers de femme. – Cat., cast. *aljófar*.
Aljuba. – s. v. JUBON.
46. **Almacen** (1354): III, 59, 170; VIII, 22; XXIII, 1. Dans *de almacen*: 'ordinaire, courant, de peu de valeur'.
Almada. – s. v. ALMOADA.
47. **Almadrach** (1331): III, 5, 120; V, 1, 11; VI, 6, 7; VII, 45; X, 21; XII, 11, 40; XIV, 1; XV, 1; XX, 21; XXV, 2; XXVIII, 2, 7; XXX, 2; XXXI, 1, 49; XXXIII, 13, 15; XXXVII, 23; XLIII, 33, 43, 57; XLVII, 6, 7; XLIX, 3; LVII, 20; ALMADRAQUET: III, 1. 'Coussin, matelas', en *brial*, *bocaran*, *lienço* ou *estopa*. Cf. Steiger, *Contr.* 266. – Anc. cast. *almadraque*.
48. **Almaynar** (1365): XXI, 5; XXVIII, 21. 'Coiffure haute' de femme, ou 'peigne andalou' (*un almaynar de mora*). – Cast. *almenar*, *almenara*.

49. **Almajarra** (1397): LXXI, 1; ALMANJARRA: LV, 10.
 'Vase'. Ce mot n'a rien de commun avec cast. *almajarra* ou portg. *almanjarra* (terme agricole). Il résulte d'une métathèse, sous l'influence de *jarra*, de la forme *almarraja*. Il a le sens, ici, de 'coffret à serrure servant à garder de l'argent'. Cf. Steiger, *Contr.* 200. – Anc. cat. *almaraixa* (Q. 224, 357), *almaxarret* (Q. 247), cast. *almarraja* (1).
 50. **Almario** (1362): LXXV, 16; ARINARIO: XIII, 68 [à corriger].
 'Armoire'. La première forme est dissimulée. – Cast. *armario*.
 51. **Almatigua** (1390): LII, 49; LXII, 35, 36, 37; BALMATICA (1330): IV, 15, 16, 35.
 'Dalmatique, tunique de prêtre'. On trouve dans les textes mozarabes publiés par M. Steiger (*Zur Sp.*): *dalmatica* (631₃), *dalmatiga* (640₂₄), *adamatica* (639₃₂), *almadiga* (645₂). Egalemeut *almatica* (*Glos. lat.-esp.* 241, s. v. *levitonarium*).
 Notre première forme est une variante supplémentaire. Quant à *balmatica*, il s'agit d'une erreur du scribe, sous l'influence de *baldaqui* : *una balmatica de seda, et III balmaticas de baldaqui*. – Anc. cat. *dalmatica* (Q. 1012), cat., cast. *ib*.
 52. **Almenar** (1444): VII, 20.
 Ville de la province de Lérida (Catalogne); mentionnée pour la *tela de Almenar*.
 53. **Almendola** (1397): XXXII, 6; LXXI, 224.
 'Amande'. Forme savante ayant subi l'influence du préfixe *al-* (*albaricoque, albérchigo...*). – Cast. *almendra*.
 54. **Almeria** (1444): I, 11; VII, 44; LXVIII, 31, 43; LXX, 14.
 Ville d'Andalousie; mentionnée pour les *listas, camisa, aloques, pabillon* et *parament*.
 55. **Almiçara** (1403): LVI, 110.
 'Outil en fer pour châtrer les ruches'. Non identifié.
 56. **Almoada** (1497): LXXIV, 30; LXXV, 10; ALMADA: LXXIV, 22, 23.

¹ Sens particulier d'*arrosoir* aujourd'hui.

'Coussin, oreiller', en velours ou satin, fourré de laine ou de duvet. Mot tardif d'introduction castillane qui a remplacé *almadrach* (s. v.).

57. **Almoña** (1374): L, 18; LVI, 16; MOFLA: III, 189.

'Camail', partie de l'armure qui recouvre le cou. Variantes (pleine et aphérésée) à ajouter aux formes citées par Steiger, *Contr.* 243; *Cid.*, s. v. *almófar*. – Cast. *almófar*, *almofre*.

58. **Almoquelles** (1365): XXI, 10.

'Tissus ou vêtement brodé d'or et de perles'. A rapprocher soit de *almocaza* 'toile brodée d'or et d'argent', soit de *almocela*, *almocalla* 'sorte de capuche ancienne'.

59. **Almud** (1374): III, 77, 198.

'Mesure de capacité pour les céréales'. Un douzième de la fanègue aragonaise. – Cast. *almud*.

60. **Alombra** (1499): LXXIV, 12, 13, 14.

'Tapis'. Mot tardif d'introduction castillane; cf. Steiger, *Contr.* 231. – Anc. cast. *alhombra*.

Alquatifa. – s. v. CATIFA.

61. **Alquina** (1365): XXI, 14.

'Coiffure de femme, voile', en lin. Cf. Steiger, *Contr.* 211. – Anc. cat., anc. cast. *alquinal*.

62. **Altibaxo** (1499): LXXIV, 38.

'Velours côtelé'. – Cast. *altibajo*.

63. **Aluda** (1362): I, 180, 184, 215; XIII, 63; LXXI, 196; LUDA: XLIX, 34; LXIII, 26.

'Peau de chèvre' pour confectionner gants, sacs... Cf. Asso, s. v.; G. de Diego, 367; Steiger, *Zur Sp.* 651, n. 59. – Cat. *aluda* (Q. 195).

Alvidriado. – s. v. VIDRIADO.

64. **Allaton** (1331): II, 28; III, 14, 15, 48, 127; V, 61; VII, 76; IX, 4; XXVII, 5, 16; XXVIII, 6; XXXI, 15, 16; XLI, 1, 3; XLIII, 4; LII, 25, 27; LIII, 2; LV, 8; LXVII, 5; LXVIII, 29; LXX, 61; LXXI, 12; ALLANTON: LIII, 15; ALATON: I, 62, 64; XII, 9; XIII, 47; LLATON: XXVII, 1; LXXII, 11; LATON: I, 74, 87, 109; LXXV, 117; ALLATONADO: LXXII, 16.

- 'Cuivre, laiton'. Certaines de ces variantes sont à ajouter à Steiger, *Contr.* 354-355, et *Zur Sp.* 665. L'anc. cast. avait *alatón*, devenu *latón*, qui n'apparait ici qu'en 1497.
65. **Allivinagre** (1372): XLI, 2, 4.
 'Sorte de tissus', pour *hopa* et *capa*. Pour la formation du mot, cf. *R. B. P.*, s. v.
66. **Allo** (1365): XVI, 11; XXXIX, 16.
 'Ail'. – Consonantisme aragonais. – Cat. *all*, cast. *ajo*.
67. **Anbladora** (1453): LXV, 19.
 Mot catalan qui correspond lexicologiquement au castillan *andador* 'ruban attaché au dos de l'enfant pour lui apprendre à marcher'. L'article précédent parle bien de rubans; mais que sont exactement nos 29 *andadores*?
68. **Ambre** (1497): I, 38, 46.
 'Ambre'. – Cat. *ambre*, cast. *ámbar*. Cf. Steiger, *Corb.*, 38.
69. **Amidon** (1488): LXXI, 95.
 'Amidon'. Ce mot représente peut-être un stade antérieur au cast. *almidón* (*amidón* × *al-*), ou bien il est emprunté au cat. ou au français.
70. **Amito** (1330): IV, 21, 42; XXII, 4; LXXII, 4, 19.
 'Amict', linge béni; en lin, avec broderies de soie. – Cast. *amito*.
71. **Amoniaeh** (1488): LXXI, 150.
 'Gomme résineuse'. – Cat. *amoniac*, cast. *amoniaco*.
72. **Ampolla** (1373): XLIII, 73, 74; LVI, 102; LXXV, 46; AMPOLLETA: I, 39; XLVI, 14; LII, 20; LXXI, 54, 55; LXXII, 21.
 'Flacon' en verre, plomb ou argent, pour produits médicaux. – Anc. cat., *ampolla* (Q. 324); cat., cast. *ib*.
- Analexá.** – s. v. FAZALILLA.
- Anaquardina.** – s. v. NAQUARDINA.
73. **Anelucha** (1406): XVI, 17; ENCLUCHETA: XVI, 19.
 'Enclume'. Formes proprement aragonaises, en face du cat. et arag. mod. *enclusa* (Alvar, *Jaca*, 203).
74. **Anconera** (1403): LVI, 27.
 'Cubitière', pièce de l'armure; de *anca* 'hanche'. Ce dérivé ne nous semble pas avoir été signalé.

75. **Aneharia** (1497): LXXV, 99.
 'Largeur'. La forme cast. courante est *anchura*.
76. **Anda** (1469): LXIX, 95.
 Au plur. 'brancards', chaise à porteur. – Cast., cat. *anda*.
77. **Anelleta** (1478): LXVI, 17, 18.
 'Tissus de maille'. Dérivé du cat. *anell*, *anelleta* (Q. 130, avec un sens différent); plur. à sens collectif: *saya* et *calças* de *anelletas*.
78. **Angariella** (1369): IX, 79; LVIII, 11.
 'Sorte de brancards', en bois (cf. Krüger, *Léx. rural*, 81, n° 10); ou 'filet suspendu, en matière flexible, pour transporter des objets fragiles sur les bêtes de somme', en osier ici. – Cast. *angarillas*.
79. **Anito** (1488): LXXI, 191.
 'Aneth', plante. Le cat. et le cast. ont *e*: *anet*, *eneldo*. La forme aragonaise vient peut-être d'un emprunt au grec après le passage des *e* à *i* (type *bodega* ~ *botica*).
80. **Ansa** (1331): I, 61; III, 128; V, 72, 79; VII, 89, 90; XX, 46; XLIII, 72; XLV, 12; LVI, 102; LVII, 31, 37; LXIX, 82; LXXV, 4; ANSETA: LXIV, 94.
 'Anse'. L'aragonais, en dehors des cas possibles de conservation du groupe latin *-ns-* comme ici, a tendance à prononcer une nasale devant *s* (cf.: *banzo* pour *bazo*, signalé par Kuhn).
81. **Ansara** (1380): XLV, 1.
 'Oie'. Variante aragonaise du cast. *ánsar*.
82. **Anta** (1403): LVI, 33; ASTA: LXVI, 14.
 'Bois du cerf' pour *candelerero*; d'après *asta de ciervo* et *anta de ciervo*, nous corrigeons *anta*, le sens de 'corne' étant préférable. – Cat. *asta*.
83. **Antepuerta** (1497): LXXIV, 7, 10; LXXV, 94.
 'Paravent, rideau'. – Anc. cat. *anteporta*, (Q. 965), cast. *antepuerta*.
84. **Antigor** (1402): XV, 93; LXI, 17, 19; LXIV, 24.
 Les expressions *de la antigor* ou *al antigor* signifient 'à la mode ancienne'; cf. *del tiempo viello* (LX, 2) et s. v. *alaguysa*.

85. **Antorecha** (1469): LXIX, 34; ANTORGERA: LXVIII, 54; ENTORCHERA: LXXV, 122.
 'Torche, flambeau'; 'torchère', en bois. Quelquefois *antorcha* 'bougie' (cf. Q. 1123: *Dos canelebres de argent grans de tenir anthorches*). – Cast. *antorcha*, *antorchero*; cat. *antorxa*.
86. **Apotecario** (1488): LXXI, —.
 'Apothicaire'. – Cat. *apotecari*; cast. *boticario*.
87. **Aradro** (1365): IX, 42, 73, 75; XXXVIII, 14; XLII, 8, 21. 'Araire' avec sa *rellà* (s. v.). – Cast. *arado*, cat. *aradra*, -e.
88. **Arambre** (1331): I, 63, 65, 66, 72, 76; VII, 77; XII, 44; XVII, 40, 42; XLIII, 66, 72; XLVII, 18; L, 26; LIV, 16; LX, 14; LXV, 57; LXIX, 17, 40, 41, 56; LXX, 50, 60; LXXI, 43, 78; LXXV, 4, 123; ARAMNE: XXX, 49; ARAMPNE: III, 124; V, 87; X, 5, 19; XXXVIII, 34, 39; ALAN: LIII, 13; LAMBRE: XXVII, 8; XXXVIII, 31.
 'Cuivre, bronze, laiton'. Le sens de 'fil de fer' n'était pas né (cf.: *filo d'arambre*). – Anc. cat. *aram* (Q. 1155); a. fr. *airain* (K. 459), anc. cast. *alambre*.
89. **Arania** (1365): XXXVIII, 1.
 Il s'agit de *un pelot d'arania*. On peut, soit corriger en *arminia* 'hermine', cf. s. v. ARMINIO; soit lire *araña* dans le sens de 'filet, réseau, étoffe à fils croisés'?
90. **Aranjado** (1362): XIII, 8, 25; ARANGADO: LXXII, 7.
 'De la couleur de l'orange'. Cette forme désagglutinée comme en franç. (*orangé*) semble propre à l'aragonais. – Anc. cat. *naranjat* (Q. 600), cast. (*a*)*naranjado*.
91. **Arbre** (1497): I, 114, 171; ARBE: LXXV, 24, 73.
 'Bois', littéralement 'arbre'. Mot catalan qui semble ici d'emploi tardif. – Cat. *arbre*, cast. *árbol*.
92. **Archa** (1331): V, 46; ARCAZ: IX, 1; XII, 32; ARQUETA: XXX, 56.
 'Coffre'. Nous ne pensons pas, contre M. Steiger (*Contr.* 116, n. 1) que *arcaz* ait une étymologie différente de celle de *arca*, et ait obligatoirement le sens de 'cercueil' (Borao). Il s'agit ici de *hun arcaz de tener ropa* ou *en un*

- arcaz pintado do stava la plega de la roppa fue trobado... un pellot, saya, manto...; il faut traduire par 'bahut à vêtements'; augmentatif de arca. – Cast. cast. arca.*
93. **Arcaz** (1354): VIII, 24.
Selon Serrano y Sanz, mis pour *arriaz* 'garde d'épée' (Dozy s. v.). – Cast. *arriaz*.
94. **Archo** (1397): XXIX, 48.
'Arc', arme; ici, turquois. – Cast. *arco*.
95. **Argaviella** (1378): XXVI, 10.
'Panier' en osier. Lire *argadiella*. Cf. arag. mod. *argadilla*, m. s. A distinguer de cast. *argadillo*, astur. *argadiellu* etc.... 'dévidoir'.
96. **Argent** (1354): passim; ARGEN: XVI, 45; XVIII, 5; XLVI, 7, 10, 11, 14.
'Argent' métal; cf. s. v. BIU. – Cat. *argent*.
97. **Argentera** (1469): LXIX, 55.
'Porte-monnaie', en cuir. Dérivé non signalé de *argent*.
98. **Arguina** (1369): IX, 25, 67; HUERGUINA: LVIII, 22; ARGONETE: XV, 49.
'Besace'. La première forme correspond au cast. *árquenas* et arag. mod. *arguiño* 'panier d'osier'. Les deux autres exemples sont des variantes ou erreurs graphiques. Cf. *Glos. lat.-esp.*, s. v. *çaberne*, et Kuhn, p. 212.
99. **Arilarta** (1331): V, 24; ARRILET: XXX, 38.
S. y Sanz propose *arilarta* dérivé de *arel* 'grand crible'. Nous pensons que ces deux mots sont des dérivés de *aro*, *arillo* 'anneau', en bois; on ne peut les identifier davantage.
100. **Arinal** (1331): V, 123.
'Crible'. Forme exceptionnelle devant *farina*: V, 74; XII, 38; XV, 14, 90; XXIV, 5; XXX, 56; XXXII, 1; XLV, 42; LV, 2; LVI, 12; LVII, 10; LXXI, 159; LXXV, 58 (1331–1497). – Cast. *harnero*.
Arinario. – s. v. ALMARIO.
101. **Arivador** (1403): LVII, 1.
'Bûche de soutien, genre de chenêts'. Lire *arrimador* (cast.) confirmé par l'équivalent *moret* (s. v.).

102. **Armechuelo** (1493): LXXIII, 29.
 'Pièce de terrain'. Déformation probable de *barbechuelo*, de *barbecho* 'jachère'.
103. **Armiella** (1369): IX, 77; XLII, 8.
 'Anneaux, embrasures de fer', pour la charrue. Cf. arag. mod. *armilla* 'abrazadera de hierro'; Ferraz, 24.
104. **Arminio** (1390): LXXIV, 39; ERMINIO: LII, 58.
 'Hermine'. Cf. Steiger, *Zur Sp.* 683; Cid, s. v. *armino*; A. Castro, s. v. *armiño*. – Anc. cat. *armini* (Q. 540), cast. *armiño*.
105. **Arnes** (1390): LII, 39, 50, 51.
 'Instruments, accessoires'. Sens familier du cast. *arnés*; Tilander, *RFE*.
Aroz. – s. v. ARROZ.
Arqueta. – s. v. ARCHA.
106. **Arquibanch** (1362): III, 57; VII, 49; IX, 2; X, 37; XII, 22; XIII, 18; XX, 42; XXIV, 6, 7; XXX, 18; XXXIII, 2; XXXVIII, 12, 35; XLIII, 37; LXI, 13.
 'Bahut', banc à tiroirs ou coffres dont les couvercles servent de siège; en bois (noyer, sapin...). – Cast. *arquibanco*, cat. *arquibanc*.
107. **Arracada** (1355): XXI, 11.
 'Pendant d'oreille'. Le mot est plus courant en cat. qu'en cast. – Anc. cat. *arracada* (Q. 69), cast. *ib*.
Arrenda. – s. v. RENDA.
108. **Arreo** (1469): LXIX, 23, 91.
 'Garnitures'; à rapprocher de *arnés*; Cid, s. v. *arrear*. – Cast. *arreo*.
Arrilet. – s. v. ARILARTA.
109. **Arroba** (1362): III, 10, 198; ARROVAR: IX, 40; ROVA: VII, 91; IX, 40; XII, 15, 39; XXX, 90; XXXIX, 12; XL, 24; XLIII, 30, 79; LXI, 12; ROBO: LXXI, 58; ROA: LXXIII, 24, 25, 30, 31.
 'Arobe'. Ce mot désigne
 a) une mesure de poids, ex.: *Vint e quatro muelas de queso que pesaron quinze rovas e XVI libras.*

b) une mesure de capacité, servant de base pour la mesure agraire, ex.: *Un campo... que sera una roa y un cuartal.*

c) un objet servant à mesurer, ex.: *Una rova viella de arrovar tierra.*

Le cast. possède *arroba* et *robo*, ce dernier employé principalement en Navarre. La forme *roba* (*roa*) est catalane.

110. **Arroz** (1373): XXXII, 3; AROZ: LXXI, 238; ROZ: XVII, 42; XLIII, 80.

'Riz'. Notons son emploi pour remplir les vides des couronnes d'or, d'argent, avec le blé et l'avoine. La forme aphérésée est rare au Moyen-Age. – Cast. *arroz*, cat. *arrós*.

111. **Arteficio** (1403): LVII, 10.

'Balance', instrument à peser. – Cast. *artificio*.

112. **Arzon** (1369): IX, 34.

'Arçon', – Cast. *arazón*.

113. **Assadera** (1426): LXIV, 86.

'Broche, rôtissoire'. Suffixation différente du cast. mod. *asador*.

Asiga. – s. v. CHAPA.

114. **Asniello** (1469): LXIX, 42, 72; ASNILLO: I, 67.

'Chenêts, supports de la broche'. – Cast. *asnico*.

Aspa. – s. v. CHAPA.

Aspedo. – s. v. ESPEDO.

Asta. – s. v. ANTA.

115. **Ataveo** (1493): LXXIII, 1.

'Ornement, parure'. – Cast. *atavio*.

116. **Atoque** (1365): XVII, 35, 36; XXI, 1, 2, 3, 9; LII, 18, 49; LXII, 18; LXVIII, 15, 17, 20; LXXII, 20; ATOCE: LXVIII, 13, 14, 16; ATOQUADO: LXII, 18, 21.

'Garniture, ornement'. Mot régional. – Ar. mod. *atoque*.

117. **Augua** (1469): LXIX, 19, 20, 41.

'Eau'. La forme cast. *agua* se rencontre aussi (I, 86; LVII, 35; LXVIII, 37). – Le type *augua* existe en arag. mod.; M. Alvar l'a trouvé à Ipoy et le signale dans *Aezcoa*, p. 22.

118. **Avanbraço** (1397): XVI, 2; XXXI, 42; LXIV, 23; LXV, 43.
 'Brassard de l'avant-bras', partie de l'armure. – Cast. *avambrazo*.
Avangelio. – s. v. EVANGELISTERO.
119. **Avenuz** (1386): XLIX, 28.
 'Ebène'. Dozy, s. v., donne 'ébénier'. Le mot grec, au lieu de passer par le latin (*ébano*), serait venu par l'arabe.
120. **Aviento** (1369): IX, 41; LV, 3.
 'Rateau, fourche'. Dans le second ex., sens de 'fourche, crochet' au bout d'une lance. – Cast. *aviento*.
Axada. – s. v. EXADA.
121. **Axuela** (1331): V, 35; EXUELA: XV, 11; XXIX, 29.
 'Herminette', outil; cf. Kuhn, p. 47 et 193. – Cast. *azuela*¹.
122. **Azabaya** (1362): XIV, 20; ZABAYA: XXXVIII, 31; ZABEGA: II, 26; ZABEIA: II, 27.
 'Jais', matière pour les colliers. Steiger, *Contr.* 107, cite l'anc. cat. *atzabeja* (cf. Q. 138) dont on a ici des formes aphérésées. – Cast. *azabache*.
Azaleja, -ga. – s. v. FAZALILLA.
123. **Azarolla** (1365): XXXIX, 12.
 'Azerole', fruit. Forme arag. (Asso) du cast. *acerola*.
124. **Azeona** (1403): LVI, 7.
 'Petit javelot'. – Cast. *azcona*.
Azovra. – s. v. ZOVRA.
125. **Aztora** (1426): LXIV, 30; ASTORA: LXIX, 60; AZTORETA: LXIV, 31.
 'Natte'. Forme qui semble aragonaise en face de cast. *estera* et cat. *estora*.
126. **Azul** (1362): LXXV, 106; AZUR: I, 29, 122; XIII, 54, 57; XVII, 32; XLI, 6.
 'Bleu'. Cf. Steiger, *Contr.* 147, qui cite une de ces formes en *-r*. Notons *azul* en anc. cat. (Q. 855) à côté de *atzur* en mod. – Cast. *azul*.

¹ Contre S. y Sanz, qui proposait *hachuela*.

B

127. **Babera** (1469): LXIX, 117, 118.

'Mentonnière' du casque. – Cast., cat. *babera*.

128. **Bacia** (1331): I, 169; III, 49; X, 6; XII, 42; XIII, 42; XX, 14; XXX, 14, 72; XXXVIII, 13; XL, 22; XLIII, 18; XLV, 40; LVIII, 12; LX, 18; LXIV, 88; LXVI, 3; LXIX, 62; LXX, 54; BACIETA: V, 113; XV, 61; LX, 20; VACIA: V, 83; MACIA: XXIX, 26; BACIN: III, 14, 129; XIX, 10; XXX, 44; XXXI, 16; XLIII, 65; XLVI, 6; LV, 8; LXV, 36; LXVIII, 39, 49; BACINET¹: VIII, 10; XXXIV, 4; LX, 4; BACINA: XLIII, 28; LXXI, 77, 78; LXXV, 4; BASINA: I, 87; BACINICO: LXX, 53.

'Auge, écuelle, vase...'. Cf. Asso, s. v. *bacia*: «*gamella, artesa y, en general, todo recipiente rectangular para lavar, amasar, comer los animales etc...*». Avec l'alternance *m* ~ *b* - souvent notée en arag.: *macia*. A remarquer *bacinet* dans le sens de 'pot de chambre', *orinal*, en cat. *baci*; dans nos textes: *un bacinet secreto*; cf. *Glos. lat.-esp.* s. v. *synpho*: «*bacin o el ruydo que faze la muger cuando mea*». Le *bacin* peut être une petite cuve à huile pour les lampes d'éclairage. – Les matières de ces récipients sont: *just, pino, chopo, allaton, arambre*; leurs usages: *de salar puercos, de trasmudar, de massar, de esbregar trapos, de pisar uvas, de dorar, de trascolar vino, de sabonar*. Cf. A. Castro, s. v. *bacin*; Kuhn, p. 101. – Anc. cat.: *basci* (Q. 370), *bascineta* (Q. 500), *bacina* (Q. 1201), *bacinet* (Q. 461); cast. *bacia*.

129. **Bacinet**² (1331): V, 31; IX, 9; XIII, 45; XXXI, 45; XXXVII, 10; XL, 3; XLIX, 23; L, 19, 21; LXIV, 26; BACINETA: III, 59, 87, 190; IX, 62.

'Bassinnet', casque de l'armure. En bois ou fer, souvent doublé d'étoffe. Cast. *bacinete*, cat. *bacinet*.

130. **Badil** (1331): V, 105.

'Pelle à feu'. – Cast. *badil*.

Bayna. – s. v. VAYNA.

Bayre. – s. v. VAYRE.

131. **Bala** (1469): LXIX, 79.
 'Balle', paquet de marchandise. – Cast. *bala*.
Balancin. – s. v. VALANCI.
132. **Balax** (1381): XVI, 49; XLVIII, —; BALAIX: XLVIII, —;
 BALAXET: II, 33; XLVIII, —.
 'Rubis balais'. – Anc. cat. *balaix* (Q. 196, 198); d'où cast.
balaj(e).
133. **Baldaqui** (1330): IV, 9, 14, 15, 17, 18, 22, 33, 34, 35, 37.
 'Genre de brocart', fait à Bagdad (*Baldac*); Dozy, s. v.
 Etoffe de *fazeruelo, balmatica, casullya, capa, estola, maniplo*. Cf. s. v. BALDRES.
134. **Baldeta** (1463): LXV, 30.
 'Planche de l'armature du lit'. – Cat., arag. *balda, -eta*.
135. **Baldres** (1393): XXIX, 40; LIII, 11; LXIV, 38; VALDRES:
 LXIII, 15.
 'Basane', peau de mouton préparée. Cf. Asso, s. v.; Am.
 Castro (s. v.) fait venir ce nom de *Baldac* (cf. s. v. BAL-
 DAQUI). – Cast. *baldés*.
Balmatica. – s. v. ALMATIGUA.
136. **Baltado** (1380): VI, 2.
 'Estropié'. Corriger: *baldado*; s'applique à un *rocin*. –
 Cast. *ib.*, cat. *baldat*.
137. **Balçano** (1379): X, 59.
 'Pie', couleur de pouliche; cf. R, B. P., s. v.
138. **Ballesta** (1331): III, 52; V, 18; XXIII, 6; XXX, 46; XXXI,
 38; XXXVII, 13; XLIII, 8, 9; L, 22; LIII, 11; LVI, 11;
 LXVI, 21; LXXV, 118; BALLESTICA: LXXIV, 25.
 'Arbalète'. En corne, bois, fer ou acier. L'une est *ginuisa*
 (s. v.). – Cast., cat. *ib.*
139. **Banasto** (1380): XXX, 84; XLV, 35.
 'Grand panier'. – Cast. *ib.*
Banca. – s. v. BANDA.
140. **Baneal** (1330): I, 126; III, 6, 116; IV, 35, 47; V, 3, 7, 8;
 VII, 50, 64, 65, 66; X, 31; XII, 6; XIV, 3, 6; XV, 34;
 XX, 11; XXVIII, 18; XXXI, 4, 29; XXXIII, 8; XLIII,
 12, 22; XLVII, 15; XLIX, 5; LVI, 67; LXIX, 46; LXX,
 41; LXXIV, 15; LXXV, 70; BANCALL: III, 3, 118; BAN-

CALET: V, 9; VII, 86; XIII, 16; XXVI, 7; XXIX, 9; XXXIX, 4.

'Petit tapis, dessus de meuble'. Déterminé: *de banco, de sobretaula, con que se cubre la ropa*. En laine ou toile d'Arras; souvent décoré d'écussons. – Cast., cat. *ib.*

141. **Banco**¹ (1331): I, 155; III, 116; V, 47, 50, 51, 112; IX, 38; XII, 4; XIII, 16; XXXVIII, 5; BANQUET: V, 36; BANGGET: III, 8.

'Banc, établi', d'emplois variés: *de lavar trapos, pora tener los pïedes, de posar etc.* – Cast. *ib.*, cat. *banch, banquet*.

142. **Banco**² (1374): III, 46, 53, 54, 162.

'Branche' du mors (*mueso*) de cheval. – Cast. *ib.*

143. **Banda** (1330): IV, 21; XIV, 3; XVII, 33, 34; XXII, 1; XLIX, 5; LVI, 66; LXIV, 21; LXVII, 4, 23; LXX, 2, 15; BENDA: IV, 30; IX, 20; XII, 34; XXXVIII, 20, 21; BANCA: XLV, 46; BANDEADO: XVII, 31, 33; LXX, 29; BENDADO: V, 5; VIII, 4; BANNADO: IV, 35; BANRADO: IV, 23.

'Bande d'étoffe, galon, ruban, bordure'. Nombreuses variantes et erreurs graphiques; Cid, s. v. – Cast. *ib.*

144. **Banoba** (1354): I, 54, 172, 173; XXVIII, 4; XXX, 2; XLVII, 21; LXXV, 13; VANOVA: X, 22, 29; BANOVETA: VII, 71; BANOVERO: VII, 72; BANOBICUA: I, 49; BANOBON: LXIX, 101; BANOVA: III, 135; XXXI, 2; XLVII, 20; BANUA: VIII, 2; BONOVA: III, 20.

'Couverture de lit' (Asso); déterminée: *de cuna, de cuna de ninyos*. Cf. Anc. cat: *un cubertor o vanoua... fet a manera de cholcha* (Q. 926).

Banquet. – s. v. BANCO¹.

145. **Bara**¹ (1378): III, 153; VII, 29; XXVII, 35; XXX, 35; XLIX, 1; LXIX, 69; BARETA: LXIX, 1.

'Verge, baguette, perche'; souvent, barres du châssis du lit; cf. aussi Tilander, *RFE*, s. v. *vara*. – Cast. *vara*.

146. **Bara**² (*passim*).

'Mesure de longueur'. – Cast: *vara*.

147. **Baragan** (1499): LXXIV, 11.

'Manteau' en toile précieuse selon Am. Castro, s. v., en

toile imperméable ou de gros camelot selon Dozy (s. v. *barragan*). – Anc. cat. *barragans* (Q. 905), cast. *barragán*.

Baral. – s. v. BARRAL.

148. **Barbero** (1362): XII, 22; L, 29.

'Plastron' à écusson. Croisement de *barbero* 'bavoir' et *barba*.

149. **Barbuda** (1374): III, 150.

'Velue, à poils'. – Cast., cat. *ib.*

150. **Barca** (1402): XV, 40.

'Chaussure de peau de bœuf, non tannée'. – Cast: *abarca*.

151. **Barcelona** (1378): I, 47, 48, 82; XXVIII, 26; LXV, 42; LXIX, 78.

Ville d'Espagne. Réputée pour ses objets en terre et les *candiles, cava, cervellera*.

152. **Barcelones** (1362): XI, 3; BARÇALONES: XX, 51; XXXV, 14; BARCHINONENSE: XIII, 62.

'Monnaie ancienne', qui s'oppose à celle de Castilla, de Jaca, etc. – Cast. *ib.*

Baret. – s. v. VAYRES.

Bareta. – s. v. BARA.

153. **Baretia** (1402): XV, 18.

'Outil' d'après les articles voisins. Dérivé de *bara*?

154. **Barjoleta** (1499): LXXIV, 49.

'Grande bourse en toile', ouvragée de fils d'or et d'argent. – Cast. *barjuleta*.

155. **Barquino** (1365): XXIX, 18; BARQUINET: XXXVII, 49; HARQUINO: XLIV, 1.

'Soufflet pour le feu'. – Anc. cat. *barquins* (Q. 1175), cast. *barquino*.

156. **Barral** (1469): LXIX, 54; LXXI, 43, 52; BARRELET: LXXI, 56.

'Vase pour les liquides'; en cuivre. – Anc. fr. *baral*, cast., cat. *barral*.

157. **Barregado** (1378): XXVIII, 5, 7, 21.

'Mêlé', pour une étoffe; cf. s. v. MESCLA. – Cat. *barrejar*.

158. **Barril** (1469): LXIX, 19.

'Baril'. – Anc. cat. *barrin* (Q. 1161), *barrilet* (Q. 64); cast. *barril*.

159. **Barzon** (1463): LXV, 39.
 'Anneau qui joint le timon de la charrue au paumillon'. – Cast. *ib.*
160. **Basalart** (1397): XVI, 10; XXIX, 50; XXXIV, 12.
 Peut-être le *baselard* 'coutelas' de l'anc. fr.?
161. **Basera** (1331): V, 123.
 'Gaine, étui'. Cf. *Glos. lat.-esp.* 196, s. v. *condiarius*, et *Alex*, 557. – Cast. *vasera*.
Basina. – s. v. BACIA.
162. **Bastiment** (1497): I, 59.
 'Cadre, armature'. – Cat. *bastiment*.
163. **Baston** (1331): V, 8; X, 35; LVI, 67.
 'Paux', barres verticales de l'écu, au plur. – Cast. *ib.*
164. **Baxado** (1426): LXIV, 14.
 'Déprécié, en mauvais état?'; qualifie une étoffe. – Cast. *bajado*.
165. **Bedollo** (1369): IX, 45; XV, 104.
 'Serpe'. – Arag. m. *bodollo* (*Rom.Ph.* I, 224, N 76).
166. **Beguinat** (1402): II, 87; LVI, 74.
 'Étoffe' employée à l'origine pour les habits des béguines. – A.fr. *béguinet*.
Beyre. – s. v. VIDRE.
167. **Belmarin** (1397): XXIX, 19.
 Faut-il interpréter ce mot comme *bel-marin*, s'opposant au *mars comum*?; cf. s. v. MARS et RIQUAMAR.
168. **Bellosa** (1365): XXXIX, 3.
 'Vêtement de poil d'animal'; en laine de mouton ici; – Cast., cat. *vellosa* (adj.).
Bellut. – s. v. VELLUT.
169. **Benaulo** (1362): XIII, 39; LVIII, 1.
 'Javelot'. – Cast. *venablo*.
170. **Beneciano** (1469): LXIX, 24.
 'Vénitien'; appliqué à un coffret. – Cast. *veneciano*.
171. **Bentallo** (1380): I, 152; XLV, 52; LVI, 53; BENTALIO: LXIX, 15.
 'Eventail' en plumes de dindon ou en saule. Forme aragonaise – Cast. *ventalle* (rare), anc. cat. *ventall* (cf. 1083).

- Berga.** – s. v. VERGA.
172. **Bergel** (1493): LXXIII, 15, 38.
‘Verger’. – Cast. *verjel*.
- Beruel.** – s. v. BUREL.
- Bervi.** – s. v. VERVI.
173. **Bicornia** (1365): XXXVII, 48.
‘Enclume’. – Cast., cat. *bigornia*, croisé avec pop. *cornuda*.
174. **Bidriera** (1469): LXIX, 56.
‘Verrière’ décorée d’écusson. – Cast., cat. *vidriera*.
- Bidrio.** – s. v. VIDRE.
175. **Biega** (1403): LVI, 38; LVIII, 23.
‘Poutre’; forme arag. – Cast. *viga*, cat. *biga*.
176. **Billa** (1406): XVI, 28.
‘Bille’ ou ‘billot’ de bois. Cf. Alvar, *Jaca*, s. v. *villa*.
177. **Billan** (1390): II, 3, 75; VILLAN: II, 13, 81, 94; L, 2; LIV, 6.
‘Vêtement de paysan’, en *mellinas*, *palmella*, *burell*, *gamellin*. – De *villano*.
178. **Biola** (1488): LXXI, 108; VIOLLA: LXXI, 239.
‘Giroflée’, fleur. – Cat. *viola*.
179. **Birreta** (1397): XXIX, 22.
‘Bonnet’. – Cast. *birrete*, *-a*; cat. *birreta*.
180. **Bissarma** (1469): LXIX, 43.
‘Hallebarde’. Arme à deux fers ou fer double.
181. **Biscapot** (1374): III, 98.
‘Cape’ double?; d’*escarlata*.
182. **Bisera** (1374): III, 87.
‘Visière’ du casque. – Cat., cast. *visera*.
- Bitre.** – s. v. VIDRE.
183. **Biu** (1488): LXXI, 244.
Dans *argent biu* ‘mercure’; A. Castro, s. v. *argent*. – Cat. *argentviu*.
184. **Blancota** (1393): LIII, 4.
Forme à suffixe rare de *blanco*; sens appuyée par les art. précédents.
- Blandon.** – s. v. BRANDON.
185. **Blanqueta** (1762): II, 19, 88; IX, 71; XI, 17; XXXI, 51;

XLIV, 9; L, 6; LI, 4; LVI, 82; BLANQUETE: XIII, 33.
 'Tissus de laine'; cf. Godefroy, s. v. *blanchet* - Sert aux
cosset, calças, saya. - Cast. *blanqueta*.

Bloquer. - s. v. BROQUEL.

186. **Bocal**¹ (1365): XXXIX, 5.

'Bordures', bords d'une ouverture dans un vêtement.
 Emploi identique à celui de anc. cat. *boca* (cf. 574);
 cf. s. v. VENTANA, PUERTA.

Bocal². - s. v. BROCAL.

187. **Bocaran** (1362): I, 159; III, 4, 119; V, 6; IX, 21, 24; XII,
 11; XIV, 4; XX, 36; XXVI, 1; XXVIII, 1, 2, 3; XXX,
 7; XXXI, 49; XLIX, 18; LXIV, 16.

'Boucassin', étoffe de coton pour *travesero, almadrach,*
coxin et doublure de *cota* et *clocha*; cf. Steiger, *Zur Sp.*,
 683, n. 1. - A. fr. *boguerant, bougran* (K. 457), cat.
bocaram.

188. **Bocaxim** (1397): XXXI, 32.

Cf. le précédent. - Cat. *bocassi*, a. cast. *bocacim*, mod.
bocaci.

189. **Bocellado** (1487): LXX, 1.

En forme de *bocel*, c'est-à-dire dont les moulures sont
 en forme de tore. - Cat. *bocellar*, cast. *bocelar*.

190. **Bozina** (1362): XIV, 19; XL, 14; XLV, 24; LVI, 46.

'Trompe de berger, petit cor'. En corne¹ ou en écaille. -
 Cat, Cast.: *bocina*.

191. **Bodega** (1354): VIII, 12.

'Cave', à huile ici. - Cast. *bodega*.

192. **Bofordar** (1374): III, 50, 165; LVI, 2, 121; LVII, 22.

Sens très général le 'combattre'. - Cast. *bohordar*.

Boga. - s. v. NOGERA.

Boyre. - s. v. VIDRE.

193. **Bolsa** (1331): V, 39; XX, 51; BOLSET: XX, 51; BOLSETA:
 XXIX, 21; BOLSON: XXXV, 9; XL, 9; BOSA: II, 97;
 BOLETA: XII, 28. - BOLSERO: V, -.

'Bourse, sac' et le fabricant; objets en *vellut, oro, seda*;

¹ XIV, 19: corriger *cuero* en *cuerno*.

- cuero de ciervo*. – Anc. cat. *bosa*, *boseta* (Q. 68, 170, 267), cast. *bolsa*.
194. **Boltiz** (1374): III, 74, 198; X, 51.
Qualificatif du blé; S. y S. l'ignore; cf. *vollizo* 'enroulé tordu'?
- Bollado**. – s. v. BOLLON.
195. **Bollich** (1402): II, 72.
'Peleton de perles enfilées'. – Cast. *boliche*, sur *bola*, cat. *bolitx*.
196. **Bollon** (1374): III, 63; VOLLON: LXXII, 16; BOLLEN: XVI, 43; VOLORIN: XLVIII, –; – BOLLADO: LXV, 55; BULLADO: VII, 9; BOLLONADO: I, 61, 62, 217.
'Clou à grande tête' sur *correa*, *sinta*. Corriger *volorin* en *vollon*; pour LXXII, 16: 'tête' de clou (*vollones de clavos*); les adj. signifient 'garni de clous'. – Anc. cat. *abollonat* (Q. 338), *bollonada* (Q. 387); cast. *bollón*, *abollonado*.
197. **Bonete** (1488): LXXI, 32; LXXIV, 42; LXXV, 67; VONET: LXVIII, 25. 'Bonnet', en *canyamo*, *grana*, *seda* ou *terciopelo*. – Cast. *bonete*.
- Bonoa**. – s. v. BANOVA.
- Boquaran**. – s. v. BOCARAN.
- Borzegui(n)**. – s. v. MOSEQUI.
- Bori**. – s. v. VORI.
- Boril**. – s. v. BURINA.
198. **Borjaqua** (1469): LXIX, 28.
'Sac de cuir'. – Cast. *burjaca*.
- Borquell**. – s. v. BROQUEL.
199. **Borra** (1403): I, 159; LVII, 13; LXX, 28.
'Bourre' pour *travesero*, *coxin*, *leytera*. – Cast. *borra*.
200. **Borrego** (1374): III, 83; LXI, 7; BORREGA: III, 83, 184; LXI, 7.
'Agneau'. – Cast. *ib.*, cat. *borrech*.
- Bort** (corrigé après coup par S. y S. en *d'ort*(¹).

¹ *bort* était très plausible, et nous le préférons. En catalan, on dit par ex. *mill bort* 'millet sauvage'; *bort* 'bâtard'.

201. **Borullado** (1393): LIII, 17.
Una cerralla con su borullado, con su clau; à rapprocher du cat. borró 'crochet'? Non identifié.
Bosa. – s. v. BOLSA.
202. **Bota** (1331): V, 108; XXX, 26.
 'Outre' en cuir d'animal. – Cat., cast. *ib.*
203. **Botiga** (1379): X, 50^b; LXXIII, 2; BOTIGUA: LXXI, 4, 29, 82^b.
 'Boutique d'apothicaire' ou 'magasin, dépôt, remise'; cf. arag. mod. *botiga* 'tienda de mercader'. – Cast. *botica*, cat. *botiga*.
204. **Boton** (1362): I, 14; XXXVII, 33; XLV, 1; L, 1; BOTONADO: XX, 33; LIX, 2.
 'Bouton; boutonné'. – Cast. *botón, abotonado*, cat. *botó, botonar*.
205. **Box** (1380): XLV, 21.
 'Buis'. – Cat. *boix* (cast. *boj*).
206. **Boxar** (1406): XVI, 22, 32, 34, 35.
 'Oter le grain d'une peau, nettoyer le cuir'. – Cast. *bojar*; cf. prov. *boyssar* 'balayer'.
207. **Bracero** (1369): IX, 61; LVIII, 4.
 'Qu'on lance avec le bras'. – Cast. *ib.*
Bracerote, -ruela. – s. v. BRAÇAL.
208. **Braga** (1362): XIII, 44.
 'Chausses'. – Cast., cat. *braga(s)*.
209. **Braguero** (1362): XIII, 69.
 'Ceinture de cuir, placée au-dessus des braies' (Am. Castro); cf. cast. *braguero*; 'bandage de hernie', et s. v. TIRABRAGUERO.
210. **Brandon** (1386): XV, 69; XLIX, 16; LXIX, 35; BLANDON: LXXII, 12.
 'Flambeau, torche' ou 'cierge'. – Cast. *blandón*, cat. *blandó*.
211. **Brandonera** (1403): LVI, 60.
 'Coffre à cierges'; du précédent.
212. **Branqua** (1492): XVII, 20.
 'Branche'. – Anc. cat. *branca* (Q. 480); cf. Elcock, 159.

213. **Brega** (1373): XLIII, 71; LXIX, 103.
 'Petit pétrin en bois'; cast. *bregar* 'pétrir'. Cf. s. v. PER-
 FILA.
214. **Bresca** (1403): LVI, 110.
 'Gâteau de miel' des abeilles. – Cat., cast. *bresca*.
215. **Brescado** (1362): XIV, 11; LIV, 9; LV, 2; LXII, 41.
 'Ondulé, en relief'; cf. anc. cat. *quatre modronyets brescats
 y tres llisos* (Q. 550). Emploi métaphorique sur *brescar*
 'châtrer les ruches'; cf. 'gaufre', de *gaufre* 'rayon de miel'
 (franç.).
216. **Brial** (1331): I, 115; V, 1; LXX, 67; LXXV, 77, 81, 82.
 'Jupe, tunique' d'étoffe riche (*raso, brocado, terciopelo,
 coton*); Cid., s. v. – Cast. *ib*.
217. **Brida** (1497): LXXV, 54.
 'Rênes, bride'; *silla de la brida*, cf. anc. cat. *sella de la
 brida* (Q. 1055). – Cast., cat. *ib*.
218. **Brisamosto** (1378): XXVII, 13.
 'Marc' à boire; de *brisa* 'marc de raisin' et *mosto* 'moût'.
219. **Broca** (1374): III, 39; LVI, 37.
 'Lame, crochet, pointe'; *espueras de broca*, cf. anc. fr.
a broche d'esperon 'en piquant des deux'; Tilander, *RFE*.
 – Cat. *broca*.
220. **Brocado** (1487): passim.
 'Brocart', étoffe brochée de soie, or ou argent. – Anc. cat.
brocat (Q. 106); cast. *brocado*.
221. **Brocal**¹ (1356): XIV, 23; BROCALL: III, 64; BOCAL²: XVIII, 5.
 Sens particulier du cast. *brocal* 'anneau'; ici, la 'bague'
 du couteau, du poignard ou du fourreau.
222. **Brocal**² (1373): XLIII, 73.
 'Bocal, vase' en verre. – Cat. *brocal*, cast. *bocal*.
Brocha. – s. v. BRONCHA.
223. **Brodado** (1402): II, 51, 103; VII, 44; LXXIV, 34.
 'Brodé'. – Anc. cat. *brodat* (Q. 2); cast. *bordado*.
224. **Bromadera** (1374): XV, 73; BROMODERA: LXIV, 80; BRU-
 MADERA: VII, 82; X, 13; XX, 6; XXX, 67; LXXI, 63;
 BRUNIADERA: III, 19.
 'Ecumoire' en fer; cf. cat. *brumera* 'écume'.

225. **Broncha** (1356): III, 64; BROCHA: XVIII, 5; LXI, 17.
 'Poignard'. Contre S. y S. (XVIII, 5) 'bijou, broche',
 d'après le contexte; et LXI, 17, près d'armes de bataille;
 cf. A. Castro, s. v. – Cast. vx. *broncha*.
226. **Broquel** (1368): XXIX, 34; BROQUELL: IX, 9; XXX, 11;
 XXXI, 44; BROQUER: XL, 2; LI, 10; LVI, 92; LVIII,
 2; LX, 5; BLOQUER: IX, 53, 64; BROQUEN: XVI, 4; BOR-
 QUELL: LIII, 14.
 'Bouclier' en bois ou en fer, pouvant être recouvert de
 cuir ou cerclé de fer; cf. *Glos. lat.-esp.* s. v. *pelta*. – Cat.
broquer, cast. *broquel*.
227. **Broslado** (1496): LXVIII, 12.
 'Brodé'. Vieux mot pour *bordado*.
228. **Brote** (1487): I, 110, 112; LXX, 34, 35; LXXIV, 4, 5, 15;
 LXXV, 70, 96; BROTERIA: I, 110, 126; LXXIV, 18.
 De *brotos* 'orné de dessins de plantes'; de *brote* 'bourgeon'.
 – Cast. *brote*, cat. *brot*.
229. **Bruga** (1488): LXXI, 49.
 Plutôt que de rapprocher *bruga* de *Brujas* 'Bruges' ou
brulla 'sorcière', nous préférons corriger en *oruga* (s. v.)
 qui donne un sens plus acceptable.
230. **Bruges** (1469): I, 119, 146; LXIX, 105.
 Ville de Belgique; citée pour les *panyo* et *clocha*; cf. le
 précédent; a.fr. *satins de Bruges*... (K. 457); A. Castro,
 s. v. *Bruias*.
231. **Brulleria** (1478): LXVI, 11.
 'Produits ou objets de sorcière'. Forme aragonaise. –
 Cast. *brujeria*.
- Brumadera, Bruniadera.** – s. v. BROMADERA.
232. **Brustia** (1386): XLIX, 14.
 Le mot est isolé; c'est vraisemblablement le prov. *brustia*
 'boîte'.
233. **Bueyto** (1373): XV, 15, 53, 64, 91; XXIV, 7; XXXI, 3;
 XXXVIII, 35; XXXIX, 9; XLIII, 2; LVI, 21, 29;
 LVII, 27; LXIV, 19.
 'Vide'. Résultat aragonais de **uöcitu*; cf. BUYDO.

234. **Buglosa** (1488): LXXI, 106.
 'Buglosse', plante. – Cat., cast. *ib*.
235. **Buydo** (1478): I, 170; LXXI, 49, 50; LXXIV, 29, 30; LXXV, 31, 43, 58; BUYDAR: LXVI, 7.
 'Vide'. Forme tardive d'introduction catalane (*voidar*); cf. BUEYTO.
236. **Bujia** (1488): LXXI, 189.
 Ville d'Algérie; citée pour l'*estorca* (lire *estorach*).
Bullada. – s. v. BOLLADA.
237. **Burel** (1402): LIX, 3; BURELL: II, 15, 75, 92, 94; VII, 59; XVI, 52; BERUEL: LXX, 16.
 'Bure', étoffe de *mantela*, *billan*, *ropa de dona*, *sach*, *tavardo*. Anc. cat. *burell* (Q. 475...); cast. *buriel*.
238. **Burina** (1406): LXXI, 8; BORIL: XVI, 24.
 'Burin', outil. – Cast. *buril*, cat. *burí*.
239. **Buseage** (1379): X, 31.
 'Bois, arbres'; décoration pour *bancales*. – Cat. *boscatge* (cast. *boscaje*).

C

240. **Cabanya** (1374): III, 77, 198.
 'Cabane'. – Cast. *cabaña*, cat. *cabanya*.
241. **Cabeçera** (1389): LI, 15.
 'Le haut' d'un vêtement; cf. CABEÇADO.
242. **Cabeçada** (1499): LXXIV, 46.
 'Têtière', partie de la bride qu'on met à la tête du cheval. – Cast. *cabezada*; ci-dessous, s. v. CABEÇANA; A. Castro, s. v.
243. **Cabeçado** (1390): LII, 6.
 'Ayant en haut'; dérivé de *cabeza*, comme *cabeçera*.
244. **Cabeçal** (1331): V, 32; XIII, 40; XX, 25; XXVII, 34; XXVIII, 8; XL, 20; XLIII, 51; LV, 4; LXIX, 98; LXX, 30.
 'Oreiller, traversin' remplis de laine, de plumes, ou de paille. – Cast. *ib*.
245. **Cabeçana** (1374): III, 42, 48, 66, 154, 156; LVI, 44; LXV, 21.

- 'Tètière'; forme aragonaise du cast. *cabezada*; de 1374 à 1463, alors que la forme *-ada* n'apparaît qu'en 1499; cf. Steiger, *Zur Sp.* 649, n. 38; Elcock, 79; Tilander, *RFE*; Kuhn, 205.
246. **Cabo** (1330): II, 49; IV, 30; VII, 29; XVII, 6, 16; XVIII, 1...; XXV, 3; LVI, 85; CAP: XVI, 42, 43.
'Bout, pointe, coin'. – Cast. *cabo*, cat. *cap*.
Cabra. – s. v. CRABA.
Cabsica, Caçeta. – s. v. CAXA.
247. **Cachas** (1362): XIII, 71; XXVII, 28; XXXV, 7; XXXVII, 1, 2, 59; XL, 15; XLIV, 11.
'Manche de couteau' en deux parties. – Cast. *ib*.
248. **Cadena** (1390): LXII, 9; QUADENA: LII, 21; CADENETA: II, 49; CADENICA: XVII, 26.
'Chaîne'. – Anc. cat. *cadena* (Q. 212, 218); cast. *ib*.
249. **Cadenado** (1393): XXIX, 15, 16; LIII, 15; LVI, 70.
'Cadenas' en fer ou laiton. Forme non syncopée aragonaise. – Cast. *candado*.
250. **Cadiella** (1331): III, 187; V, 131; VII, 51; XXVII, 12; XXX, 60; LVI, 59, 65.
'Chaise, banc', en *nogar*, *just*, *pino*; usage: *d'asentar*; cf. s. v. CADIRA.
251. **Cadins** (1362): XIII, 34, 65.
'Drap grossier de laine' pour *saya* et *capicot*; cf. fr. *cadis*, arag. mod. 'calcetin recio' (selon M. Alvar, à Bergosa), et Asso, s. v.
252. **Cadira** (1469): LXVI, 5; LXIX, 6, 36; LXX, 46; LXXV, 6, 7.
'Siège', forme catalane (Q. 973, 1270); on ne note pas la forme *cadiera* de l'arag. mod. (Elcock, 45, 62). Ce siège peut être pliant, en bois, recouvert de cuir et a aussi l'usage *de asentar*. Également *cadira* in *Plutarco*.
253. **Cafiz** (1354): III, 74, 75, 76, 77, 78; VIII, 15; XXXII, 1; LXX, 62; LXXIII, 23.
'Mesure de capacité' pour *trigo*, *ordio*, *avena*, *farina*...; sert également à évaluer l'étendue d'un champ. Etalon variable; cf. *mesura de Lompiach*.

254. **Cayda** (1497): LXXV, 98.
De cayda = 'de large'; s'oppose à *de largo*.
255. **Cayrel** (1497): LXXV, 86, 111.
 'Frange, bordure'. – Cast. *cairel*, cat. *cairell*.
Cayron. – s. v. QUAYRON.
256. **Cayveado** (1411): LXII, 13.
 'Sculpté'. Pour *caveado*, *cavado*.
257. **Calandria** (1400): XXXIV, 5.
 'Calandre', oiseau. – Cast., cat. *ib.*
258. **Calcedonia** (1497): I, 41.
 'C(h)alcédoine', sorte d'agate. – Anc. cat. *calcedonia* (Q. 94); cast. *ib.*
259. **Caldero** (1331): V, 85; XXX, 74; CALDERETA: VIII, 9;
 CALDERIÇO: XV, 107; CALDERUELO: IX, 82.
 'Chaudron'. – Anc. cat. *caldereta* (Q. 345, 346); cast. *caldero*; arag. mod. *calderet* (Kuhn, 180), *-eta* (Badia, s. v.).
260. **Cal(i)ieç** (1330): IV, 3; LXVIII, 3.
 'Calice', vase religieux, en argent. – Anc. cat. *calis* (Q. 1130); cast. *cáliz*.
261. **Calça** (1362): I, 26; II, 7, 22, 86; IX, 26, 28, 71; XIII, 53;
 XXIX, 38; XXXI, 43; XXXVII, 27; XLIX, 21.
 'Chausses' en *panyo*, *blanqueta*, *gamellin*, *malla*, *mescla*, *escarlata*, *estamet de grana*. – Cast. *ib.*, cat. *calsa*.
262. **Calliço** (1378): XXVII, –.
 'Petite rue'. De *calle*; suffixe régional arag.; Elcock, 40.
263. **Cama¹** (1331): V, 114.
 'Planche' pour préparer les cuirs. – Cast. *ib.*
264. **Cama²** (1369): IX, 75.
 'Partie inférieure du train de la charrue'; cf. arag. mod. (Asso) 'parte del dental en que descansa la reja'. – Cast. *ib.*, cat. *camela*.
265. **Camada** (1374): III, 166.
 'Jambière' ou synonyme de *camal* (Tilander, *RFE*). Mot catalan, de *cama* 'jambe'; cf. CAMERA.
266. **Camafeo** (1492): XVII, 45.
 'Camée'. – Cast. *ib.*, cat. *camafeu*.

267. **Camal¹** (1374): LXIV, 26; CAMALL: III, 87, 190.
‘Camail’, capuchon de maille. – Anc. cast. *ib.*
268. **Camal²** (1390): L, 12.
‘Licou’; Tilander, *RFE*. – Cast. *ib.*
269. **Cámara** (1497): LXXV, 117.
‘Alcôve’. – Cast. *ib.*
270. **Cambra** (1331): I, 87^b, 92^b; V, 51, 82; X, 52; XXXIV, —;
LVI, 88; LXXV, 33, 44; CAMBRETA: XII, 39.
‘Chambre, pièce’. – Cat. *cambra*, arag. m., *cambreta*.
271. **Cambray** (1496): LXVIII, 43.
Ville du Nord de la France; citée pour le *pabillon*
(s. v.). – Anc. cat.: *camisa de cambray* (Q. 440, 443),
Corb., 27.
Camellin. – s. v. GAMELLIN.
272. **Camenya** (1362): VII, 87; X, 21; XII, 20, 38, 40; XV,
67; XXIX, 31; XXX, 2; XXXI, 1, 12; XXXIII, 15;
XXXVI, 2; XLIII, 31, 36; XLIX, 1, 2; LVI, 14; LVII,
4; LXV, 30; CAMENYAL: VIII, 13; X, 23; XII, 25; XIV, 7, 8.
‘Lit de campagne’. Mot courant des anc. textes; arag.
mod. *cameña*; cf. Steiger, *Zur Sp.* 650, n. 41.
273. **Camera** (1354): III, 35, 146, 191; VIII, 21; IX, 7; LIII, 18.
‘Jambière’, en cuir. Cf. CAMADA; Tilander, *RFE*.
274. **Camero** (1488): LXXI, 264.
‘Câprier’ selon S. y S. (cast. *alcaparro*).
275. **Camino** (1497): LXXV, 9.
De camino ‘pour le voyage’, probablement ‘pliant’, s’op-
pose à *con sus pïedes*, s’appliquant à une table. – Anc. cat.
de cami (Q. 581).
276. **Camisa** (1362): II, 77, 93... [passim]; CAMISETA: LXVIII,
33; CAMISOT: XI, 7; XIV, 10; XX, 38.
‘Chemise’, ‘chemise de mailles’. – Cast., cat. *ib.*
277. **Camisallo** (1369): IX, 16.
‘Sorte de chemise’? ou CAPISALLO (s. v.).
278. **Camitser** (1444): VII, 58.
‘Chemisier’ (adj.): *vellutat camitser*; forme catalanisée.
279. **Campaneta** (1390): LII, 23; LXVIII, 40; CHANPANETA:
LXI, 14.

- 'Clochette' en fer pour les messes: *de comengar, de tocar a la sagra*. – Anc. cat. *una campaneta de argent de la dita capella* (Q. 1126), a.arag. *ib.* (*Pilar*, 92).
280. **Campo** (1368): X, 31; XXII, 6; SOBRE CAMPO: III, 172.
'Partie lisse ou d'une seule couleur' de *bancal* et *casulla*; 'dessus de coupe'.
281. **Campredon** (1402): II, 4, 80.
Ville de Catalogne (*Camprodón*); citée pour les *sayas*.
282. **Canal**¹ (1493): LXXIII, 16.
'Canal', voie d'eau. – Cast. *ib.*
283. **Canal**² (1331): V, 114.
'Morceau rectiligne' de bois; sens figuré du précédent.
284. **Canalar** (1365): XXXVII, 54, 55, 58.
'Canneler, creuser'; Tilander, *RFE*. – Cast., cat. *acanalalar*.
285. **Canalobre** (1463): LXV, 49.
'Chandelier'. – Anc. cat. *canelebre* (Q. 1119), *canelobre* (Q. 340, 341); cast. *candelabro*.
286. **Canasta** (1497): I, 154; CANASTO: I, 50, 147; CANASTIELLO: XLV, 12.
'Panier' de *canya, vinbres* ou *vergas*. – Cast. *ib.*, cat. *canastra*.
287. **Candelerero** (1373): XXVIII, 6; XXIX, 5; XXX, 40; XXXI, 14; XLIII, 19; XLVI, 10, 11; CANDELERICO: LXXV, 116.
'Chandelier', en fer, laiton ou argent, étamé ou émaillé. – Cast. *candelerero*.
288. **Candial** (1374): III, 75; CANDIAL: III, 198.
'Blé donnant de la farine blanche supérieure'. – Cast. *candéal, candial*, cat. *candial*.
289. **Candil** (1497): I, 82.
'Chandelle'. – Cast. *ib.*
290. **Canongil** (1373): LXIX, 108; CONONGE: XLIII, —.
'De chanoine', 'chanoine'. – Cat., a.arag. *canonge*.
291. **Cantara** (1497): I, 63; CANTARIQUA: I, 65.
'Cruche' en laiton ou cuivre. – Cast., cat. *ib.*
292. **Cantaro**¹ (1331): V, 72.
'Cruche' avec deux anses. – Cast. *ib.*

293. **Cantaro**² (1331): V, 70, 71; XXIX, 4; XXXI, 17; XXXIX, 8
‘Mesure de capacité’. – Cast. *cántara*.
294. **Cantero** (1493): LXXIII, 22; CANTERUELO: LXXIII, 27.
‘Propriété, champ’. Mot régional d’Aragon et Salamanque.
295. **Canto** (1402): II, 14.
‘Lisière, bord’. – Cast. *ib.*
296. **Cantonera** (1497): I, 177, 183, 190...
‘Cornière’, coin de métal à un livre. – Cast. *ib.*, cat. *cantó*.
297. **Canya** (1365): I, 142; X, 41; XXXVIII, 9, 45; XXXIX, 11; XLII, 10; LVI, 97; LXXI, 188, 229.
‘Roseau, chaume, tige creuse d’un végétal’; sert à confectionner *cesto*, *alguinyo*, *pollera*, *algarinyo*, *roscadera*; *canya bera* = *cañavera* (roseau sauvage); *canya fistola* = *canafistola*, *-ula* (cassie, sorte d’acacia). – Cast. *caña*, cat. *canyavera*, *canyafistola*.
298. **Canyamaz** (1469): I, 95; CANYAMAT: LXIX, 99.
‘Etupe de chanvre’. – Cast. *cañamazo*, cat. *canyamás*.
299. **Canyamiça** (1375): XXIII, 1, 2, 3.
‘Chénevotte’. – Cast. *cañamiza*.
300. **Canyamo** (1402): XV, 4; CANYAMENYA: LXV, 38.
‘Chanvre’, ‘de chanvre, objet en chanvre’. – Cast. *cáñamo*, *cañameño*.
301. **Canyço** (1373): XLII, 11; XLIX, 1; LXIX, 59, 69.
‘Sorte de claie servant de sommier’, dans les lits. – Cast. *cañizo*.
- Cap.** – s. v. CABO.
302. **Capa**¹ (1405): *passim*.
‘Cape’. – Cast., cat. *ib.*
- Capa**². – s. v. COPA.
- Capacet**¹. – s. v. CAPAÇO.
303. **Capacet**² (1402): II, 40; LXVI, 20; LXIX, 77, 117.
‘Cabasset, morion, casque’ en étoffe, que l’on mettait sous l’armure. – Cast. *capacete*, cat. *cabacet*.
304. **Caparaçon** (1497): LXXV, 106.
‘Housse’ pour les chevaux. – Cast. *caparazón*.

305. **Capaço** (1331): V, 110; X, 48; XXIX, 57; XXXVIII, 41; XLV, 44; LXX, 56; CAPAÇA: XLV, 45; CAPAÇOLO: XV, 7; CAPACET: LIV, 10.
 'Cabas, panier', en *adarras* ou *palma*; *capaza* est d'Aragon et de Murcie. – Cast. *capazo*, *capacho*.
306. **Capell** (1397): XXX, 32.
 'Casque' en fer. En anc. cat. *capell* (Q. 112) 'coiffure' en étoffe, et a. prov. *capel de Gerre*.
307. **Capellina** (1331): III, 30, 89; XXXI, 40; XLI, 3; L, 17; LVI, 5; LX, 2; CAPELLINETA: V, 31.
 'Casque' en fer, pouvant être recouvert de cuir; Tilander, *RFE*. – Cast., cat. *ib*.
- Capico**. – s. v. CAPIÇO.
308. **Capicot** (1362): XIII, 65; XVI, 37.
 'Manteau à capuche', en *cadins* ou *verbi*; cf. *cot*.
309. **Capillo** (1411): LXII, 32; CAPILLO: LXII, 33.
 'Capuche, bonnet'. – Cast. *capillo*.
310. **Capiron** (1362): IX, 26, 28; XI, 16; XXIX, 42; XXXV, 4; XXXVII, 26; L, 4; LVIII, 5.
 'Capuche, bonnet' de *gamellin* ou *panyo de Londres*; Tilander, *RFE*. – Anc. cast. *ib*.
311. **Capirot** (1362): XIII, 59; XIV, 13; XXX, 8; XXXIV, 7; XXXVII, 35; XXXIX, 7; XL, 7; L, 2; LI, 3; LVI, 78, 80; LXIV, 10, 11; LXIX, 105; LXXIV, 32.
 'Chaperon, capuche', de *mesclas*, *scarlata*, *grana* qui accompagnait la *clocha* ou *loba de luto*; doublée de *tafatan* ou *terçanell*. – Cat. *capirot*, cast. *capirote*.
312. **Capisaylo** (1389): XV, 71; CAPISAYO: LI, 6.
 'Manteau à capuchon', en *panyo* ou *sartillona*; cf. s. v. CAMISALLO. – Cat. *capissayo*, cast. *capisayo*.
- Capita**. – s. v. COPA.
313. **Capitolero** (1330): IV, 52.
 'Capitulaire'. – Cast. *capitulario*.
314. **Capïço** (1362): II, 13; XXIV, 1; XXV, 1; XXVIII, 10, 24; XLI, 5; L, 1; LIV, 2; CAPICO: I, 11, 13; III, 97, 101; VII, 43, 44; XII, 19.

- 'Encolure, col' de *peynador, villán, tavardo...*; dérivé de *cap, cabo* 'tête, haut'.
315. **Capot** (1404): LVIII, 6.
'Manteau'; cf. s. v. BISCAPOT. – Cast. *capote*.
Capsa. – s. v. CAXA.
316. **Capucho** (1403): LVI, 114.
'Capuchon' en *estambre de lana*; son usage est précis: *pora levar sobre armas en tiempo de pluvias*. – Cast. *ib.*, cat. *capulxo, -a*.
317. **Capula** (1497): I, 72.
Corr. *cápsula* 'vase à évaporer'.
318. **Capuz** (1378): XLIV, 13; LXXV, 83, 84.
'Manteau' de *grana*. – Cast. *ib.*
319. **Cara** (1369): I, 8, 9, 54; IX, 19; X, 21.
'Surface, partie de dessus' s'opposant au *suelo*, dans les *coxines, banoba, trauesero*. – Cast., cat. *ib.*
320. **Carabaça** (1380): XLV, 34.
'Calebasse, gourde' ronde. – Anc. cat. *carabaceta* (Q.223); cat. *carabassa*; cast. *calabaza*.
321. **Carabe** (1488): LXXI, 204.
'Ambre'; cf. Dozy, s. v. – Cast. *ib.*
322. **Careax** (1331): V, 18; LXIX, 84, 92.
'Carquois'; cf. Steiger, *Zur Sp.* 695. Le mot courant était *aljava*. – Cast. *carcaj*.
323. **Carehofado** (1492): LXXII, 7; CARJOFADO: LXVIII, 21, 22; GARCHOFADO: XVII, 32.
'Lamé'. – A.arag. *ib.* (*Pilar*, 115), cast. *escarchado*.
324. **Carda** (1362): XX, 50; XXIX, 49; CARDON: XX, 50; LI, 16; LVI, 124; – CARDADO: I, 53.
'Carde', instrument du cardeur, plus ou moins gros et d'emplois variés. – Cast., cat. *ib.*
325. **Carga** (1374): III, 102.
'Mesure de capacité'. – Cast. *ib.*
326. **Carissea** (1497): I, 33; LXXV, 66.
'Toile de laine' fabriquée en Angleterre. – Cast. *carisea, cariselo*.
Carjofado. – s. v. CARCHOFADO.

327. **Carlado** (1374): III, 192.
Mot dérivé de cat. *carlá* 'castillan'; s'applique à un heaume.
328. **Carmesi** (1492): *passim*.
'Cramoisi', couleur ou étoffe de cette couleur. — Anc. cat. *carmesi* (Q. 271); cast. *ib.*; a.fr. *cramoisine*.
329. **Carneruno** (1365): VI, 3; XXXVIII, 8.
[*Pieles*] *carnerunas*: 'peau de mouton'. — Cast. *ib.*
330. **Carrasca** (1369): IX, 44.
'Yeuse, chêne'. — Cast., cat. *ib.*
331. **Carraço**¹ (1331): V, 73; CARRAÇON: XXXVII, 8.
'Vase en terre'. — Cast. *alcarraza*.
332. **Carraço**² (1365): XXXIX, 14, 15.
'Grappe, botte'. Mot d'Aragon: *carraza, carrazo*.
333. **Carraçon**¹ (1397): XXX, 36.
'Balance'. Mot d'Aragon: *carrazón* (Kuhn, 210), *carraza* (Kuhn, 233).
334. **Carraçon**² (1365): LXV, 40; ALCARAÇON: LX, 13; ALCARRAÇON: XXXVII, 18.
'Poids' en fer; cf. «*hun peso siquiere alcarraçon de fierro*». Sens dérivé du précédent; cf. s. v. CORAÇON.
335. **Carrera** (1331): I, 87^b; CARRIERIA: V, —.
'Route'. — Cast. *ib.*
336. **Carriar** (1404): LVIII, 10.
'Charrier'. — Cast. *acarrear*.
337. **Carrillo** (1463): LXV, 3.
'Bobine'. — Cast. *ib.*
338. **Carrucha** (1375): I, 93; XXIII, 6; LXIX, 68, 69; CATUGA: I, 51.
'Poulie, roue' de lit. — Cast. *carrucha, garrucha*, cat. *carrutxa*.
339. **Caseavell** (1362): XIV, 16; CASCAVILLO: XVII, 3, 4, 26, 29.
'Grelot, petite boule'; sert d'ornement en bijouterie; *Cid.*, s. v. — Anc. cat. *cascauellet* (Q. 4); cast. *cascabel, cascabillo*.

Casset. — s. v. COSSET.

Caseta. — s. v. CAXA.

340. **Casulla** (1330): IV, 16, 17, 37, 40; XXII, 1, 3; LII, 40, LXII, 34, 35, 38; LXXV, 104.
 'Chasuble'. – Anc. cat. *casulla* (Q. 1012, 1014), cast. *ib.*
341. **Catalunya** (1362): XIV, 8; CATALUENYA: X, 23.
 Catalogne; citée pour le *lienço*.
342. **Catifa** (1426): I, 104, 105, 125; VII, 52, 66; LXIV, 20; LXV, 50; LXVIII, 41; LXIX, 46; LXX, 32, 33; LXXII, 8; CATIFICA: LXIX, 9; ALQUATIFA: LXXV, 69.
 'Carpette' ou 'dessus de table'; cf.: «*un trapet o catifa*». Le tapis fait dans la péninsule était appelé *de tierra*; cf. anc. cat. *una catifa morisca* (Q. 947). L'une est mentionnée *de Turquia*, comme *un tapis de pied de Turquie* (K. 458); cf. aussi *una catifa de pïedes* (= para los p.). – Cat. *catifa*, cast. *alcatifa*.
- Catuga**. – s. v. CARRUCHA.
343. **Caxa** (1330): I, 6, 114, 167, 170; III, 85, 126; XV, 64; XXI, 7, 22; XXVIII, 19, 26; XXXIII, 3, 4, 14; XLVII, 4; LVI, 21; LXII, 8; LXVIII, 52; LXIX, 3, 4, 115; LXX, 11; LXXI, 42, 67; LXXII, 23; LXXIV, 29; LXXV, 24, 73; QUAXA: XV, 52; CAXETA: V, 42, 43, 48; XII, 26; XV, 27; XX, 39, 51; XXVII, 2; XXIX, 54; LII, 25, 32; LVI, 23; LXII, 12, 16; LXIX, 25; LXXI, 41; CAXON: I, 3; XXIII, 4; LXIX, 24; LXXV, 43; CAXISA: III, 187; ENCAXADO: I, 51, 93, 135; XXIX, 31; XXX, 2; XXXIII, 13, 15; LVI, 14; LXX, 1, 45; ENQUAXADO: I, 71; CAPSA: I, 36, 38, 39, 40, 83; II, 99; III, 174; VII, 36; LII, 29, 30; LVI, 25; LXII, 8; LXVIII, 3, 10, 36; LXIX, 21, 29; LXXI, 9, 11, 44, 91, 95; CAPSETA: XLV, 21; LII, 27; CAPSIQUA: I, 46; CAPAS: LXIX, 5; CAPÇA: LXVI, 11; CAPCETA: LXVI, 12; CAÇA: III, 108; XII, 44; CAÇETA: XXXVIII, 39; XLIII, 66; LXXI, 243; CASETA: V, 97; VII, 31; CABSICA: XLIX, 30; CAUSA: LXXII, 22; CAUSETA: LXXII, 21.
 'Caisse, boîte, coffre'. Pour les variantes phonétiques, cf. *Bull. Hispan.*, B.P. – En anc. cat.: *caixa*, *capsa*, *capça*, *caça* (Q.); cast. *caja*. Cf. s. v. ENCAXADO.
344. **Caxal** (1496): LXVIII, 9, 10.

- 'Canine', dent de relique; cf. Kuhn, 189: *Kašal* «quejal, colmillo, catirón»; Badia, s. v. *cavals*.
345. **Caço** (1365): XXXVII, 39.
'Dos du couteau', partie opposée au fil. – Cast. *cazo*.
346. **Caçuela** (1362): XLV, 38; LX, 14; CAÇUELO: XX, 18; XLV, 38; CAÇOLO: XV, 86.
'Casserole' en cuivre ou terre. – Cast. *cazuela*., cat. *cas-sola*.
347. **Çeçia** (1493): LXXIII, 31; CEQUIA: LXXIII, 18, 22...
Lire *cequia* 'canal d'irrigation'. – Cat. *cequia*, cast. *acequia*.
348. **Cecilia** (1497): I, 115; CECILIANO: I, 15.
Sicile; citée pour le coton et pour la broderie (*a punto ceciliano*); cf. anc. cat. *una sinta siciliana* (Q. 139).
349. **Cedaço** (1331): V, 109; XXVII, 24; XXX, 85; XLV, 43; LXX, 55; SEDAÇO: X, 42; XX, 19; XXXIX, 10; CEDACET: XVI, 33; CEDACIQUO: LXXI, 28.
'Tamis'; cf. *uno de seda e el otro de sedas*: 'soie végétale et soie d'animal' comme en cast. mod.?. – Cast. *cedazo*, cat. *cedás*, *cedasset*.
350. **Celada** (1469): LXIX, 118.
'Heaume'. – Cast., cat. *ib*.
351. **Celde** (1330): VIII, 7; IX, 6; X, 19; XXX, 41; XXXI, 48; XLVI, 7; CELDETA: LIV, 16; CETEL: XXXVIII, 34; CELDRE: LXVIII, 37; CELDRIQUA: LXIX, 17; AZELDRE: IV, 55; ACETRIL: XLVI, 8, 9.
'Chaudron' en *arampne*, *argent*, parfois *dorado*; cf. Steiger, *Zur Sp.* 641, l. 6 et 652 n. 74; *Glos. lat.-esp.* s. v. *lebes*. Peut signifier 'bénitier': *una celdre del agua bendicha*. – Cast. *acetre*; arag. m. *setrill* (Badia, s. v.)
352. **Celtieh** (1488): LXXI, 232.
'Celtique'. Cast. *cèltico*, cat. *cèltic*.
353. **Cellero** (1374): III, 93, 94; CILLERO: LXXIII, 2.
'Cave' ou 'grenier' suivant le déterminant: *fondo* ou *alto*. – Cat. *celler*.
354. **Cencerriqua** (1463): LXIX, 3; CENCERETA: LXV, 31; CERCELLETA: LXV, 34.

- 'Sonnaille, clochette' en fer pour porte, fenêtre... - Cast. *cencerro*.
355. **Cendal** (1362): XII, 36; XIV, 21; XX, 37; XXVIII, 22; XXXVIII, 2; LII, 5, 38; LXVIII, 24, 25; SENDAL: LII, 11; CENDAT: II, 14, 55, 96; CIUDAT: I, 26, 31.
'Cendal', étoffe de soie; Dozy, s. v.; A. Castro, s. v. - Sert pour *lavacap, pendon, albaneca, manto, capa*; doublure de *manto, manteta*. - Anc. cat. *sendal* (Q. 560); cast. *cendal*.
356. **Cenisa** (1397): XXXI, —.
'Cendre'. - Cast. *ceniza*.
Cequia. - s. v. ÇEÇIA.
Ceralla. - s. v. CERRALLA.
357. **Cerbuna** (1331): V, 68.
'Peau de cerf'. - Cast. *cervuna*.
358. **Cereadera** (1402): II, 65.
'Entourage'; de *cercar* 'entourer' (cast.).
Cercelleta. - s. v. CENCERRIQUA.
359. **Cerciello** (1331): V, 69; X, 15; LXI, 2; SERCIELLO: LX, 5; CERCELLADO: X, 16; LIII, 14; SARCIELLO: LVI, 45.
'Cerceau' en fer; - Cast. *zarcillo*; arag. m. *cercillos* (Wilmes).
360. **Cereło** (1381): XLVIII, —.
'Cercle', entourage. - Cast. *cercha, cerco*.
361. **Cereo** (1402): II, 5.
'Bord rond', lisière. - Cast. *cerco*.
362. **Cerda** (1488): LXXI, 3, 38.
'Crin' pour faire des tamis; cf. CEDAÇO. - Cast., cat. *ib.*
363. **Ceret** (1426): LXIV, 17.
Céret, ville des Pyrénées Orientales?; cf. *una ropa de muller, de ceret*.
364. **Cerqual** (1488): LXXI, 64.
'Ciselet' en fer pour travailler la cire. - Cast. *cercador*.
365. **Cerralla** (1362): X, 37; CERRALYA: LVII, 3; CERRALLA: LIII, 17; ÇARRADURA: XX, 42; XXIII, —; CERRADERO: XII, 27; - ÇARADO: XXVIII, 27; CERRADO: X, 21; XXIII, —; XXXV, 7.

- 'Serrure, fermeture', 'fermé'. Formes aragonaises; Kuhn, 195. – Cast. *cerraja*.
366. **Cerristopa** (1487): LXX, 3.
'Toile de lin ou chanvre'; *Romania*, B.P., s. v.; cf. CIERRO.
367. **Cervellera** (1393): XXXIII, 11; LIII, 5; LXIV, 22; LXV, 42; LXIX, 78.
'Casque'. – Cast. *cervillera* (cat. *cervell*).
Cespa. – s. v. COSPA.
368. **Cesta** (1380): XXIX, 16; CESTANYO: XLV, 32; LXXV, 102; CESTANYUELO: LVI, 69; SISTANYOLO: XV, 88.
'Panier'. – Cast. *cesta*, arag. mod. *cestaño*, cat. *cistell*, -a.
Cetel. – s. v. CELDE.
Ceti. – s. v. ACEYTUNI.
369. **Cetri** (1488): LXXI, 263.
[Onguent] 'fait avec de la céruse, du camphre, de l'huile et du moût de bière'. – Cast. *cestrino*.
370. **Cexa** (1488): LXXI, 61.
'Bec' de récipient. – Cast. *ceja*.
371. **Cierro** (1362): IX, 66; XI, 8; XXXVII, 30.
'Filasse' de lin ou chanvre, pour *tovallas* et *linçuelos*. – Cast., cat. *cerro*.
Cillero. – s. v. CELLERO.
372. **Cimbalet** (1493): LXXII, 25.
'Petite cloche'. – Cast. *cimbalo*.
373. **Cimera** (1393): LIII, 12.
'Cimier' du casque, généralement orné de plumes. – Cast. *ib*.
374. **Cingla** (1403): LVI, 87; LXV, 15; RINGLA: LVIII, 19; CINGLIELLO: LVI, 87; LXV, 16, 17.
'Sangle'. Forme aragonaise et catal.; G. de Diego 115². – Cast. *cincha*, cat. *cingla*.
375. **Cinta** (1330): II, 49; IV, 23; X, 38; XVIII, 1, 2, 3; XX, 51; XXVII, 3, 5; XXIX, 19; SINTA: III, 62, 63, 64, 65, 174, 175, 176; SCINTO: XVII, 7; CINTETA: XXVIII, 24; LXI, 5; – CINTADO: X, 38.
Ces formes désignent indifféremment une 'ceinture' en

- tissu (*tela, seda...*) ou en métal (*d'argent, de fierro*). – Anc. cat. *sinta* (Q. 1, 6...), cat. *cinta*, -o, cast. *cinto*.
376. **Cinto** (1331): V, 18; XV, 39; XXX, 46; XXXI, 38; XXXVII, 13; XLIII, 14; LIII, 3.
Ce mot est associé, soit à *ballesta*, d'où 'corde d'arbalète', soit à *aljava, carcax*, d'où 'ceinture pour porter le carquois'. Sens particuliers du précédent. – Cast. *cinto*.
377. **Cirio** (1403): LXII, 47; CIRIHUELO: LVII, 14.
'Cierge'. – Cast. *ib*.
378. **Citobal** (1488): LXXI, 153.
'Zédoaire', racine aromatique. – Cat. *citoval, sitovar*, cast. *cedoaria*.
- Ciudat**. – s. v. CENDAL.
379. **Ciuyel** (1444): VII, 29.
Corriger en *cingyel* d'après anc. cat. *cent y vint botons de or brodats al entorn ab un sinyel y una roseta enmig sobreposada* (Q. 552). Il s'agit d'un 'signe', armes, lettres etc.... – Il est permis aussi de penser, pour notre ex., à *cinglel = cingliello* (s. v.)? ou *sivella* (cat.) 'boucle'?
380. **Clarea** (1403): LVI, 103; CLARES: LXXI, 76.
'Clairet', boisson sucrée. – Anc. cat. *clarea* (Q. 1161), cast. *ib*.
381. **Clau** (1331): V, 65; XII, 22; XXIII, —; XLVII, 4; LII, 25; LIII, 17; LV, 10; LVI, 21, 60; LVII, 3; LXVIII, 13; LXXII, 27; LUAN: II, 57 (mauv. lecture).
'Clef'. Forme aragon. – Cast. *llave*, cat. *clau*.
382. **Clauero** (1402): XV, 21.
'Marteau' en fer, dérivé du suivant (joint à une lime dans le texte), ou 'porte-clefs', cast. *llavero*.
383. **Clauet** (1372): XLI, 3; LXIV, 37.
'Clou' en laiton. – Cast. *clavo*, cat. *clau, clauet*.
384. **Clavieinbalo** (1469): LXIX, 14.
'Clavecin'. – Cast. *clavicimbalo*, anc. cat. *clauisimbol* (Q. 1207).
385. **Clocha** (1426): LXIV, 9, 15, 16; LXIX, 85, 105; LXX, 25; CLOCHETA: VII, 84; XXXVI, 3.
'Robe de femme, manteau, cape' de *panyo* ou d'étoffe de

Bruges; l'une est dite *clocha de luto*. – Anc fr. *cloche*, anc. cat. *clocheta* (Q. 40); a. arag. *clocha* (*Libr. V.* 87).

386. **Closa** (1469): LXIX, 121.

'Fermé, clos'. – Cité par Borao et G. de Diego, 117. – Cat. *ib.*

Cobaneta. – s. v. COVANETA.

387. **Cobdo** (1362): XII, 24; XIII, 51; XXXVII, 28; LXIX, 60; CODO: XXVI, 11; COUDO¹: III, 144; VI, 9; XXXI, 51; XXXVI, 7; XLIII, 61; XLIX, 22; LVII, 25; COHUDO: LXX, 2, 6, 8; COUDO²: LVI, 84; — COUDAR: LVI, 84.

'Coudée', mesure de longueur. Pour *coudo*²: 'étalon, morceau de bois d'une longueur d'une coudée'. – Cast. *codo*.

388. **Cobertera** (1331): I, 47; III, 18, 133; V, 100; X, 44; XV, 79; XXX, 65; XXXI, 21; XXXIX, 21; CUBERTERA: LXIV, 85.

'Couvercle' isolé, en fer ou en terre. – Cast. *cobertera*.

389. **Cobertor**¹ (1374): II, 57; III, 61, 206; LII, 29, 30; LVI, 25; LVII, 3; LXIV, 2; LXIX, 50; — COBERTORADO: I, 50; VII, 1; ENCUPERTADO: III, 61.

'Couvercle' d'objet (*estoig, picher, capsas, portadera, confitera...*). – Anc. cat. *cubertor* (Q. 348), *cubertorat* (Q. 410).

390. **Cobertor**² (1378): VII, 47, 87; X, 25; XXVIII, 5; XXX, 58; XXXVIII, 23; XLVII, 9, 11; LXV, 52; COBERTURA: XXXVI, 4.

'Dessus de lit, couverture' souvent en laine; cf. A. Castro, *cobertores de lana*. – Cast. *cobertor*.

391. **Cobierta** (1362): LXIV, 37, 38, 39, 40... 70, 72; CUBIERTA¹: XI, 20; LXIV, 68, 69.

'Couverture de livre'. – Cast. *cubierta*.

392. **Cobre** (1379): XXX, 45; XXXI, 13; LXIX, 26; COURE: X, 16.

'Cuivre'; pour *olla, cuba, colobrina*. – Anc. cat. *coure* (Q. 1154); cast. *cobre*.

393. **Cocedra** (1497): LXXIV, 24; COCEDA: LXXV, 90.

'Oreiller ou matelas' de plumes; cf. Steiger, *Zur Sp.* 650, n. 43; A. Castro, s. v. – Cast. *cólcedra*.

Codo. – s. v. COBDO.

394. **Codonyat** (1373): XLIII, 79; LXXI, 180.
'Confit de coings'. – Cat. *ib.*
395. **Cofia** (1362): I, 42; II, 63; XIII, 23; XL, 6; XLV, 36; LVI, 115, 116; COFIETA: II, 30.
'Bonnet, chapeau' en *terciopelo* et *lienço*, mis sous le casque; *Cid*, s. v. – Cat., cast. *ib.*
396. **Cofre** (1362): I, 148; III, 12; VII, 25; XXX, 1; XXXI, 3; XLIII, 62; XLVII, 1; LVI, 26; LXIX, 96; LXX, 16; LXXV, 38; COFRET: II, 37, 47, 107; XIII, 62; XV, 60; XXX, 13; XXXIII, 12; XLV, 19; XLVI, 15; XLVII, 2, 3; COFRECICO: VII, 35.
'Coffre, malle'. – Anc. cat. *cofre* (Q. 1269), cast. *cofre*.
Coga. – s. v. GROGA.
Cohudo – s. v. COBDO.
397. **Colar** (1488): LXXI, 23.
'Passer, filtrer' le sucre. – Cast., cat. *ib.*
398. **Colchon** (1497): LXXV, 11; COLGON: I, 52, 90; COLGONICO: I, 107.
'Matelas'. Mot tardif castillan, qui remplace *almadrach*. – Cast. *ib.*
399. **Colgadero** (1378): XXVII, 7.
'Anse' en rubans de soie, pour une bourse. – Cast. *ib.*
400. **Colodra** (1368): XL, 19; COLOBRINA: LXIX, 26.
'Baquet' en bois pour le lait ou le vin; la *colobrina* (ou *-drina*?) est en cuivre. – Cast. *ib.*
401. **Colonda** (1373): XLIII, 87, 88; LVI, 98, 99; LXIII, 5... –
'Colonne' de livre. Forme proprement aragonaise. – Anc. arag. *colupna*, *colona* (M. Polo) ..., cast. *columna*.
402. **Colp** (1400): XXXIV, —.
'Coup'. – Cat. *colp*, cast. *golpe*.
403. **Collar**¹ (1497): I, 16, 17, 18, 22.
'Col' d'un vêtement; d'après le suivant.
404. **Collar**² (1303): II, 71; VII, 25, 31, 32; LIII, 13.
'Collier' de femme, en *oro*, *perlas*, *lentillas* (pierres) ou *alan*. – Cast., cat. *ib.*
405. **Collir** (1365): XV, 95; XXXVIII, 15; – CULLIDOR: XXXII, —.
'Recueillir'. Forme arag. – Cast. *coger*, cat. *cullir*.

406. **Comedero** (1469): LXIX, 62.
 'Auget, mangeoire'. – Cast. *ib.*
407. **Comengar** (1390): LII, 23; COMENGUAR: LXII, 8; COMULGAR: LXVIII, 3; – COMUNICANT: LXII, 8.
 'Communier'; cf. *Romania*, B. P. s. v. – Cast. *comulgar*, cat. *combregar*.
408. **Comino** (1488): LXXI, 240; COMINIO: LXXI, 168.
 'Cumin', plante. – Cast. *ib.*
409. **Companya** (1463): LXV, 14.
 Corriger en *campanya*; pour le 'vin de campagne'.
Comunicant. – s. v. COMENGAR.
410. **Conegro** (1390): LII, 34, 35; CONOGRO: LII, 62.
 'Partie initiale d'un livre de messe'. Cf. CONTERO?
411. **Conello** (1362): IX, 72; XX, 34; XXVIII, 10, 13; XL, 8, 10; XLI, 2.
 'Lapin'. – Forme arag.; cast. *conejo*.
412. **Confegir** (1488): LXXI, 73.
 S. y Sanz. propose 'clouer', de configere?
413. **Confit** (1469): LXXI, 91, 250; – CONFITERA: LXIX, 50; CONFITERO: LXXI, 10.
 'Confits, bonbons' de *aljenich* et *miel*; conservés dans la 'boite à bonbons'. – Cast. *confite*, *confitera*, cat. *confit*.
Conogro. – s. v. CONEGRO.
Cononge. – s. v. CANONGIL.
Conqueta. – s. v. CUENCA.
414. **Consuelda** (1488): LXXI, 132.
 'Consoude', plante. – Cast. *ib.*
415. **Contador** (1331): V, 44; IX, 56; XIII, 14; LV, 15.
 'Table pour compter l'argent'; cf. *contador de dineros*, en bois. – Cast. *ib.*
416. **Contera** (1374): III, 64.
 'Bout', extrémité du manche d'un poignard (plutôt que du fourreau). – Cast. *ib.*
417. **Contero** (1386): XLIX, 34.
 'Rubrique', entête d'un livre de religion, en lettres dorées; cf. CONEGRO?

418. **Conto** (1356): XVIII, 5.
Corriger en *conte* (cat.) 'comte'; cast. *conde*.
419. **Contray** (1487): I, 25, 121; LXX, 23, 24, 70, 71, 72; LXXIV, 33; LXXV, 72, 111.
Courtray, ville de Belgique; citée pour les *sayo*, *loba*, *ropon*, *tavardo* et *manto*.
420. **Copa**¹ (1330): IV, 31; VII, 5, 6, 7, 8; XIX, 2, 3...; COPETA: II, 58; XXI, 19; CAPA²: LXI, 10; CAPITA: XI, 2.
'Coupe'; certaines sont caractérisées: *de Limogines*, *de just*, *de argent con tres pides*. – Cast. *copa*, cat. *copa*, *copeta*.
421. **Copa**² (1404): LVI, 92; LX, 5.
'Partie bombée' du *broquel*; cf. 'forme d'un chapeau' ou 'voute du four' en cast. mod.
422. **Cop-o/a**: SOBRE COP (1356): VII, 7; SOBRE COPA: XIX, 3; SOBRE COPO: XLVI, 8; XIX, 2.
'Couvercle'; l'un en *tierra de Barcelona*. – Anc. cat. *sobre cap* (Q. 280), *sobrecop* (Q. 336).
423. **Coquia** (1380): XLV, 31.
D'après le contexte, c'est peut-être une variante avec erreur pour *conqueta* 'petit récipient' où se trouvaient divers objets.
424. **Coral** (1365): II, 59; VII, 34; XVII, 18, 19, 20; XXXVIII, 31; LXXI, 262; CORA: XVI, 41.
'Corail' pour *paternostres* et *imagen*. – Anc. cat. *coral* (Q. 15), cast. *ib.*
425. **Corambre** (1331): V, 21; CORAMPNE: V, 107, 114; CORAM: XVI, 29.
'Cuir, peau' préparé ou non. – Cast. *ib.*, cat. *cuiram*.
426. **Coraça** (1487): LXX, 29; LXXV, 103.
'Cuirasse, plastron', de *brocado*, *celi*, garni de *cuero*. – Cast. *ib.*, cat. *corassa*.
427. **Coraçon** (1402): XV, 9.
Nous proposons de corriger en *caraçon* (cf. s. v. CARRAÇON²) puisqu'il s'agit de balances.
428. **Cordel** (1362): XIV, 1; LXV, 26, 27.
'Cordeau', petite corde. – Cast. *ib.*

429. **Corderinas** (1373): XLII, 13.
 'Peau de mouton' pour *manto*; cf. *vestido de corderunas* (*Fuero Gen. de Nav.* IV, I, IV) et *manton de corderos* (nos *Inv.* IX, 50). – Cast. *corderina*.
430. **Cordial** (1488): LXXI, 37.
 'Pour le cœur', méd. – Cast., cat. *ib*.
431. **Cordon** (1362): II, 26; XII, 27; LXXII, 5; LXXIV, 34;
 CORDONET: LII, 22.
 'Cordon, cordelière' en soie en général; cf. s. v. ERREDON.
 – Anc. cat. *cordonet* (Q. 728), cast. *cordón*.
432. **Cornelina** (1380): XLV, 8.
 'Agathe'. – Anc. cat. *cornelina* (Q. 189), cast. *cornelina*,
cornalina.
433. **Corporal** (1493): LXXII, 18.
 'Linge pour poser le calice et l'hostie'. – Cast. *ib*.
434. **Correa** (1331): XVI, 43; XVII, 7, 16; LXII, 50; LXIV, 5;
 LXXV, 65; CORRA: LIII, 1; CORREYA: V, 65; XVI, 42;
 LII, 35.
 'Courroie, ceinture'; rarement 'ruban' pour marquer les
 pages d'un livre. – Cast. *correa*.
Cort. – s. v. *COT*.
435. **Cortapeu** (1362): XII, 19; XIV, 1.
 'Jupon', à rapprocher de *guardapiés*; forme catalane non
 relevée.
436. **Cortapisa** (1444): I, 151; VII, 55, 60, 62.
 'Ornement' sur les jupes, en *celi* ou *vayre*, sur *faldilla* et
gonella. – Anc. cat. *cortapisa* (Q. 703), cast. *ib*.
437. **Cortina** (1330): I, 4; IV, 25, 35; VII, 48; IX, 14; XLIII, 36.
 'Tenture, ciel de lit', en laine; cf. anc. cat. *cortina de llit*
 (Q. 901); cast. *ib*.
438. **Cosset** (1390): II, 88; VII, 42; L, 6; CASSET: LVI, 82; FAS-
 SET: II, 19.
 'Corsage' de femme, en *blanqueta*. – Anc. cat. *cosset* (Q.
 848).
439. **Cosido** (1444): VII, 82.
 Corriger en *coçido* 'cuit'.
440. **Cospa** (1362): XVIII, 5; XXXV, 11; CESPÀ: XIV, 23;

CRASPA: XV, 66.

'Extrémité du manche du couteau ou du fourreau'; s'oppose à *brocal* (s. v.), et doit se rapprocher de *contera* (s. v.). Correspond peut-être au fr. *chape* 'garniture du fourreau de l'épée, qui porte un anneau'; cf. cast., cat. *grapa*.

441. **Costa** (1402): XV, 40.

'Outil de cordonnier, pour lisser le cuir'. – Cast. *ib*.

442. **Costal** (1375): XXIII, 1, 2, 3.

'Grand sac', en *sarria* (s. v.). – Cat. cast. *ib*.

443. **Cot** (1402): II, 1, 8; CORT: II, 78.

'Capote', manteau à capuche; cf. s. v. CAPICOT. – Cat. *ib*.

444. **Cota** (1373): VII, 63; XXX, 7, 10, 15; XXXI, 5, 9, 10; XXXVI, 12; XLIII, 46; XLV, 15, 16; LXIV, 7.

'Jupe' d'homme ou de femme en *mezclas*, *fflorentini*, *mostreniller* ou *panyo de Londres*; une fois (XXX, 15) il s'agit d'une *cota de malla de fierro*. – Cat. cast., *cota*.

445. **Cotardia** (1362): III, 95; IX, 26, 28; XXXVII, 34, 37; XL, 8, 11; XLIX, 19, 20; LIX, 2; COTORDIA: XIII, 32, 57; COTERDIA: XLVII, 5.

Comme le précédent; en *gamellin* et *oliveta*. – Anc. fr. *colardie*.

Coton. – s. v. ALCOTON.

446. **Cotonina** (1397): I, 54, 149; LXVIII, 26; -ONIA: XXIX, 41.

'Toile de coton' pour *ropica*, *jaqueta*, *vestiment*, *bonoba*. – Anc. cat. *ib*. (Q. 610), cast. *colonia*.

Coudo, Coudar. – s. v. COBDO.

Coure. – s. v. COBRE.

447. **Covano** (1373): XV, 103; COVANETA: XLII, 22; LVIII, 10; LXV, 9; LXIX, 2, 57; LXXV, 101.

'Panier à vendanges, hotte'; cf.: *de vendemar uvas*, *de carriar uvas*, *de fruyta*; en osier. – Cat. *cove*, *covenel*, cast. *cuévano*.

Covertorado. – s. v. COBERTOR¹.

448. **Covillar** (1496): LXVIII, 35.

'Boucher, recouvrir'; forme arag. – Cast. *cobijar*.

449. **Coxin** (1380): I, 8, 9, 14, 100; VII, 38, 40, 52; XLV, 10;

XLVII, 14, 19; XLIX, 18; LVI, 63; LVII, 13; LXII, 40; LXIX, 37, 45, 46, 87; LXX, 10, 31; COXINO: LXIV, 34, 35; COXINET: LVI, 119.

'Coussin' en *lienço*, *lino*, *cuero*, *vellut*, *bocarán*, *Raz*, *seda*, remplis de *lana* ou *fluxel*. – Anc. cat. *coixin* (Q 300), cast. *cojin*, *cojinele*.

Coxot. – s. v. CUXOT.

450. **Craba** (1386): XLIX, 7; CABRA: LXI, 8.

'Chèvre'. Forme courante arag. avec métathèse. – Cast. cat. *cabra*.

Crabado. – s. v. CREBADO.

451. **Crabito** (1331): V, 21, 47, 64; XIII, 36; CABRITO: V, 68.

'Peau de chevreau', cf. Elcock, 79, Tilander, *RFE*. – Cast. *cabrito*.

Craspa. – s. v. COSPA.

452. **Crebado** (1356): I, 219; XLIII, 3, 4; XLIV, 14; XLVIII, —; LVI, 1; LXII, 5, 8; LXIII, 2; LXXV, 121; CRABADO: XVIII, 4; CREVADO: XVI, 27.

'Brisé'. – Forme typique arag. – Cast. *quebrado*.

453. **Crenchador** (1402): II, 46.

'Peigne' en ivoire; *Romania*, B.P., s. v.

Cresolera. – s. v. CRESUELO.

454. **Crespina** (1374): I, 35; II, 25, 45, 52; III, 149; VII, 37.

'Résille pour retenir les cheveux', ou 'franges' en fils d'or, d'argent ou de soie; anc. fr. *crépine* (K. 457). – Cast. *ib.*

455. **Crestel** (1402): II, 106; CRESTELL: II, 108.

'Coiffure haute', de *cresta* (S. y Sanz).

456. **Cresuelo** (1365): XXXIX, 18; XLII, 5; XLIX, 10; LVII, 32; LXIV, 87; LXV, 61; LXIX, 61; – CRESOLERA: XLIX, 10; LVII, 32.

'Lampe à huile' en fer. Les gouttes d'huile tombaient dans la *cresolera* (cast. *crisuela*, de *crisol* 'creuset'); cf. fr. dial. et anc.: *croisuel*, *crésieu*. – Anc. cast. *crisuelo*.

457. **Crismera** (1390): LII, 24.

'Vase pour le Saint-Chrême'. – Cast., cat. *ib.*

458. **Cronicado** (1406): XVI, 48.

Qualifie de l'argent. Est-ce 'millésimé', de *crónica*?

459. **Crosell** (1362): XIV, 1.
 Dans *ligado a manera de crosell* 'ficelé en forme de croix';
 cf. cat. *crusar* 'croiser', *crotz* 'croix' (vx.).
460. **Crot** (1402), II, 31.
 'Croix', bijou. – Anc. cat. *crotz*, et prov.
461. **Cruzera** (1378): XXVII, 1; LVI, 22; LIX, 5.
 'Partie de l'épée en forme de croix formée par la fusée et
 la garde'; différenciée du *pomo*. – (Cast. *cruz*).
462. **Cruzeta**¹ (1390): VII, 33; LII, 21; LXVIII, 3, 29.
 'Petite croix', bijou en argent, laiton ou de Limoges; cf.
cruç (LII, 22).
463. **Cruzeta**² (1463): LXV, 2.
 'Dévidoir' à filer; cf. DEBANADERA.
464. **Cruzillada** (1493): LXXIII, 19.
 'Croisement, carrefour'. – Forme arag. du cast. *encrucijada*.
Cua. – s. v. QUA.
465. **Cuba**¹ (1331): III, 93, 94; V, 69; XXX, 92; XXXIII, 7;
 XLIX, 12; LVI, 117; LX, 16, 17; CUBETA: X, 17.
 'Cuve, fût', certains en *rovre*. – Cast. *ib*.
466. **Cuba**² (1404): LX, 15, 21.
 'Bois' pour cuve, fût.
467. **Cubeba** (1488): LXXI, 135.
 'Cubèbe', plante. – Cast., cat. *ib*.
Cubertera. – s. v. COBERTERA.
Cubierta¹ – s. v. COBIERTA.
468. **Cubierta**² (1331): V, 10; XLI, 3; XLVI, 13.
 'Enveloppe, couvercle'. – Cast. *ib*.
469. **Cubo** (1403): LXI, 2; CUBET: LVI, 45.
 'Seau'; cf. *cubel de pozo*. – Cast. *ib*.
470. **Cuenca** (1381): VII, 75, 89, 90; XLVII, 18; QUENQUA: I,
 61; CONQUETA: XXX, 49, 71.
 'Ecuelle' avec ou sans pieds ou anses; en *arambre* et
allaton; peut servir d'assiette murale: *cuenca de paret*. –
 Cast. *cuenca*, *cuenco*.
Cuero: Pour XIV, 19, corriger en *cuerno*.
471. **Cuego** (1402): XV, 98.
 'Auge, seau'. – Cast. *ib*.

472. **Cuyraça** (1362): III, 88, 188; IX, 12; XII, 13; XVI, 1; XXIII, 1, 2, 3; XXXIII, 6; XLIX, 24; L, 15; LX, 1; LXIV, 21.
 'Cuirasse', en fer, ornée de *vellut* et *cuero*. – Cat. *corassa*, cast. *coraza*, fr. *cuirasse*.
473. **Cuytiello** (1331): V, 107; IX, 61; XXIX, 14; XXXVII, 1, 2; LVI, 64; LVIII, 4; CUCHILLO: LXXV, 37.
 'Couteau'. Forme arag. – Cast. *cuchillo*.
474. **Cuytre** (1369): IX, 43.
 'Coutre' de la charrue. – Forme arag.; cf. Alvar, *Aezcoa*, p. 24; Kuhn, 19.
475. **Cullar** (1331): III, 132; V, 77, 98; IX, 31; X, 13, 44; XX, 6; XXIX, 25; XXX, 66; XXXI, 19; LX, 11; LXIV, 80; LXXI, 251; CULLARETA: VII, 15; XII, 30; XXXVII, 38; XLV, 6; LXIV, 4; CUXARETA: XVII, 9, 21, 22.
 'Cuiller'. Forme arag.; Kuhn, 215. – Anc. cat. *cullera*, *cullereta* (Q. 319, 360), cast. *cuchara*, arag. mod. *cullar* (Kuhn, 22).
Cullidor. – s. v. COLLIR.
476. **Curuenya** (1373): XLIII, 17; LVI, 11.
 'Fût d'arbalète'. – Cast. *cureña*.
477. **Cuspillo** (1373): XLII, 10.
 'Marc d'olives'; cf. *cuspillo de olivas*. – Cast. *cospillo*.
478. **Custodia** (1390): LII, 21; LXII, 8; LXVIII, 3.
 'Custode, tabernacle', en argent. – Cast. *ib*.
Cuxareta. – s. v. CULLAR.
479. **Cuxot** (1354): IX, 7; LIII, 12, 18; LVI, 30; COXOT: VIII, 21; QUIXOTE: LXXV, 51; CUXAR: III, 34, 146, 191.
 'Cuissart', partie de l'armure; Tilander, *RFE*. – Cat. *cuixot*, cast. *quijote*.
480. **Chalon** (1354): XII, 5; XXX, 2; XXXI, 12; XXXVIII, 6; LV, 5; EXALON: I, 99, 103, 108. JALON: VIII, 1.
 'Drap de Châlons sur Marne', en laine. – Cf. Tilander, *RFE*.
481. **Chamelot** (1487): XVII, 35; LXX, 27; LXXV, 73, 74; JAMEL(L)OT: I, 18, 124; XXVIII, 14; LXXII, 19.

- 'Camelot', étoffe de poil de chèvre, mêlée de laine ou de soie, pour *ropon*, *faldilla*, *pellot*. . . – Anc. cat. *chamellot* (Q. 553, 572), cat. *xamellot*, cast. *c(h)amelote*.
482. **Chaminera** (1403) LVI, 88; LXIX, 42; JAMINERA: I, 1; LXIX, 72, 88.
'Cheminée'. Forme arag.; Kuhn, 229. – Cat. *xemeneya*, cast. *chimenea*.
Chamoç. – s. v. GAMUÇO.
483. **Champanya** (1426): LXIV, 32.
Champagne, Province de France; citée pour les *lançuelos*.
484. **Chapa** (1374): LVI, 24; CHASPA: LVI, 44, 54; ASPA: III, 48; ASIGA: III, 66.
'Rondelle de métal' ornant le frein du cheval. D'après les contextes très semblables, nous corrigeons *aspa* et *asiga* en *chaspa*; Tilander, *RFE*, s. v. *chaspa*.
Chapeller. – s. v. CHAPITEL.
485. **Chapellet** (1487): XVII, 30; LXX, 12.
'Garniture en haut d'un objet'. – Cf. arag. mod. *chapelete* 'bonnet'.
486. **Chapitel** (1492): XVII, 1, 2, 3; CHAPELLER: XVII, 44.
'Chapiteau', partie supérieure d'un objet. Comme le précédent, dérivé de *xapell* (cat.) 'chapeau'.
Charra. – s. v. JARRA.
Chaspa. – s. v. CHAPA.
487. **Chauarra** (1379): X, 56, 57, 58.
Adj. s'appliquant à une *yegua potra*. Nous pensons devoir corriger en *chamorra* qui signifie 'tondue, qui n'a pas de poils'.
488. **Chipre** (1488): LXXI, 176.
Ile de Chypre; citée pour ses parfums.
489. **Chopo** (1390): LII, 64; LVI, 38; LVII, 5.
'Peuplier noir'. – Cast. *ib*.
490. **Choto** (1405): LXI, 8.
'Chevreau'; cf. G. de Diego, 580. – Cast. *ib*.

D

491. **Daga** (1450): LXIX, 75; – DAGUERO: XXXVI, 5.
‘Dague’ en bois et peinte; ‘fabricant de dagues’; cf. cat. *daguer* ‘coutellier’. – Cast., cat. *ib.*
492. **Damaseo** (1444): I, 20; LXVIII, 42; LXX, 23; DAMASQUI: VII, 61.
‘Etoffe de Damas’; semble remplacer *alamandisco* (s. v.). – Cast. *ib.*
493. **Dardillo** (1402): II, 49.
‘Ardillon’ d’une boucle; dimin. du suivant.
494. **Dardo** (1331): V, 20; XIII, 5; XXIX, 60; LV, 3; LVIII, 1.
‘Dard, poignard, lance’. – Cast. *ib.*
- Darga**. – s. v. ADARGUETA.
Darredor. – s. v. DERREDOR.
495. **Daurado** (1402): II, 48, 49; DAURALLA: XVI, 42.
‘Doré’. – Cat. *daurat*, cast. *dorado*.
496. **Debanadera** (1397): XXX, 39; LXXV, 19, 21; DEBANADOR: XV, 8.
‘Dévidoir’; cf. *con sus cruces*. – Cast. *devanadera*, cat. et arag. m. *devanador*. Cf. CRUZETA et DEMORADOR.
497. **Deboxado** (1469): LXIX, 27, 110.
‘Sculpté, gravé’; cf. *Romania*, B.P., s. v.
498. **Decretales** (1493): LXIII, 1, 5 (fém.); DECRET: LXIII, 7 (masc.)
‘Décrétales’, livre religieux. – Cast. *ib.*
499. **Demorador** (1397): XXX, 27.
Nous ne connaissons pas de nom d’objet dérivant de *demorar*; peut-être faut-il corriger *debanador* (s. v.).
500. **Dental** (1369): IX, 44.
‘Collet de la charrue’, en *carrasca*. – Cast., cat. *ib.*
501. **Dentrada** (1497): I, 167^b.
‘Entrée’. Forme arag.: *entrada* × *dentro*.
502. **Derredor** (1331): V, 12, 106; LXXII, 20; A LA DERREDOR: XLIX, 2; A LA DERREDOR: XVI, 1; ALDERREDOR: XII, 19; AL DARREDOR: XLVII, 4; ADERREDOR: XLII, 12;

XLIII, 36; A LA REDOR: XV, 67; AL RAEDOR: I, 94; A LA REDONDA: XXIX, 31; XXX, 2; XXXI, 12.

'Autour de'. – Anc. cast. *alderredor*, *alrededor*...

Desforrado. – s. v. FORRADURA.

503. **Desligado** (1405): LXIV, 71; ESLIGADO: LXIII, 13, 18.
'Délié, détaché'. – Cast. *ib.*
504. **Destrado** (1497): I, 89, 90, 91.
'Salon, entrée' dans une maison. – Cast. *estrado*.
505. **Destral** (1331): V, 35; IX, 45; XXIX, 11; XXX, 89; LXIX, 80; DESTRAL: XXXIX, 26; DESTRALETA: LVI, 36.
'Hache'. – Cast. *ib.*, cat. *ib.*, *destraleta*.
506. **Devantadizo** (1362): XXVII, 31; LEVANTADIZO: XI, 14; XII, 2; XIII, 22; XXIV, 4.
'Levis', que l'on peut lever et baisser; s'applique à une table. – Cast. *levadizo*.
507. **Devantal** (1390): LII, 9, 61.
'Tablier', 'devant d'autel' orné d'écussons. – Cast. *delantal*, cat. *devantal*.
508. **Devantera** (1402): II, 12.
'Partie de devant'. Forme arag. – Cast. *delantera*.
509. **Devant altar** (1493): LXVIII, 12, 32, 46, 47; LXXII, 7, 13, 20.
'Devant d'autel'. Forme arag. – Cast. *delantealtar*; anc. cat. *dauant altar* (Q. 1015).
510. **Devant lecho** (1487): I, 5, 7; LXX, 15; LXXV, 71.
'Devant de lit'. Forme arag. – Anc. cat. *dauant llit* (Q. 925).
511. **Dia** (1488): LXXI, 85, 90 etc....
Préposition grecque signifiant 'la matière dont est faite une chose' (note de S. y Sanz).
512. **Dialmes** (1488): LXXI, 105.
Lire *dia almez*; *almez* 'micocoulier', arbre; cast. *almez*.
513. **Diamant** (1478): XLVIII, –; LXX, 74; –IQUO: LXVII, 15.
'Diamant'. – Cast. *diamante*, cat. *diamant*.
514. **Didal** (1402): II, 32.
'Dé à coudre' en argent; cf. Elcock, 57, n. 1. – Cat. *didal*, cast. *dedal*, arag. m. *didal*.

515. **Diluns** (1374): III, —.
 'Lundi' ici, dans le sens général de 'jour' de la semaine.
 — Cat. *dilluns*, arag. m. *deluns* (Badia).
Dino (LV, 9): Lire *bino* 'vin'.
516. **Dobla** (1450): XXXVI, 8; LXIV, 6.
 'Double' monnaie. — Cast., cat. *ib*.
517. **Doblete** (1406): XVI, 50.
 'Doublet', fausse perle fine. — Cast. *ib*.
Dodo (LXII, 8): Lire *d'oro*.
518. **Dolcet** (1373): XLII, 19.
Vino dolcet 'vin doux'. Forme cat.: *dolset*.
519. **Dominical** (1330): IV, 52; LII, 36.
 'Livre de messe pour le Dimanche'. — Cast., cat. *dominica*.
520. **Dona** (1354): VII, 58, 59, 70; LXVIII, 25.
 'Femme', 'patronne' (relig.). — Cat. *dona*.
521. **Drapo** (1375): XXIII, 2, 3; TRAPO: I, 91; II, 9, 10; XXIII, 1.
 'Morceau d'étoffe, étoffe.' — Anc. cat. *drap* (Q. 603), cast. *trapo*, a.pr., a.arag. *drapo* (Plut.) et arag. m.
522. **Dreçador** (1478): LXVI, 24.
 A rapprocher de l'anc. fr. *dressoir* 'casiers pour la vaisselle'.

E

- Eesar** (LXXI, 251): Lire *echar*.
- Effila**. — s. v. ESFILA.
- Enberniçado**. — s. v. ENVERNIÇADO.
- Enbetado**. — s. v. VETA.
523. **Enbieso** (1381): XLVII, 12.
 'Envers'. Forme arag. — Cast. *envés*.
524. **Enboquar** (1463): LXV, 26.
 'Mettre dans la bouche du cheval'; cf. *embocadura* 'partie du mors qui rentre dans la bouche du cheval'. — Cast. *embocar*.
525. **Enbotir** (1402): XVI, 18; ENBOTIDA: II, 42.
 'Marqueter, étirer le métal'; ici, des fils d'or. — Cat. *embotir*, cast. *embutir*.

526. **Empaliar** (1496): LXVIII, 53.
 'Tapisser les murs'; cf. *scalera de empaliar*. – Cat., cast. *ib*.
527. **Empastro** (1488): LXXI, 223.
 'Emplâtre'. – Cat. *empastre, emplastre*, cast. *emplasto*.
Empellado – s. v. PIEL.
528. **Empenyer** (1403): LVI, 112.
 'Pousser'. – Cat. *ib*.
529. **Enprenta** (1497): *passim*.
De emprenta 'imprimé'; s'oppose à *de mano escripta*
 'manuscrit'. – Cast. *imprenta*.
530. **Enantar** (1374): III, —.
 'Se presser, faire aussitôt'; cf. aussi Tilander, *RFE*.
 Mot courant arag.
Eneafranado. – s. v. ÇAFRAN.
531. **Encamalado** (1463): LXV, 18.
 'Broché, brodé en relief'. – Anc. cat. *recamada* (Q. 51),
 cast. *recamar*.
Encastado. – s. v. ENGASTADO.
532. **Encaxado** (1497): Référ. s. v. CAXA.
 'Enchâssé'. – Cast. *encajado*, cat. *encaixat*.
533. **Encensero** (1330): IV, 11; LXII, 9; ENSENSERO: LXVIII,
 8; ENSIENSER: LII, 54.
 'Encensoir'. – Anc. cat. *ensenser* (Q. 9), *ensencer* (Q. 254),
ençençer (Q. 1124), cast. *incensario*.
Encerado. – s. v. ENCORADO.
Enclucheta. – s. v. ANCLUCHA.
534. **Encorado** (1381): XXX, 1; XLVII, 1, 2; LI, 10; LVI, 26;
 ENCERADO: III, 12.
 'Recouvert de cuir'; il s'agit de *cofre* et *broquer*; cf. *cofre*
de cuero (XXXI, 3). – Cast. *ib*.
535. **Encordado** (1369): IX, 47; XLIII, 27.
 'Muni de cordes'; pour lit à poulies et guitare. – Cast.,
 cat. *ib*.
536. **Encorporador** (1488): LXXI, 21.
 'Morceau de bois muni d'une poignée pour se dresser sur
 son lit'. Cf. cast. *incorporarse*.
Encupertado. – s. v. COBERTOR¹.

Enforro. — s. v. FORRADURA.

537. **Engastado** (1403): XVII, 19; ENGASTONADO: LVI, 100; ENCASTADO: XVII, 45.

'Enchâssé'; pour *-onado*, cf. *ZRPh.*, XXXIV, 126. — Anc. cat. *engastat* (Q. 175), cat. *encastat*, cast. *engastado*.

Engaya Yernos. — s. v. YERNOS.

Enquaxado. — s. v. ENCAXADO.

Ensarglado. — s. v. SARGA.

Ensensero, Ensienser. — s. v. ENCENSERO.

538. **Entallado** (1378): XXVII, 6; LIV, 4, 5.

'Ciselé', 'avec des découpures' suivant qu'il s'agit d'une *taça* ou d'une *toca de lino*. — Cast. *ib.*

539. **Entenal** (1406): XVI, 28.

'Vergue ou tronc de grosse dimension'. — Cast. *entena*.

Entorchera. — s. v. ANTORCHA.

Entra (LXXIII, 16): Lire *entro a* 'jusqu'à'.

540. **Entrego** (1450): LXIX, 34; ENTREGAMENT: XXXVI, 2.

'Entier'. Forme arag. anc. — Cast. *entero*.

541. **Enverniçado** (1373): XLIII, 77; LXXI, 40.

'Vernissé'. — Cast. *embarnizar*, cat. *embarnissar*.

Ençafranado. — s. v. ÇAFRAN.

Erminio. — s. v. ARMINIO.

542. **Erredon** (1403): LVI, 121.

D'après LVI, 122, LVII, 22 et 24, nous pensons devoir corriger en *cordón* (s. v.).

543. **Esbaratado** (1362): XII, 47.

'Brisé'. — Cast. *desbaratado*.

544. **Sblaydo** (1378): LXVIII, 15, 18, 19; ESBLASIDO: XXVI, 9.

'Décoloré, passé, endommagé'. — Cast. *desblaido*.

545. **Esbocado** (1362): XX, 18.

'Ebréché' du bec. — Cast. *desbocado*.

546. **Esbregar** (1362): XV, 101; XXXVIII, 13; LX, 18; SBREGAR: XIII, 42.

'Laver, rincer'; cf. G. de Diego, n° 172. — (Cast. *fregar*).

547. **Escabeg** (1497): I, 71, 84; SCABEG: LXXIV, 26; SCABEX: LXXV, 8.

'Tabouret, escabeau'; mot tardif. — Cast. *escabel*.

548. **Eseay** (1362): VI, 9; XXXVII, 28; SCAY: XIII, 50, 51; XXV, 2.
‘Morceau d'étoffe’. – Cat. *esqueix*, cast. *desqueje*.
549. **Esealera** (1331): V, 133; XV, 70; LIV, 18; SCALERA: LXVIII, 53.
‘Echelle’ en bois de quatre ou cinq degrés. – Cast. *ib*.
550. **Escaleron** (1397): LIV, 18; ESCALENON: XV, 70.
‘Echelon, degré’ de l'échelle. – Cast. *escalón*.
551. **Esealfador** (1390): I, 66; L, 26; SCALFADOR: LXIX, 40, 41; LXX, 50; – SCALFAR: LXIX, 40, 41.
Suivant le cas il s'agit de ‘pot en cuivre pour faire bouillir la lessive’ (*de lexiva*), ‘bouillotte’ (*pora scalfar el lecho*), ‘pot pour faire bouillir de l'eau’ (*pora scalfar augua.*) – Cat., cast. *escalfador*.
552. **Eseantellado** (1403): LVII, 30.
‘Ecorné, ébrêché’. – Cast. *descantillado*, cat. *escantellat*.
553. **Eseanyl** (1365): XV, 94; LVI, 88; ESCANIL: XXXVIII, 5; SCANYL: LXVIII, 58; LXXV, 37; ESCANLY: XLIII, 3.
‘Banc à dossier pour trois ou quatre personnes’. De *escaño*, *escañil*; *Cid.*, s. v.; lire *-nyl* = *-ny-il* (*ñ-il*).
554. **Eseagues** (1365): XLV, 48; L, 32; LXIII, 15; SCAQUES: LXIX, 24; ESQUAQUES: I, 144; ESCAQUADO: I, 4; SQUACADO: LXXV, 26; ESCAQUIADO: XXXVII, 24; XXXVIII 18; LV, 12; SCAQUIADO: III, 21, 24, 26; XIII, 29; ESQUAQUIADO: I, 175; SQUAQUIADO: LXVIII, 31.
‘Echec’; ‘echiqueté, en damiers’. – Anc. cat. *escacal* (Q. 450), cast. *escaqueado*, *escaques*.
555. **Escarlata** (1362): II, 1, 6, 7, 78; III, 98; XXVIII, 25; XXXVIII, 3; SCARLATA: XII, 32; XIII, 60.
‘Ecarlate’, étoffe pour *col*, *punyetes*, *calças*, *manto*, *capa*; A. Castro, s. v. – Cat. cast. *ib*.
556. **Seitagado** (1488): LXXI, 109.
‘Au réglisse’, de *scythica*; cast. *escitalia* ‘réglisse’.
557. **Selavoneiquo** (1478): LXVII, 3.
‘Petit anneau’: *eslaboncico*; la présence du *c* se retrouve en anc. cat.: *esclauons* (Q. 5).
558. **Seofina** (1365): XXXVII, 42; XLIV, 3.
‘Râpe’ outil. – Cast. *escofina*.

559. **Escopro** (1378): LVI, 104; ESCOPLE: XV, 19; SCOPRE: XLIV, 2.
 'Ciseau' en fer. – Cast. *escoplo*.
560. **Escorrer** (1402): XV, 98.
 'Vider jusqu'à la dernière goutte.' – Cast. *escurrir*, cat. *escorrer*.
561. **Seufala** (1362): XIII, 25, 67.
 Nom d'un vêtement de *camellin*; non identifié.
562. **Esfila** (1403): LVI, 119; LXVIII, 34; EFFILA: I, 15.
 'Filasse' de lin; cf. *fila* (I, 14). – Cast. *filadiz*, *desfiladiz*.
563. **Esfriador** (1331): V, 111; – ESFRIAR: V, 111.
 'Récipient qui conserve le vin au froid'. – Cast. *resfriador*.
564. **Sgarradero** (1469): LXIX, 43.
 'Qui déchire', en parlant de la pointe en fer de hache des hallebardes. – Cast. *desgarrador*.
565. **Esguarnido** (1369): IX, 12.
 'Sans garniture'. – Cast. *desguarnido*.
Esligado. – s. v. DESLIGADO.
566. **Esombra duenyas** (1378): XXVII, 8.
 'Médaille, breloque', objet de peu de valeur; cf. *espanta villanos*.
567. **Espadar** (1463): LXV, 12.
 'Espader' le chanvre. – Cast., cat. *ib*.
568. **Spadiella** (1463): LXV, 7.
 'Espadille' pour battre le chanvre; Kuhn, 115. – Cast. *espadilla*.
569. **Spaldera**¹ (1362): XIII, 31; XXX, 23; XXXVII, 16.
 Plutôt SPALDERA³ que ASSO s. v. *espaldero* (2^e a.).
570. **Spaldera**² (1368): XL, 1; XLIX, 26; SPATLERA: XV, 93.
 'Epaulière', partie de l'armure. – Cast. *espaldarón*, *espaldar*.
571. **Spaldera**³ (1499): LXXIV, 6.
 'Tapisserie murale' [à la hauteur des épaules] en drap de Raz cf. SPALDERA¹.
572. **Spatula** (1488): LXXI, 25. – SPATULERO: LXXI, 25.
 'Spatule' de pharmacien, et 'boîte à spatules'. – Cast. *espátula*, *espatulero*, cat. *espátula*.

573. **Speciera**¹ (1373): XLIII, —, 82.
'Epicerie'. — Cast., Cat. *especiería*.
574. **Specie** (1373): LXXI, —; SPECIERA²: XLIII, —.
'Epice'. — Cast. *especia*, cat. *especies, especiería*.
575. **Espedo** (1331): I, 79; V, 96; VII, 83; VIII, 17; IX, 31; XII, 42; XV, 77; XX, 8; XXX, 53, 69; XXXI, 22; XXXVIII, 37; XLII, 7; LXIV, 81; LXX, 51; ASPEDO: X, 12.
'Broche, grilloir' en fer. — Cast. *espetón*.
576. **Espejo** (1406): LXXV, 48; ESPEXO: I, 38, 59; SPIELLO: XVI, 27.
'Miroir, glace'. — Cast. *espejo*.
577. **Espeçado** (1330): IV, 35; SPEÇADO: X, 50; XXXVIII, 2, 22, 23; PEDACADO: LVI, 86; PECIADO: XXXVIII, 5, 10.
'Brisé, en morceaux'. — Arag. mod. *espiazar*, cast. *despedazar*.
578. **Spieh** (1488): LXXI, 231, 232.
'Epi', racine (cf. note de S. y S.); cat. fém. *espiga*.
579. **Spiga** (1488): LXXI, 12.
'Pic' pour mettre les chandelles sur le *candeleró*; sens figuré du précédent. — Cast., cat. *espiga*.
Spiello. — s. v. ESPEJO.
580. **Splanador** (1488): LXXI, 69; — ESPLANAR: LXXI, 68.
'Polissoire', instrument en bois du cirier. — Cat. *esplana*.
581. **Spoga** (1488): LXXI, 185.
Lire *sponga* 'éponge'. — Cat., cast. *esponja*.
582. **Esporon** (1393): LIII, 24; SPOLONERO: XXXVI, 8.
'Eperon' en fer et 'fabricant d'éperons'. — Cast. *espolón*.
583. **Esportellado** (1403): LVI, 50.
'Ebréché'. — Cast. *desportillado*, cat. *esportellat*.
584. **Esporto** (1331): XV, 97; ESPORTON: LVIII, 15; ESPORTIELLA: LIV, 17; SPORTIELLA: LXII, 4, 21; ESPUERTA: V, 74, 78; X, 45; LVII, 38.
'Cabas, panier' en *junco*, *verga*, *adarras*, *vimbres*. — Cast. *esportón, esportilla, espuerta*.
585. **Espuera** (1374): III, 39, 152; SPUERA: LXIX, 90.
'Eperon'; Tilander, *RFE*. — Cast., cat. *espuela*.

586. **Spuma** (1362): XIII, 56.
 'Crêpe, voile'. – Cast. *espumilla*.
587. **Espuntado** (1380): XLV, 26.
 'Ebréché'. – Cast. *despuntado*, cat. *espuntat*.
Esquaques, Esquaacado... – s. v. ESCAQUES...
588. **Esquinado** (1497): I, 9, 23.
 'Déchiré'. – Anc. cat. *esquinzat* (Q. 893), *squinsat* (Q. 963), cast. *esquinzar*, *desquinzar*.
589. **Esquirol** (1379): X, 25; LXXV, 87.
 'Ecuréuil'. – Arag. mod. *esquirol*, *esquiruelo*, cat. *esquirol*.
590. **Estaea** (1403): LVI, 37.
 'Partie du joug', décrite par Krüger, *Léx. rural*, p. 18, n° 6.
591. **Estadal** (1403): I, 36; LVII, 17.
 'Cierge'. – Cat., cast. *ib*.
592. **Estaja** (1365): XXXVII, 47.
 Cf. cast. *destajador* 'marteau de forgeron' et *estajar*, 'diminuer el grueso de un hierro' – Donc 'outil à travailler le fer'.
593. **Estambre** (1368): LVI, 114; LVII, 19; STAMPNE: XL, 18.
 'Fils tors de laine', étoffe de *cortina*, *capucho* et *capa*. – Cast. *estambre*, cat. *estam*.
594. **Stamenya** (1469): LXIX, 106; LXXV, 61.
 'Étamine', étoffe de *mongil* et *calças*. – Cast. *estameña*, cat. *estamenya*.
595. **Estamet** (1497): I, 26, 27.
 'Sorte d'étamine', étoffe. – Cast. *estameñete*.
596. **Stanyo** (1444): I, 92; LXIV, 92; LXV, 56...; STANYADO: VII, 77; XXX, 40.
 'Étain', 'étamé'. – Anc. cat. *stany* (Q. 1265), cast. *estaño*.
597. **Estellado** (1365): XXXVII, 50.
 'Éclaté' en parlant du bois. – Cast. *estallado*, cat. *estellat*.
598. **Esterlin** (1362): XX, 51.
 'Monnaie en argent'. – Cat., cast. *esterlina*.
Esterliz. – s. v. TERLIZ.
599. **Esteva** (1369): IX, 75.
 'Mancheron' de la charrue. – Cast., cat. *ib*.

600. **Stibal** (1362): XIII, 35; XXX, 33.
 'Chaussures de bergers'; Tilander, *RFE.*; cf. argot cast. *estival* et fr. *estival*.
601. **Estirgoll** (1463): LXV, 29.
 Mot isolé non identifié. Peut-être de *estira* 'étire' à gratter le cuir (cat.)?
602. **Stoc** (1497): XXIX, 55; LXXV, 50.
 'Estoc', épée. – Cast. *estoque*, cat. *estoch*.
603. **Stoch** (1397): XXIX, 53.
 'Fléau ou couteau de la balance'? Comme le précédent.
604. **Estola** (1330): IV, 22, 33; XXII, 1, 3; LXXII, 5, 19; STOLA: LII, 40, 42; LXII, 34, 38; LXVIII, 27.
 'Etole' du prêtre, de *seda*, *baldaqui*, *panyo de oro*, *cendal*. –
 ||| Anc. cat. *ib.* (Q. 1012), cast. *ib.*
605. **Estopa** (1330): IV, 38; V, 130; VI, 5, 9, 10...; STOPA: XI, 13; XIII, 50; XIV, 11...; STOPAÇO: XII, 31; XXXVIII, 23; LVI, 103.
 'Etope', filasse de lin pour *linçuelos* et *touallas*. – Cast. *estopa*, *estopeño*, cat. *estopa*.
606. **Estorach** (1488): LXXI, 126; ESTORCA: LXXI, 189.
 'Storax', arbre, de *Bugia*. – Cast. *estoraque*, cat. *estorach*.
607. **Estormar** (1402): XV, 100.
 'Modeler, travailler'; forme popul. de *instrumentar*.
608. **Estribera**¹ (1375): XXIII, 6; L, 22.
 'Anneau qui est au bout de l'arbalète'.
609. **Stribera**² (1369): IX, 55; LIII, 2; LVI, 10; LXXIV, 50; STRIPERA: III, 56, 166, 167.
 'Etrier'; *Cid.*, s. v.; Tilander, *RFE.* – Cast. *estribo*, *estribera*.
610. **Estuch** (1381): LX, 6; STUCH: LII, 22, 56; ESTUYG: LXIX, 14; STUYG: LXVIII, 1, 2; ESTUG: LXIX, 7; ESTUX: XLIX, 9; ESTOIG: II, 57; ESTUYO: XLVI, 8; ESTUJE: LXV, 47.
 'Etui'. – Anc. cat. *estoig* (Q. 137), *estochet* (Q. 95), *stogel* (Q. 261), cat. *estólx*, *estoig*, anc. cast. *estui*, cast. *estuche*.
611. **Evangelistero** (1390): IV, 52; LII, 37; AVANGELIO: LXVIII, 50.
 'Evangélique', livre relig.; 'évangile'. – Cast. *evangeliaro*, *evangelio*.

612. **Exada** (1331): IX, 45; XV, 99; XXIX, 58; XXX, 64;
 AXADA: LVII, 36; EXADETA: LXXI, 31; EXADIELLA:
 XXXIX, 25; AXADIELLA: V, 37; LVIII, 15.
 'Bêche, houe'. Forme arag; Kuhn, p. 47; Tilander, *RFE*.
 – Cast. *azada*, cat. *aixada*.
Exalon. – s. v. CHALON.
613. **Exarcia** (1369): III, 56; IX, 82; LXXI, 82.
 'Attirails', choses en désordre. – Cast. *jarcia*, cat. *xarcia*.
614. **Exarope** (1373): XLIII, 74; LXXI, 246.
 'Sirop, drogue'. – Cast. *jarope*.
615. **Exavega** (1369): IX, 39, 78.
 'Filet de pêcheur'; cf. Steiger, *Contr.* 108, 207. – Cat.
xavega, cast. *jábega*.
Exuela. – s. v. AXUELA.
616. **Exugar** (1362): X, 39; XUGAR: XII, 35.
 'Essuyer'; Kuhn, p. 163. – Anc. cat. *exugar* (Q. 1238);
 cf. cat. *eixuga-mà* et dans nos textes *de (e)xugar manos*.
617. **Ezquerro** (1375): III, 203; VI, 2; XXIII, —.
 'Gauche'. Forme arag. – Cast. *izquierdo*, cat. *esquer*.

F

618. **Fabado** (1492): XVII, 42; FAVA: XVII, 19.
 'En forme de fève', 'fève'; pour les pierres précieuses. –
 Cast. vx. *faba*, *fabado*, cat. *faba*.
619. **Fagistor** (1330): IV, 55; LXVIII, 34, 50, 51; LXXII, 15;
 FAXISTOL: LII, 10.
 'Lutrin' d'église, en bois, ou 'tissus qui recouvre le lutrin';
 cf. Steiger, *Zur Sp.* 650, n. 41. – Anc. cat. *facistol* (Q.1024),
 cast. *ib.*, a. arag. *fagistolet* (*Pilar*, 90).
620. **Falcino** (1369): LVIII, 18; FALZ: IX, 32; XV, 17, 30;
 XLV, 26; LI, 12, 18; LVIII, 7, 17.; LX, 6.
 'Faux', 'hache'. Forme arag.; Kuhn, 28, 212. – Cast.
hocino, *hoz*, cat. *fals*.
621. **Falda** (1354): VIII, 20; IX, 10, 58; FALDAR: LXVIII, 28;
 FALDON: LIII, 1; FALDILLA: I, 145, 151; LXXV, 73.

- 'Jupe', 'basque' ou 'tassette d'armure' (*de malla*). – Cat. cast. *ib*.
622. **Falo** (1354): VIII, 24.
D'après le contexte, doit signifier la 'poignée de l'épée'; non identifié.
623. **Falsiado** (1374): III, 89.
'Brisé'. – Cast. *falseado*.
Falz. – s. v. FALCINO.
624. **Fanega** (1365): III, 77; XLII, 23; LVI, 48; LVII, 6;
HANEGA: XXXVIII, 4.
'Fanègue', mesure de capacité. – Cast. vx., cat. *fanega*.
625. **Farzel** (1375): LIII, 23; FARÇELLADO: XXIII, 1, 2, 3.
'Paquet, ballot', 'empaqueté'. – Cat. *farcell*, *fardell*, *farcellar*, cast. *fardel*, *enfardelar*; St. Corb. 14.
626. **Fardachina** (1374): III, 5, 120.
'Lézard'; dérivé de *fardacho* (cf. Asso; Elcock, 149; Kuhn 236).
627. **Farina** (1331): V, 74; XII, 39; XV, 15, 90; XXIV, 5; XXX, 56; XXXII, 1; XLV, 42; LV, 2; LVI, 12; LVII, 10; LXXI, 159; LXXV, 58.
'Farine'. – Cast. vx., cat. *farina*.
Fasset. – s. v. COSSET.
Fava. – s. v. FABADO.
628. **Faxina** (1365): XXXVII, 50.
'Fagot', Kuhn, 28. – Cat. *faixina*, cast. vx. *facina*.
Faxistol. – s. v. FAGISTOR.
629. **Fazalilla** (1362): III, 28, 140; IX, 19, 20, 48; XXX, 5, 19;
FATZALIELLA: XV, 46; FAZALETA: XII, 21; XIV, 12; XLIII, 56; FAZARIELLA: LII, 46; FAZERIELLA: LII, 41; AZALEJA: LXXV, 92; AZALEGA: LXXV, 23; ANALEXA: LXXIV, 26.
'Serviette' de table ou à mains; cf. *Glos. lat. esp.*, 246, s. v. 'manitergium' ou 'mensale'; G. de Diego, 238; Steiger, *Zur Sp. facelelia* (632, 2), *fazalega* (645, 10) et 652, n. 66, 648, n. 18. – Anc. cat. *azaleja* (Q. 435), cast. vx. *fazaleja*.
630. **Fazaruelo** (1330): VIII, 6; IX, 16, 51; XX, 30; XXXVIII, 22; FAZERUELO: IV, 9; XXX, 3; LVII, 12; FAZEROELO: XV, 51.

- 'Oreiller, coussin'; G. de Diego, 238; Steiger, *Zur Sp.* 699, n. 1; a. arag. *fagaruelo* (Pilar, 92).
631. **Fazquia** (1403): LVI, 58, 85.
'Partie du harnais du cheval', citée par Steiger, *Zur Sp.* 667, n. 3. – Cast. vx. *hazquia*.
632. **Fenestra** (1463): LXV, 34; FINESTRA: LXV, 31.
'Fenêtre'. – Cat. *finestra*, cast. vx. *finiestra*.
633. **Fenmiella** (1378): XXIV, 5.
'Fin' en parlant de la farine de blé. Forme arag. – Cast. *hembrilla*.
634. **Fenollo** (1397): XXXIX, 13; LXXI, 186.
'Fenouil', plante. Forme arag.; Kuhn, 23. Le premier ex. n'est pas clair: XXXII *fenollos de huvas?*
635. **Fermall** (1406): XVI, 44.
'Broche, bijou' en or. – Anc. cat. *fermall* (Q. 198, 199), cast. *firmal*.
636. **Ferramental** (1379): X, 43.
'Boîte à outils'. – Cast. *herramental*.
637. **Ferramienta** (1369): IX, 31.
'Ustensile de cuisine'. – Anc. cat. *ferramenta* (Q. 221), cast. vx. *ferramienta*.
638. **Ferrapia** (1369): IX, 11.
'Anneau de fer auquel on attache un cheval par le pied'. – Cast. *arropea*, *herropea*.
639. **Ferret** (1397): II, 16; XXXI, 11.
'Sorte de cape'. – Cast. vx. *ferreruelo*, cat. *ferret*.
640. **Ferruça** (1365): XXXVII, 3, 56.
D'après Asso 'lame d'une épée'; de *fierro*.
641. **Feu(s)** (1487): LXX, 106.
'Fief'. – Cat. *feu*, cast. *feudo*.
Feviella. – s. v. FIVIELLA.
642. **Fiear** (1402): XV, 20; FINQUADO: LXIX, 1.
'Fixer'. – Cat. *ficar*, cast. vx. *fincar*.
643. **Fiemo** (1379): X, 47.
'Fumier'. Mot d'Aragon (cf. Badia, s. v.).
644. **Fierro**: *passim*; HIERRO: LXXIV, 44; FIER: LIII, 19.
'Fer'. – Cast. vx. *fierro*, arag. mod. *ib.* (Kuhn, 28).

645. **Fila** (1487): I, 14; LXX, 15.
 'Ensemble de fils, frange ou filasse'. Cf. s. v. **ESFILA**. –
 Cast. vx. *fila*.
646. **Filaça** (1402): VII, 53; **FILADA**: II, 87.
 'Filasse', tissu; A. Castro, s. v. – Cat. *filassa, filada*, cast.
 vx. *filaza, filada*.
647. **Filempua** (1487): LXX, 12, 15.
 'Etoffe légère de lin ou de coton' (Asso, s. v. *filimpias*). –
 Cat. *filempua*.
648. **Filera** (1488): LXXI, 70.
 'Fil fin' (Arag.). – Cast. vx., cat. *filera*.
649. **Filo**: *passim*; **HILO**: LXXIV, 49; **FIL**: VII, 23.
 'Fil'. – Cat. *fil*, cast. vx. *filo*.
650. **Filo de fierro** (1403): LVII, 29; **FILL DE FERRE**: XVI, 25.
 'Fil de fer'. – Cat. *fil ferro*, fr. *fil de fer*.
Finestra. – s. v. **FENESTRA**.
Finquado. – s. v. **FICAR**.
651. **Firmar** (1403): LVI, 37; LX, 8.
 'Accrocher, fixer'. – Cast. *afirmar*.
652. **Fisigo** (1378): XXVII, —.
 'Physicien, médecin'. – Cast. *fisico*.
Fistola. – s. v. **CANYA**.
653. **Fiviella** (1356): II, 49; VII, 29; XVIII, 4; XXVII, 5; XLV,
 4, 31; L, 7, 8; LXIV, 5; **FEVIELLA**: XLVII, 4; **FIGUILLETA**:
 XXXV, 11.
 'Boucle, attache' de ceinture; A. Castro, s. v. *feuiellas*.
 Cast. vx. *febilla*.
654. **Flandes** (1497): I, 143.
 Flandre, région de Belgique; citée pour une *cortina*.
655. **Flaseon** (1373): XLIII, 20.
 'Flacon'. – Anc. cat. *flasco* (Q. 225), cast. *frasco*.
656. **Flecha** (1397): XXIX, 46.
 'Flèche'. – Cast. *ib.*, cat. *fletxa*.
Flequa. – s. v. **FLOQUA**.
Fleuis. – s. v. **GLAUI**.
657. **Floqua** (1373): XLIII, 7; LII, 9, 14, 49; **FLOQUA**: LXII, 40,

43; FLOQUADO: LII, 9; FLOCADERA: XVI, 39; FLOCADURA: II, 53; XLV, 1; LVI, 119; LVII, 22, 24.

'Pompon, frange'. – Arag. mod. *floquera*, anc. cat. *floch* (Q. 59), *flocadura* (Q. 793), cast. *fleco*, *floqueado*, *flocadura*.

658. **Flor de lis** (1390): XXX, 2; XXXI, 36; LII, 5; LIX, 5.

'Fleur de lis'. – Cat., cast. *ib.*

659. **Florentin** (1426): LXIX, 109; FLORENTINI: LXIV, 7.

'Etoffe de Florence'; Tilander, *RFE*. – Cast. *florentin*, *-ino*.

660. **Florin** (1374): III, 110; XVI, 49; XVII, 17; XXXIV, 9; XLVIII, —; FLORINA III, 110.

'Florin' en or, monnaie. Corriger *fforines* (III, 110) en *florines*. – Cast. *ib.*, cat. *flori*.

661. **Fluxel** (1469): I, 55, 100, 139; LXIX, 79; LXXIV, 30; FLOXET: LXX, 44.

'Duvet, plumes' pour coussins et oreillers. Contre S. y Sanz qui propose *Fruges*, probablement influencé par une majuscule dans *Ffluxel*; le mot alterne avec *pluma*. – Cast. *fojel*, anc. cat. *fluixell* (Q. 300), *fluxell* (Q. 301).

662. **Fogaril** (1331): I, 77; V, 121; LVI, 128; LXV, 59; LXX, 57; LXXI, 74; LXXV, 117.

'Chenêts' en *ferro*, *laton* ou *justa*; cf. Asso, s. v.

663. **Foradado** (1403): LVI, 89; LVII, 31; LXIX, 40.

'Troué'; cf. Elcock, 43, 97. – L'anc. cat. a *foradat* dans le sens de '*forado*' (Q. 293–4); nous pensons que ce n'est pas le cas ici. – Cat., cast. *foradar*.

Forage. – s. v. FORRADURA.

664. **Forea** (1406): XVI, 11.

Il s'agit d'une *forca d'allos* 'chapelet d'aulx'; – Cast. *horco de ajos*, arag. m. *forca* (Wilmes, 192).

665. **Foreacha** (1369): LXIX, 65; FORCON: IX, 76.

'Fourche pour remuer le feu'; elle est ici *de fierro*, *del forno* (cf. cast. *hurgón*, de *hurgar*, arag. *forigar*) ou *forcon de just* (cf. Elcock, *foricón*, p. 97 'fourche de bois dont on se sert pour alimenter le feu'); cf. *Jaca* 209, Cavero 18.

666. **Foriar** (1406): XVI, 17.
 'Trouer, perforer'. Non cité dans les dict.; cf. s. v. *foradado*.
Forin. – s. v. FLORIN.
667. **Formal** (1390): LII, 14.
 'Vêtement' de soie, orné de franges et écusson. Dérivé non signalé de *forma*.
668. **Fornido** (1492): XVII, 4.
 'Garni'. – Cat. *fornir*.
669. **Forqueta** (1365): XXXVII, 46; XLIV, 1.
 'Petite fourche'. – Cast. vx., cat. *forca*.
670. **Forradura** (1406): II, 15; XIV, 14; ENFORRO: I, 32, 145; LXXV, 85, 87; ENFORO: XVII, 42; DESFORRADO: LXIX, 106; FORAGE: I, 28, 150; FORRADO: *passim*; AFFORADO: II, 92; ENFORADO: XVII, 27, 31, 33, 34.
 'Doublure', 'doublé' – Cast. *forro, forradura, desforrado*; anc. cat. *enforro* (Q. 665...)
Foxa. – s. v. FUELLA.
671. **Frances** (1362): X, 31; XIII, 10; XXVII, 3; XXIX, 34; XL, 4; LVI, 2, 88; LXIX, 118; A LA FRANCESA: XXIX, 2, 8.
 'Français', 'à la mode française'; s'applique à *mantiquo de ninyo, bancales, chaminera, celada, scudet, cinta de fierro, broquel; porgadores*; Tilander, RFE.
672. **Franzido** (1362): XIV, 10.
 'Déchiré'. – Cast. *frangido*.
673. **Franga** (1406): VII, 19, 41; XVII, 30; LXX, 13; LXXV, 92; FRANJA: LXIX, 58; LXX, 15; FRANCHA: XVI, 4; LXVIII, 34, 44.
 'Frange', ornement; Krüger, *Lév. rural*, 14. – Anc. cat. *franja* (Q. 28, 148...), cast. *franja*.
674. **Frasqua** (1469): LXIX, 67.
 Nous proposons *fresqua*, cast. *fresca* 'se dit des étoffes légères, taffetas, gase...'; peut-être ici 'vêtement léger'?
675. **Fraxno** (1404): LIX, 4.
 'Frêne'. – Arag. mod. *fraxino* (š) (Kuhn, 53), cast. *fresno*.

676. **Freno**: *passim*.
 'Frein' du cheval; quelque fois 'courroie' (LXIX, 73);
 A. Castro, s. v. – Cast. *freno*.
677. **Fres** (1330): LXVIII, 25; FROS: XIV, 21; FUES: IV, 54;
 FRESADURA: LXVIII, 23.
 'Galon, frange'. – Arag. mod. *fres*.
678. **Frisado** (1497): I, 117.
 'Etoffe de soie' ondulée; pour a. fr. *frise*, A. Dauzat (s. v.
frise 2) propose 'étoffe fabriquée en Frise'; A. Castro, s. v.
 – Cast. *frisa*, *frisado*.
679. **Frontal** (1330): IV, 30; LII, 6; LXII, 43; LXXII, 7.
 'Devant d'autel'; cf. Steiger, *Zur Sp.*, 630 l. 5 et 631 l. 28.
 Anc. cat. *ib.* (Q. 1013), cast. *ib.*
680. **Frontino** (1374): III, 103.
 'Animal qui a une marque sur le front'. – Cast. *ib.*
Fros. – s. v. FRES.
681. **Fruyta** (1380): XLV, 32; LXIX, 57 (¹).
 'Fruit'. – Cast. *fruta*.
682. **Fuella** (1331): V, 30; X, 31; XVI, 42, 43; XLIX, 34; L, 7;
 LX, 3; FULLA: XVII, 40; LXIX, 69; LXXI, 84; FOXA:
 XVII, 1, 2, 39, 42.
 'Lame', 'feuille'; sens divers du cast. *hoja*. – Arag. mod. *ib.*
 Kuhn, 13.
Fues. – s. v. FRES.
683. **Fueuana** (1379): X, 30.
 'Enveloppe, taie'; cf. Steiger, *Zur Sp.*, 653, n. 79. Sens du
 cast. *funda*.
684. **Fulange** (1426): LXIV, 18; FULLAGE: XXII, 1, 3.
 'Feuillage', dessin d'ornementation. – Cat. *jullatge*.
Fulla. – s. v. FUELLA.
685. **Funda** (1362): XX, 49; XXI, 16; XXXVIII, 19; XLIX, 4;
 FUNDIA: I, 55; LXIX, 87.
 'Enveloppe, taie'; G. de Diego, *Dialectologia*, 251; cf. s. v.
 FUEUANA. – Cast. *funda*.

¹ Pour *fruta* (LIII, 22), Tilander (*RFE*) propose *justa*.

686. **Fuslera** (1390): L, 27; LVI, 52; LVII, 31.
 'Etain'. – Cast. *fruslera*.
687. **Fuso** (1380): XLV, 27.
 'Fuseau' à filer. – Cast. vx. *fuso*, cat. *fus*.
688. **Fust** (1330): III, 59; IV, 35; V, 29, 33, 77, 91, 133; IX, 64, 76, 79; X, 6, 8; XI, 4, 20; XIII, 18, 19, 20, 48; XIV, 15, 16, 22; XXX, 38, 55; XXXVI, 3; XXXVII, 4; XXXVIII, 10; XXXIX, 22, 23; XLIII, 87; XLV, 18; XLIX, 30; L, 10; LII, 8, 17; LIII, 14; LIV, 18; LV, 1; LVI, 12, 20; LVII, 1, 3; LX, 10; LXII, 47; LXIII, 5; LXIX, 5, 95.
Fusta (1380): I, 60, 68, 71; VII, 49; XVI, 28; XVII, 26, 27; XXIX, 28, 59; XLV, 11; LIV, 13; LXV, 11; LXVIII, 1, 2; LXIX, 75; LXXI, 21, 24, 26; LXXV, 2, 5.
 'Bois' de construction. Pas de différence sensible entre les emplois de l'une ou l'autre forme; A. Castro, s. v.; Tilander, *RFE*. – Anc. cat. *justa* (Q. 122), cast. *juste*, *justa*, cat. *just*, *justa*.
689. **Fustan** (1365): LXVIII, 27; FUSTANY: XXIX, 44; LXIV, 13; FUSTANYO: XXIX, 43, 45; XXX, 22; LX, 1; FUSTANYON: XXXIX, 24.
 'Futaine', grosse étoffe de fil et coton pour *jubones* et *estolas*. – Anc. cat. *justany* (Q. 706), cast. *justán*, *justaño*.

G

690. **Gaf(f)et** (1411): I, 177, 178, 179...; LXII, 50; LXXV, 110.
 'Agrafe, fermeture pour les livres', en fer ou argent. – Cast. vx., *gafete*, cat. *gafet*.
Galange. – s. v. GARANGAL.
691. **Galocha** (1331): V, 38; XXIX, 51; XXXVIII, 42; LVI, 62.
 'Sabot, galoche'. – Cat. *galotxa*, cast. *galocha*.
692. **Galtera** (1426): LXIV, 22.
 'Mentonnière' du casque; cat. *galta* 'joue'.
693. **Galleta** (1373): XV, 96; XLII, 9; GALLETIELLA: XLV, 25.
 'Petit récipient pour le vin', en bois. – Cast. *ib*.

694. **Gamellin** (1365): II, 21, 75; III, 95; XXVIII, 11; XXIX, 36, 38, 42; XXX, 9; XXXI, 34; XXXV, 4; XXXVII, 32; XL, 16; XLIV, 4, 8; LI, 2, 5; LIV, 12; CAMELLIN: XIII, 67. S. y Sanz dit «de gambellin, diminutivo de gámbalo, tejido de lienço»; A. Castro (s. v. *camelines*) a refusé avec raison cette explication, et a donné «pelo de camello»; cf. *camellón* = *camelote* (s. v. CHAMELOT) et anc. fr. *camelin* 'étouffe de poil de chèvre'. –
695. **Gamuço** (1354): VIII, 24; GAMIÇO: III, 63, 64; CAMIÇA: III, 174; CHAMOÇ: LXIX, 120. 'Chamois'. – Cast. *camuza*, *gamuza*, cat *camussa*.
Gan. – s. v. GANT.
696. **Ganato** (1406): XVI, 6. 'Peau de chèvre'; cf. anc. cast. *ganato* 'troupeau de brebis'.
697. **Gancalla** (1406): XVI, 25. Lire *gandalla*. 'réseau, grille' de fil de fer. – Anc. cat. *gaudaya de fil de argent* (Q. 110), cast. *gandaya*, *gandalla*, cat. *gandalla*.
698. **Gancho** (1331): V, 29; IX, 37; LX, 7; GUANCHO: LXV, 40. 'Crochet'; parfois muni d'un manche en bois; cf. *pora cavar fiemo*. – Anc. cat. *gancho* (Q. 2), cast. *ib*.
699. **Ganyvet** (1331): V, 62; XIII, 70; XIV, 23, 24; XVI, 16, 45; XXXVII, 39; XLIV, 10; XLIX, 28. 'Couteau'; manche en bois ou ivoire; A. Castro, s. v. – Anc. fr. *canivet*, anc. cast. *cañivete*, anc. cat. *ganiuet* (Q. 1268).
700. **Gant** (1362): XX, 37; XXVIII, 22; LIV, 1; GAN: XII, 17; XXXVIII, 2. Gand, ville de Belgique; citée pour ses étoffes de *capa*; A. Castro, s. v.; Tilander, *RFE*.
701. **Garangal** (1488): LXXI, 203; GARANGRAL: LXXI, 230; GALANGE: LXXI, 266. 'Racine d'une plante orientale'. Mot courant au Moyen-Age; cf. Dozy, p. 271; Steiger, *Contr.*, 186, 229; A. Castro, s. v. – Prov. *garengal*, cast. *galanga*.
Garchofado. – s. v. CARCHOFADO.

702. **Gardacos** (1362): XIII, 66; XXXVIII, 26; XXXIX, 5
XLI, 6; LV, 14.
'Casaquin' pour hommes ou femmes. – Cat. *guardacors*
a. fr. *gardecors*.
703. **Garlanda**¹ (1330): IV, 10, 12, 13, 46, 54.
'Collier' de femme. – Anc. cat. *guarnaldeta* (Q. 107).
704. **Garlanda**² (1330): LVI, 35, 39.
'Tour' d'un objet. – Cast. *quirnalda*, cat. *garlanda*.
705. **Gavan** (1362): XL, 16; GAVANT: XI, 18.
'Manteau'. – Cast. *gabán*.
706. **Gavia** (1397): XXXIV, 6; LXVI, 1; GAYELA: XXXIV, 5
GAYOLA: XXIX, 27; LVI, 126; LVII, 29; – GAVION
LXVI, 1.
'Cage' à oiseau; *gaviones* 'accessoires qui font parti de
la cage'?? – Anc. cat. *gabia* (Q. 959), (cast. *gavia*).
707. **Gebelina** (1497): LXXV, 85.
'Zibeline', sorte de martre (*martas gebelinas*); A. Castro
s. v. *cenbellines*. – Cast. *cebellina*.
708. **Genollado** (1411): LXII, 32.
'Agenouillé'. Forme arag.; cf. *ginollera*. – Cat. *genoll*.
709. **Genovesa** (1356): III, 91; XII, 32; L, 1; JENOVESA
XXVIII, 13; GENUESA: XVIII, 5; GINUISA: LIII, 11
GINOESSO: LIII, 3.
'De Gênes, Gênois'; qualifie *penya, cintos, balesta, brocha*
– Cf. anc. cat.: *una saya de vellut negre de genoua* (Q. 520)
– Cast. *genués, genovés*.
710. **Gentil** (1469): LXIX, 91, 113.
'Joli, en bon état'. – Cast., cat. *ib*.
711. **Gerapiga** (1488): LXXI, 115, 122; JERAPIGA: LXXI, 268
S. y Sanz: 'hiera-picra, electuario amargo en el que entra
el acíbar'. – Cast. *hierapicra*, cat. *girapiga*.
712. **Get** (1492): XVII, 28.
Lire *got* 'coupe, vase'. – Anc. cat. *got* (Q. 336...).
- Gibon**. – s. v. JUBON.
713. **Ginciana** (1488): LXXI, 138.
'Gentiane' plante. – Cast. *genciana*, cat. *gensiana*.
714. **Ginet** (1374): III, 160; LIII, 9; LVI, 47.

- Freno ginet* = 'frein court' (Dozy, p. 277); cf. Steiger, *Contr.* 146.
715. **Gineta** (1390): L, 21; LVI, 57; LXIX, 44.
De la gineta, appliqué à *bacinet*, *peytral* ou *riendas* signifie 'pour monter à cheval' (Dozy, p. 277). – Cast. *jinete*, *jiqueta*; fr. *genette*.
Ginoesso. – s. v. GENOVESA.
716. **Ginollera** (1403): LVI, 30, 31.
 'Genouillère', pièce de l'armure. – Cat. *genollera*.
Ginuisa. – s. v. GENOVESA.
717. **Gipeiaquo** (1488): LXXI, 99.
 'Egyptien'. – Cast. *egipciaco*.
Gipon. – s. v. JUBON.
718. **Giqua.** Graphie arag.: *chica*; cf. anc. cat. *gichot* (Q. 185).
719. **Giron** (1362): I, 24; GIRONADO: XIII, 58; GUIRADO: XVI, 40.
 'Bordure découpée au bord d'un habit'. – Sur *saya* ou *sayo*. – Cast. *jirón*, *jironado*.
720. **Gitar** (1478): LXVI, 9.
 'Jeter'. Forme arag. – Cast. *echar*.
721. **Glai** (1365): XXIX, 1; XLIII, 40; L, 24; LVI, 6; GLANIOT: XV, 59; FLEUIS: XXXVII, 41.
 'Gros couteau'. – Cat. *glavi*.
Goadamezir. – s. v. GUADAMACI.
722. **Goet** (1426): LXIV, 21.
 'Gousset', pièce de l'armure protégeant l'aisselle. – Cast. *gocete*.
723. **Gola** (1400): XXXIV, —.
 'Gorge'. – Cast., cat. *ib*.
724. **Golaron** (1369): IX, 58, 62; GOLERON: LVI, 8; LX, 3; GUALARON: IX, 10.
 'Camail' qui couvre la gorge; de *gola*; cf. *gorgera*.
725. **Gomado** (1488): LXXI, 65, 227.
 'Mélé à de la gomme'. – Cast. *engomado*.
726. **Gonella** (1444): I, 45; VII, 55, 60, 61, 62; XXXVI, 1, 3; LXV, 51.
 'Cotillon' de femme, en *grana*, *damasqui*, *jamelot*. – Anc. cat. *gonella* (Q. 108), cast. *gonela*, a. fr. *gonelle*.

727. **Gorgera** (1362): III, 31, 92; XIII, 46; XXXVII, 37; GOR-
GUERA: L, 17.
'Camail' qui couvre la gorge; de *gorja* = *gola* (cf. *golaron*). – Anc. cat. *gorguera* (Q. 41), *gorgeri* (Q. 26), a. fr. *gorgeri*, cast. *gorguera*.
728. **Gorjal** (1478): LXVI, 16.
Comme le précédent. – Cast. *ib.*
729. **Gradal** (1331): XII, 7; XIII, 18; XXX, 43, 81; XLV, 29; LVI, 51; LXIV, 91; GRADALETE: III, 60; V, 116; IX, 4; XIX, 7; XXX, 62, 70; XXXIX, 22; LVI, 109; LVIII, 20; GREDAL: XV, 54; XVI, 9; GREAL: XXXI, 20.
'Vase', ustensile de cuisine (*greal*); forme arag. avec conservation du -d-: *gredal* (de *greda* 'terre glaise'; cf. *de tierra de Malega...*). La variante *gradal* ⁽¹⁾ 'vase en terre' n'a plus signifié que 'vase'; on en trouve en *argent* ou *just.* Cf. *Glos. lat. esp.*, s. v. *catinus*; A. Castro, s. v. *greal*.
730. **Gradalado** (1444): VII, 12.
'Cannelé'?, en forme de *gradas*; s'applique à une *scudiella*; autre hypothèse dans A. Castro, s. v.
Gradalla. – s. v. GRAELLA.
731. **Grade(s)** (1406): XVI, 42.
Lire *granés, granos* dans le sens de 'clou'?
732. **Gradon** (1496): LXVIII, 57; GRAON: I, 60.
'Marche, échelon'. – Cast. *grada*, cat. *grahó*.
733. **Graella** (1362): LXIV, 84; GRALLA: XXXIV, 8; GRAYLLA¹: VII, 80; XXIX, 12; LVII, 34; LXV, 53; LXIX, 70; LXX, 52; GRADALLA: XXXVIII, 36; GRADILLA: XII, 42; XXX, 68; GRADIELLA: XV, 78.
'Gril' ou 'broche', ustensile de cuisine, en fer; cf. Krüger, *Lév. rural*, p. 52, n. (d), et p. 105. – Anc. cat. *graella* (Q. 1181), cat. *grehella*, a. fr. *graellir*.
734. **Graylla**² (1496): LXVIII, 7, 12, 38, 50; GRAYLA: LXVIII, 24.
Sens figuré, dérivé du précédent: 'grille, dessins sur un

¹ A rapprocher de a. fr. *graal*; un croisement a pu se produire entre les deux mots d'origine différente.

- tissu' (LXVIII, 24 et 38) ou 'tréteau, support' (LXVIII, 7, 12, 50).
735. **Gramalla** (1397): XVI, 51; XXXI, 34; GRAMAYA: LVI, 73.
'Vêtement qui tombe jusqu'aux pieds', en *panyo* ou *gamellin*. – Cat., cast. *ib*.
736. **Gramellon** (1463): LXV, 7, 12.
'Espadon' pour le chanvre. – Cast. *gramilla*.
737. **Grameu** (1397): II, 9, 12, 18, 20, 76, 82, 90, 91; GRIMEU: XXXI, 6, 9; XXXV, 1; LIV, 7.
Même sens que *gramalla*; en *vellut*, *panyo*, *palmella*.
738. **Grana**. *passim*.
'Etoffe d'écarlate'; cf. Steiger, *Zur Sp.* 690; A. Castro, s. v. – Anc. fr. *graine*, cat., cast. *grana*.
739. **Granadura** (1362): XIII, 28.
'Grenaille', argent réduit en grains. – Cast. *granalla* (cat. *granadura*).
740. **Granat** (1381): XLVIII, —; LXVII, 6.
'Grenat', pierre précieuse. – Cast. *granate*, cat. *granal*.
741. **Grano** (1492): XVII, 4, 20, 21, 22, 42, 43.
Mesure de poids, subdivision du *marco* (cf. s. v. MARCHO).
Graon. – s. v. GRADON.
742. **Grassi** (1406): XVI, 32.
Peut-être *grasera* 'récipient pour la graisse' dans la préparation des peaux.
743. **Grataboxa** (1406): XVI, 26.
'Instrument coupant, râpe', littér. 'gratte-ébarbe'. – Cf. fr. *gratte-boësse*, prov. *grata-boysa*, cat. *gratar*.
Greal. – s. v. GRADAL.
744. **Greba** (1426): LXIV, 27; LXXV, 51.
'Grève', pièce de l'armure. – Cast. *ib*.
Gredal. – s. v. GRADAL.
745. **Grifio** (1368): LII, 19; LXII, 38; LXVIII, 18; GRIFIE(s): XXII, 3, 6; GRIFFE(s): I, 145.
'Vautour'. – Cast. *grifo*, anc. cat. *ib*. (Q. 335).
746. **Grillos** (1397): XXX, 76.
'Anneaux de fer'. – Cast. *grillos*.
Grimeu. – s. v. GRAMEU.

747. **Grisa** (1380): XLV, 17; GRISES: LXIX, 108; GUISA: L, 1; GUSES: VII, 59.
 'Petit gris'; fourrure et doublure; A. Castro, s. v. – Cast. *gris*; a.fr. *griset*...
748. **Griva** (1373): X, 42; XV, 87; XXIX, 2; XXXIX, 27; XLII, 15; AGRIVAR: XLII, 15.
 'Crible', 'cribler'; cf. Alvar, *Aezcoa*, 23. – Arag. mod. *griba* (Asso).
749. **Grogo** (1469): LXIX, 49; LXXII, 13; COGA: I, 11.
 'Couleur de safran'; cf. Dozy, s. v. *alcroco* et *Glos. lat. esp.*, s. v. *crocus*. – Anc. cat. *grogga* (Q. 472), *groch* (Q. 686), cast. *croco*.
750. **Grua** (1362): XIII, 11.
 'Grue', oiseau. – Cast. vx. *grua*, mod. *grulla*, cat. *grua*.
751. **Guadamaei** (1381): XLVII, 17; GOADAMEZIR: I, 2.
 'Cuir ouvragé en relief'; cf. Dozy, p. 280, et Steiger, *Contr.* 241. – Anc. cat. *guadamacil* (Q. 910), cast. *guadamací*, *-meci*... –
- Gualandarte**. – s. v. GUALLARDETE.
- Gualaron**. – s. v. GOLARON.
752. **Guallardete** (1463): LXIX, 119; GUALANDARTE: LXV, 60.
 'Bande de tissu, banderolle'. La seconde forme doit résulter d'un croisement avec *estandardete*. – Cast. *gallardete*, cat. *gallardet*.
- Guancho**. – s. v. GANCHO.
753. **Guante** (1331): V, 48; XIII, 43; XVI, 5, 6; XXXVII, 11; LVI, 28; LXVI, 22; GUENTE: III, 37; IX, 8; XXX, 79; XL, 13.
 'Gant', ou 'Gantelet' d'armure. – Cast. *guante*, cat. *quant*.
754. **Guardabraz** (1393): LIII, 12.
 'Brassard', partie de l'armure. – Cat. *guardabrás*, cast. *guardabrazo*.
755. **Guarnicion** (1402): I, 14; GUARNIMENT: II, 15.
 'Garniture, ornement'. – Anc. cat. *guarnicio* (Q. 113), cat. *guarniment*, cast. *guarnición*, *guarnimiento*.
756. **Guarronera** (1463): LXV, 35.

'Pièce de l'armure couvrant les talons'?; d'après *garrón* (cast. 'ergot', arag. mod. 'talon') et *garronera* 'partie inférieure et arrière, des pantalons' (Asso). — Cat. *garró* 'cheville'; cf. *Rom. Phil.* I-2 (1947), p. 82.

757. **Guelle** (1403): LVI, 36.

Lire *guello*, forme arag. pour cast. *ojo* 'œil', ici 'trou dans lequel on passe le bois de la hache'; cf. *un destral con el guelle crebado*.

Guente. — s. v. GUANTE.

Guirado. — s. v. GIRON.

Guisa. — s. v. GRISA et ALAGUYSA.

758. **Guit** (1406): XVI, 35.

'Petite corde de chanvre'; cf. Steiger, *Contr.* 229. — Anc. cast. *guite*, mod. *guita*.

759. **Guitarra** (1373): XLIII, 15, 27.

'Guitare'. — Cat., cast. *ib.*

Guses. — s. v. GRISA.

H

H-. — s. v. F-.

Harquino. — s. v. BARQUINO.

760. **Holanda** (1499): LXXIV, 26.

Hollande; citée pour les *analexas*.

Honçal. — s. v. ONÇA.

761. **Hopa** (1372): VI, 12; XXX, 6; XXXI, 31, 32; XXXV, 4, 5; XLI, 2; L, 3; LI, 1, 2; LVI, 80; LXIV, 8; HOPETA: XXXV, 3.

'Tunique, soutane' de *mescla*, *gamellin*, *panyo*, *bervi*, *allivinagre*. — Cast. *ib.*

Hostia. — s. v. OSTIA.

762. **Huelló** (1400): XXXIV, —.

Verbe **huellar* 'regarder', correspondant au cast. *ojear*, avec *ue* au radical d'après (*h*)*uello* 'œil'.

Huerquina. — s. v. ARGUINA.

763. **Huytavado** (1390): L, 31.

'Qui a huit côtés'. — Cast. *ochavado*, cat. *otxavat*; forme arag., cf. *huytanta* (III, 109).

I

764. **Yguacero** (1379): X, 53.
Lire *yeguacero* 'marchand de chevaux ou juments' –
Cast. *yeguero*.
765. **Ipre** (1402): II, 8.
Ypres, en Belgique; citée pour l'étoffe d'une *cola*; A.
Castro, s. v.
766. **Yris** (1488): LXXI, 90.
'Iris', fleur. – Fr. *iris* (cat., cast. *iris*).

J

767. **Jacense** (1356): XVIII, —; XXI, 1; JACES: XI, 3.
Nom d'une monnaie originaire de *Jaca*; s'oppose à *barcelones* ou de *Castiella*.
768. **Jachete** (1444): VII, 76.
D'après le contexte, il doit s'agir de récipient, en laiton;
peut-être *gacheta*, sur *gacha* 'bouillie' et 'écuelle'.
Jalon. – s. v. CHALON.
769. **Jambia** (1331): V, 49, 92, 120; LI, 14; LVI, 134.
'Jambage de porte', 'poutre'. – Cast. *jamba*.
Jaminera. – s. v. CHAMINERA.
Janyedera. – s. v. JUNYR.
770. **Jaqueta** (1397): XXIX, 41.
'Jaquette' de *colononia*. – Cast., cat. *ib*.
771. **Jarra** (1397): XXXII, 5; LXXI, 47, 48, 49, 50; JARRETA:
LXXI, 40; JARRITA: LXXV, 20; JARIQUA: I, 66; CHARRA:
LXIX, 82.
'Jarre, pot'; l'une est *enberniçada*, une autre de *arambre*;
Kuhn, 37. – Cast. *jarra*, cat. *gerra*, *gerreta*.
Jenovesa. – s. v. GENOVESA.
Jiqua: I, 66. – Lire *chiqua*; cf. s. v. GIQUA.
Jodio. – s. v. JUDIO.
772. **Jovillo** (1402): I, 14; JUVIELLO: VII, 16, 54; XV, 29.
'Peleton' de laine ou de lin. – Cast. *ovillo*.

773. **Joya** (1402): II, 24^b.
 'Bijou'. — Cat., cast. *ib*.
774. **Jubon** (1368): I, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 116; LXXIV, 38; JUPON: III, 96; XVI, 36; XXIX, 43, 45; XXXIV, 13; XXXV, 6; LIII, 7; LVI, 76; LVIII, 6; LXXV, 62, 63; JUBET: XL, 5; LVI, 95; GIBON: LXX, 17, 18, 19, 21; GIPON: XV, 14; LXIV, 13; LXIX, 120; GIBU: LXX, 20; ALJUBA: LVI, 79.
 'Pourpoint' en *panyo, ceti, damasco, vellut, justany*; certains sont qualifiés: *de armar*; cf. *Glos. lat. esp.*, s. v. *deplys*. — Cat. *gipó*, prov. *gipa, gipel*, cast. *jubón, aljuba*.
775. **Judio** (1378): XVII, —, 1, 25; XXVII, —; XXVIII, —; JODIO: III, 112; — JUDERIA: XXVIII, —.
 'Juif'. — Cast. *judio, juderia*.
776. **Jugar** (1331): V, 53; XIII, 13.
 'Jouer' aux échecs. — Cast., cat. *ib*.
777. **Junyr** (1403): LVI, 7, 116; JUNYEDERA: LXV, 37; JANYEDERA: LXV, 23.
 Lire *juny-ir, juñir* 'atteler les bêtes' (Asso) et *juñidera* 'courroie pour attacher les bœufs (*ib.*); cf. Krüger, *Léx. rural*, 19, n°7; Kuhn, 36, 37, 224. — Cast. *uncir*, cat. *junyir*.
- Jupon.** — s. v. JUBON.
Juviello. — s. v. JOVILLO.
778. **Juvo** (1373): XLII, 1.
 'Joug'. Forme arag. — Arag. mod. *jubo*, cast. *yugo*, cat. *jou*.

K

K-. — s. v. C-.

L

Lamandisco. — s. v. ALAMANDISCO.

Lambre. — s. v. ARAMBRE.

779. **Lambrox** (1365): XXXVII, 52.
 D'après le contexte, 'outil pour faire des cannelures' (ou 'lambrequins?'); sorte de ciseau. Non identifié.

780. **Lampeda** (1496): LXVIII, 49.
 'Lampe'. – Anc. cast. *lâmpada*; a. arag. *lampeda* (*Pilar*, 89).
781. **Lampna** (1368): XL, 13; XLIII, 10; LVI, 8; LANNA: XXX, 1.
 'Feuille de métal'; cf. *lampna de fierro et fuellas de fierro* (LX, 3). Forme pop. correspondant à cast. *lámina*.
782. **Lanterna** (1362): XV, 5; XX, 45; XXIX, 47.
 'Lanterne'. – Anc. cast. *lanterna*, cat. *llanterna*, cast. *linterna*.
783. **Lantia** (1493): LXXII, 26.
 'Lampe'. – Cat. *llántia*.
784. **Lança** (1373): XLIII, 41; LXXV, 107...
 'Lance' ou 'flèche'. – Cast. *ib.*, cat. *llansa*.
Lançaolo. – s. v. LIENÇO.
785. **Lanyado** (1368): XL, 22; LVIII, 9.
 'Raccomodé avec des crampons de fer'; s'oppose à *sano* et *fendido*. – Cast. *lañado*.
786. **Largaria** (1497): LXXV, 99.
 'Longueur'. – Cast. *largura*.
Laton. – s. v. ALLATON.
787. **Latrina** (1497): LXXV, 101.
 'Cabinet d'aisance'. – Cast. *letrina*.
788. **Laudel** (1397): XXIX, 44; XXX, 22.
 'Sorte de surcot' en *fustanyo*. – Anc. fr. *lodier*.
789. **Lauacap** (1331): II, 55, 56; V, 60; XII, 29, 33^b, 36; LIII, 25.
 'Serviette' pour la figure, en *cedal* et *lienço*; form. catal.
790. **Lavatorie** (1403): LVI, 13.
 'Lavabo' en étain. – Cat. *lavori*, cast. *lavalorio*.
791. **Lebistich** (1488): LXXI, 190.
 'Livèche', plante. – Forme savante catal.
Lecho. – s. v. LEYTO.
792. **Legua** (1404): LX, 15, 16, 21.
 'Mesure de longueur' s'appliquant à du bois pour la fabrication de cuves (?).
Leytera. – s. v. LITERA.
793. **Leyto** (1331): V, 11, 12, 125; VI, 3; IX, 23, 47, 74; XII, 47; XV, 89; XX, 26, 31; XXVI, 7; XXVII, 12, 18, 19,

35; XXX, 2; XXXIII, 13; XXXVII, 22, 23; XXXVIII, 8, 10; XLII, 2, 11, 12; XLIX, 11; LIV, 13; LXV, 52; LXIX, 91; LECHO: I, 4, 5, 51, 93, 155; LXIX, 40, 59, 68, 69; LXX, 1, 11; LXXV, 11, 45, 71.

'Lit'. Forme arag. – Cast. *lecho*.

Lennado. – s. v. LEON.

Leno: (I, 160): Lire *lleno*.

794. **Lentilla** (1444): VII, 32.

'Lentille', 'bijou en forme de lentille', pour collier. – Cast. *lenteja, lentejuela, cat. llentilla*.

Lenç, Lençon. – s. v. LIENÇO.

795. **Leon** (1356): VII, 27; XVIII, 1; XLII, 14; LII, 18; LXII, 31; LXXIV, 9; LION: XXVIII, 18; – LEONADO: III, 100; XVII, 36; XLVII, 14; LXXV 62; LENNADO: I, 32; LEUNADO: I, 148, 150, 218.

'Lion', 'couleur de lion, fauve'. – Cast. *león, leonado*.

796. **Lesna** (1331): V, 27.

'Alène', outil. – Cast. *lesna, lezna*.

797. **Letuario** (1488): LXXI, 120.

'Electuaire', méd.; A. Castro, s. v. – Cast. *letuario, electuario*, a. fr. *létuaire*.

Letuni. – s. v. ACEYTUNI.

Leunado. – s. v. LEON.

Levantadizo. – s. v. DEVANTADIZO.

798. **Lexiva** (1390): L, 26.

'Lessive'. Forme arag. – Cat. *lleixiva*, cast. *lejía*.

799. **Libra** (1362): XXXII, 7; LIVRA: XXX, 37; LIVRETA: XII, 37; – LIBRAL: LXV, 32.

'Livre', mesure de poids, de 12 onzas, en Aragon; *libral* s'applique à la balance qui peut peser des livres. – Cast. *ib*.

800. **Librador** (1488): LXXI, 177.

'Mesure en métal pour céréales etc...'. – Cast. *ib*.

801. **Libriello** (1397): LX, 19; LIVRIELLO: LV, 9.

'Terrine' en *tierra alvidriada*, et pour *vender vino*. – Cast. *lebrillo*.

802. **Libro** (passim); LIBRICO: LXX, 118; LIVRE: LXIII, 2;

LIVRET: XLIII, 85; XLIX, 31; LIBRET: LXIV, 42, 48, 57.

'Livre'. – Cat. *llibre*, cast. *libro*.

Liehera. – s. v. LITERA.

803. **Lienda** (1390): LII, 34, 36, 64, 65.

'Lecture'; s'applique à un livre (cf.: *de canto e lienda*).

Forme arag. – Cast. *leyenda*.

804. **Liengo** (1331) (*passim*); LANÇOELÒ: XV, 42; LANÇUELO: LXIV, 32; LENÇUELO: XV 68; LINÇUELO: I, 12, 97; III, 22, 23, 139; V, 130; VI, 5, 9; VIII, 13; IX, 18; X, 23, 33; XI, 12; XII, 25; XIV, 8; XX, 22, 24; XXI, 15; XXVI, 9; XXVII, 9, 21; XXX, 2; XLIII, 34, 55; LXIX, 47, 111; LINÇOLAZ: LXIX, 99; LENÇ: LXIV, 17; LENÇON: VIII, 18.

Sens général de 'toile' et 'morceau de toile'. Le sens de 'mouchoir' ne doit probablement pas être appliqué au *lenzuelo*; on disait *mocador* (s. v.); Kuhn, 193. – Anc. cat. *llansol* (Q. 983), *llens* (Q. 668), *lens* (Q. 986), cat. *llenç*, *llençol*, prov. *lansol*, *lensol*, cast. *lienzo*, *lenzón*, *lenzuelo*, arag. m. *linzuelo* (Badia, s. v.).

805. **Ligona** (1379): X, 46; XXX, 63; LVIII, 8; LXIX, 71; LIGONES (pl.)⁽¹⁾: XV, 99; XXXVIII, 43; LIGUONA: LXV, 13; LIGONCIELLO: LVIII, 16.

'Bêche, pioche' (*de entrecavar ortalizas*); Tilander, *RFE*. – Cat. *ligó*, arag. *ligona*, cast. *ligón*.

806. **Lilla** (1487): LXX, 26.

Lille, Ville du Nord de la France; citée pour une *loba*.

807. **Limalla** (1406): XVI, 33.

'Limaille'; dans l'article, corriger [*de*] *limalla*. – Cast. *ib.*

808. **Limatura** (1488): LXXI, 140.

'Limaille'. – Cast. *limadura*.

809. **Limoges** (1330): LII, 22, 33; LIMOGINES: IV, 1, 31, 35.

Limoges, ville de France; citée pour *cruç*, *copas* et *candeleros*; A. Castro, s. v. *Limoias*.

810. **Limonada** (1488): LXXI, 113.

'Boisson faite d'eau, sucre et citron'; ici, *de çucre*. – Cast. *ib.*

¹ sg: *ligon*, ou *ligona* (avec plur. en *-es* comme cela arrive)?

Linçolaz, Linçuelo. – s. v. LIENÇO.

Lion. – s. v. LEON.

811. **Lion** (1362): XIII, 23.

Lyon, ville de France; citée pour une *cofia d'armar*.

Lis. – s. v. FLOR DE LIS.

812. **Lista** (1330): I, 4, 9; III, 1, 5; IV, 4, 5, 30, 44; VI, 4, 6, 7; VII, 23, 42, 44; X, 60; XII, 6, 40; XIV, 1; XXVIII, 2; XXXVI, 6 etc....; LISTON: I, 6; XVII, 7; XLIII, 64; – LISTADO: IV, 6, 26; VII, 41, 45; XII, 5; XIII, 17; XLIII, 32.

'Bande d'étoffe ajoutée' ou 'raie de couleur différente sur une étoffe'. – Anc. cat. *listons* (Q. 1021), cat. *llista*, cast. *lista*.

813. **Litera** (1331): III, 7, 11; V, 2, 125, 126; VI, 4; VII, 88; IX, 65; X, 24; XI, 21; XXIX, 10; XXX, 58; XXXI, 28; XXXIII, 13, 15; XXXVI, 3; XLIII, 35; XLVII, 8; LXIX, 11; LITERES (pl.): XV, 2; LEYTERA: LXX, 28, 48; LICHERA: I, 53, 98, 140, 161; LXXV, 14.

'Couverture de lit'; cf. Steiger, *Zur Sp.*, 631, l. 39 et 648, n. 30; Kuhn, 16. – Cast. rég. *lichera*, cat. *llitera*.

Livr-. – s. v. LIBR-.

814. **Liça** (1463): LXV, 25.

'Lice, fil' pour faire des sacs; arag. mod. *liza* 'gros fil de chanvre'. – (Cast. *lizo*, cat. *llis*).

815. **Loba** (1487): I, 117, 119...; LXX, 26; LXXIV, 32; LXXV, 66; LOBETA: LXX, 72.

'Soutane sans manches'; cf.: *una loba o sotana*; de *carisea*, *panyo*, ou étoffe de *Bruges*, *Lilla*, *Contray*; l'une est de *luto*. – Anc. cat. *loba* (Q. 619), cast. *loba*.

816. **Lompiach** (1374): III, 74, 198.

Lumpiaque, bourg de la prov. de Saragosse; cité pour les céréales, *mesura de Lompiach*.

817. **Londres** (1374): II, 5, 12, 82; III, 98; VI, 12; XV, 65; XXX, 7; XXXV, 4; L, 3, 4; LV, 14; LIX, 2; LXIV, 10. Londres; *panyo* ou *grana* employé pour *tabarto*, *punyetes*, *grameu*, *cota*...

818. **Loriga** (1354): III, 189; VIII, 19; LORIGON: XXXVII, 17; XLIX, 25.

'Armure' faite de lames de métal. – Cast. *loriga*, *lorigón*, cat. *lloriga*.

Luan. – s. v. CLAU.

Luda. – s. v. ALUDA.

819. **Luminaria** (1354): VIII, 10.

'Luminaire' de l'autel. – Cast. *ib.*

820. **Luna** (1362): XII, 46.

'Lame, pièce de fer en forme de demi-lune' (*un restiello con dos lunas*).

821. **Luriello** (1331): V, 93.

A lire soit diminutif de *loro* 'corde' (Krüger, *Lèx. rural*, 20), soit *muriello* (plus probable) 'chenêts', cast. *morillos*, et ici s. v. MORET.

Llaton. – s. v. ALLATON.

822. **Lloça** (1488): LXXI, 63.

'Louche', grande cuillère. – Cat. *llossa*.

M

Macia. – s. v. BACIA.

823. **Madaxa** (1365): XXX, 17; XXXVII, 12; XXXIX, 17; MADEXA: VII, 53; XV, 28.

'Echeveau' de fil. – Cast. *madeja*, cat. *madeixa*, arag. mod. *madaxa* (Kuhn, 54).

824. **Madrazo** (1403): LVII, 8.

'Madrier, poutre'. – Arag. m. *matrazo* (Cavero, 22).

825. **Maytinas** (1496): LXVIII, 55.

'Messe du matin'. – Cast. *maitines*.

826. **Malega** (1362): XII, 7, 8, 10; XXX, 43, 81; XXXI, 20; XXXVII, 5; XLV, 29; LXV, 36; LXIX, 18, 50, 51, 52, 74; MALEGAN: IX, 4; MALICA: XV, 54; MONEGA: LXIV, 91.

Málaga, ville d'Espagne; citée pour ses poteries: *gradales*, *confitera*, *scudiella*, *plates*, *pichelica*, *bacin*.

827. **Maleta** (1393): LIII, 12.

'Sacoche, coffre'. – Cast., cat. *ib.*

Malica. – s. v. MALEGA.

828. **Malla** (1369): III, 32, 33; IX, 10, 58; XVI, 2; XXX, 12, 15; XXXI, 41; LXVI, 19, 22.
 'Maille', tissus de fer. – Cast., cat. *ib*.
829. **Malladero** (1331): V, 76; X, 9; XV, 81; XX, 12.
 'Pilon' à broyer, en bois. – Cast. *majadero*.
830. **Malluelo** (1487): LXX, 64; LXXIII, 15.
 'Terrain de vignes nouvelles' et 'vin nouveau' (Rioja). – Cast. *majuelo*, cat. *mallol*.
831. **Mamelot** (1488): LXXI, 51, 247.
 'Vase à piler de forme arrondie'; de *mamelón*, *mamella*.
832. **Manariel** (1400): XXXV, 8.
 'Poignard', arme à main; de *mano*; cf. MANERES.
833. **Mandil** (1331): V, 12, 13, 126; XII, 20, 40; XIII, 17, 29; XX, 17, 26; XXIV, 3; XXIX, 31; XXX, 2; XXXVII, 22; XXXVIII, 18; XLII, 12; XLIII, 36, 59; XLIX, 2; MANDILET: XXXVIII, 16.
 'Devant de lit'; cf. DEVANT LECHO plus tardif (1487).
834. **Mandret** (1393): XXX, 16; XXXI, 46; LIII, 19; LXIV, 25; LXV, 44; MANDRE: LIII, 12; MANDERET: XVI, 7.
 'Gant de l'armure', en fer. – Cat. *mandret*.
835. **Manefieio** (1488): LXXI, —; LXXIII, 1.
 'Ustensile'; de *mano* + *oficio*? –
836. **Manera** (1393): LIII, 4.
 'Guides' pour le labour; cf. *maneras de cavallos*. – Arag. mod. *manera* (Asso).
837. **Maneres** (1386): XLIX, 27.
 'Poignard', arme à main; cf. *dos manereses e quatro espadas*; cf. MANARIEL.
838. **Maneta** (1331): V, 67.
 'Poignée'; mot isolé; correspond au cast. *manija*. – Cat. *maneta*.
839. **Manga** (1488): LXXI, 76.
 'Filtre'. – Cast. *ib*.
840. **Mango** (1331): III, 64; V, 29, 62; XIII, 70; XXIX, 54; XLIV, 10; XLIX, 28; L, 10; LVII, 36.
 'Manche' d'un couteau. Le pluriel *mangos* (III, 64; XIII,

- 70) semble indiquer qu'il se compose de deux parties, appelées d'ordinaire *cachas* (s. v.). – Cast. *ib.*
841. **Manil** (1403): LVI, 90, 92.
'Manche, poignée'; alterne avec *mango*.
842. **Manilla** (1487): XVII, 10, 14; LXX, 73.
'Bracelet' de femme, en or ou argent. – Anc. cat. *manilla* (Q. 117), cast. *ib.*
843. **Maniplo**¹ (1374): III, 63, 174.
'Poignée' de l'épée, d'après le contexte et l'étymologie.
844. **Maniplo**² (1330): IV, 22, 34; XXII, 1, 3; LII, 40; LXII, 34, 38; MANIPULO: LXVIII, 27; LXXII, 5, 19.
'Manipule', vêtement sacerdotale, de *seda*, *baldaqui*, *fustan*. – Anc. cat. *maniple* (Q. 1012), cat. *manipul*, cast. *manipulo*.
845. **Manises** (1403): LVI, 51.
Ville de la prov. de Valencia; citée pour *gradales* et *parreta de tierra*.
846. **Manna** (1488): LXXI, 171.
'Manne', pharm.; le mot franç. n'est signalé dans ce sens qu'au XVIII^e siècle. – Cast. *maná*, cat. *manná*.
847. **Mano** (1362): IX, 63; XIII, 20; XXX, 42.
'Poignée'. – Cast. *ib.*
848. **Mantel** (1330): IV, 35; LXXV, 28.
'Nappe' sur l'autel. – Cast. *ib.*
849. **Mantela** (1374): II, 2; MANTELLINA: III, 100; MANTILLA: I, 32; MANTETA: II, 10, 14, 15, 16, 79; XXXI, 7, 9.
'Manteau, capuche ou mantille'; le contexte ne précise pas suffisamment. – Anc. cat. *mantilla* (Q. 661), *mantela* (Q. 662), cat. *mantellina*.
850. **Mantequa** (1488): LXXI, 235.
'Graisse'. – Cast. *manteca*, cat. *manlega*.
851. **Mantiu** (1497): LXXV, 65.
'Couche' de métal, 'revêtement'; de *manta*, *mantel*.
852. **Manto** (1362): XXVIII, 25; XXXI, 8, 11; XLII, 13; LV, 6; LXVIII, 25; MANTON: IX, 50; XI, 15; XXIX, 36; LVI, 74; MANTONET: VII, 56, 57; LXVIII, 25; MANTIQUO: I, 150; LXIX, 33.

'Manteau' de *cuero, panyo, bequinat, gamellin, corderos, celi, mostreniller*. Le *mantiquo* est de *criatura* ou de *ninyo*.
- Cast., cat. *ib*.

Mañana. - s. v. MAÇANA.

853. **Maragda** (1381): XLVIII, —; MARAGDET: XLVIII, —.

'Émeraude'. - Cat. *maragda*, cast. *esmeralda*.

854. **Marbol** (1488): LXXI, 30.

'Marbre'; forme dissimulée. - Cast. *mármol*, cat. *marbre*.

Marcapan. - s. v. MAÇAPAN.

855. **Marco**¹ (1362) MARCHO: *passim*; - MARQUAL: LXXI, 18.

'Mesure de poids' d'une demi-livre; *marqual* s'applique à une balance. - Cast. *marco*, anc. cat. *march* (Q. 310).

856. **Marco**² (1362): XX, 51; MARCHA: VII, 86.

'Marque, sceau'. - Cast., cat. *marca*.

857. **Marfega** (1331): I, 51, 95; V, 11, 115, 125, 131; X, 27; XI, 21; XII, 20, 38, 40; XX, 10; XXVII, 18; XLIII, 48; LXX, 1; LXXV, 34; MARFEGUETA: LX, 12.

'Paillasse, matelas de tissu grossier', en *canyamaz*, et rempli de paille; cf. Dozy, p. 158; Steiger, *Contr.*, p. 116 et 215, s. v. et n. 1; A. Castro, s. v. - Anc. esp. *ib.*, cat. *márfaga*.

858. **Marmetado** (1497): I, 151.

Adj. s'appliquant à des *faldillas*; cf. anc. fr. *marmite* 'sorte de soie'? Non identifié.

859. **Maron** (1390): XVI, 47; MAROMAT: LXII, 37; MARROMAT: LII, 4.

'Tissu d'or'; cf. *panyo de oro marromat*. - Cast. *maromaque*, cat. *maromaca*.

Marqual. - s. v. MARCO¹.

860. **Marroques** (1374): III, 38; MORROQUIS: III, 151.

'Peau de maroquin'; - Cast., cat. *marroqui*.

861. **Mars** (1444): VII, 56, 58, 60; MARTAS: LXX, 69; LXXV, 85.

'Martre' et sa fourrure. - Prov. *mars*, anc. cat. *martes* (Q. 670...), cast. *marta*. - Cf. s. v. BELMARIN, RIQUAMAR.

862. **Martiello** (1331): V, 25.

'Marteau', outil. - Cast. *martillo*.

863. **Marueco** (1374): III, 82.

- 'Qui a servi pour la reproduction'; cf. G. de Diego, 392. – Cast. *morueco*, cat. *marrá*.
864. **Masaderia** (1379): X, 45^b.
'Lieu où se trouve le pétrin' (Asso); Kuhn, 223. – Cast. *amasadero*.
865. **Masar** (1362): X, 49; XII, 42; XXIX, 26; XXX, 72; XL, 22; XLV, 40; LXIV, 88; LXIX, 62; LXX, 54.
'Pétrir'. – Cast. *amasar*.
866. **Masero** (1380): XXX, 20; XLV, 41.
'Pétrin'. – Cast. *masera*.
867. **Masono** (1402): XV, 47.
Nous proposons de lire *manosó*, d'après ce qui précède, dans le sens de 'serviette pour les mains'.
868. **Mastre** (1402): XV, 101.
'Résine'; cf. Steiger, *Contr.* 207; G. de Diego, 393; A. Castro, s. v. *almastic*; forme aphérésée. – Cast. *almastre*.
869. **Matex** (1493): LXXIII, 31.
'Même'; un bel exemple, de mélange de langues: *Alli mismo otro campo sitia en aquel termino matex, . . .* – Cast. *mateix*.
870. **Mayopla** (1426): LXIV, 28; MAYOPA: LXIV, 24.
'Gantelet' de fer. – Cast., cat. *manopla*.
871. **Maça¹** (1362): III, 40, 155; XLIII, 16; L, 10; LVI, 90; MAZA: LVI, 43; MAZUELA: XIV, 15.
'Masse', arme de combat, en fer ou en bois. – Cast. *maza*, cat. *massa*.
872. **Maça²** (1488): LXXI, 55, 236.
'Flacon' rond; de *maça¹* (métaph.) ou *maçana*.
873. **Maçana** (1411): XVII, 4, 5, 27, 39, 42; LXII, 5; MAÇANILLA: XVII, 43; MAÑANA: LXII, 3; LXVIII, 6; LXX, 12; MAÑANILLA: XVII, 42.
'Boule' en argent, verre, ou dorée qui ornait les couronnes; également boule du calice portant le signe « Ihs Xps ». – Cast. *mazaneta*, *manzana*.
874. **Maçapan** (1373): XLIII, —; LVI, 29, 68; LVII, 27; MARCAPAN: LIII, 20; MAÇAPANET: XLIII, 78; XLV, 8.

- 'Boîte' à épices; du nom du contenu: 'massepain', cast. *mazapán*. Sens ignoré des dictionnaires. – Cat. *massapá*, *marsapá*.
875. **Maço** (1402): XV, 100; LVII, 35; MAÇUELO: L, 25.
'Maillet', 'manche'. – Cast. *mazo*.
876. **Meçedizo** (1379): X, 1.
'Articulé' en parlant des pieds d'une table. – Cast. *me-cedor*.
877. **Mechon** (1488): LXXI, 27.
'Mèche' de chandelle. – Cast. *ib*.
878. **Mediado** (1330): IV, 47.
'De dimension moyenne'; cf. *medio ganivet* (XVI, 16), *mediano* (VII, 85, I, 208, 220) et s. v. MIGANCERO.
879. **Medial** (1380): XLV, 33.
'Pot' d'une demi-mesure, pour l'huile; de *medio*.
Megancero. – s. v. MIGANCERO.
880. **Megas** (1488): LXXI, 243.
'Médicaments'; cf. cat. *metge* 'médecin'; sens du cast. *medicinas*.
881. **Meytat** (1362): XIV, 13; XXXVIII, 26; MEYTADO: XIII, 37.
De meytat ou *meytado* signifie 'de deux tissus' ou 'de deux couleurs'; cf.: *un gardacos de meytat, la una meytat vermella e la otra verde*. – Cast. *mitad*, anc. cast. *meitat* (*Cid.*, s. v.).
882. **Melgrana** (1365): XXXIX, 14.
'Grenade', fruit. – Anc.cat. *mangrana* (Q. 105), cast. *milgrana*.
883. **Mellado** (1374): III, 166.
'Ebréché'. – Cast. *ib*.
884. **Mellinas** (1362): II, 2, 3, 79, 96; XII, 33; XIII, 64.
Malines, ville de Belgique; citée pour *mantela*, *billan*, *manto*, *saya*; Tilander, *RFE*.
885. **Mellisse** (1488): LXXI, 112.
'Mélisse citronelle', plante. – Cast. *melisa*.
886. **Menado** (1330): IV, 12, 46.
'Porté, usé'. – Cat. *menar*.

887. **Menudalla** (1393): LIII, 26.
 'Bibelot'. – Cast. *menudajas*.
888. **Menudaria** (1369): IX, 31, 38.
 'Bibelot'. – Anc. cat. *menuderies* (Q. 119).
889. **Merluça** (1397): XXXII, 4.
 'Sorte de colin', poisson. – Cast. *merluza*.
890. **Mesela** (1362): XIII, 30; XXVI, 4; XXXI, 10, 31; XLIV, 7; XLV, 17; – MESCLADO: VII, 84; XIII, 59; XLI, 4.
 'Etoffe de divers textiles ou de diverses couleurs'; cf. s. v. BARREGADO. – Cast. *de mezclas, mezclado, cat. de mescla*.
891. **Mesa** (1373): XLIII, 1, 21; LXXV, 42; MESETA: LI, 13; LV, 11.
 'Table'; emploi assez rare (cf. TAULA). Pour trois ce ces cinq ex., ces tables sont formées *de dos táulas* ou *de dos ripias*. – Cast. *mesa, (cat. ib.)*.
892. **Mesurar** (1404): LX, 22.
 'Mesurer'. – Cast. vx., cat. *ib.*
893. **Meulero** (1488): LXXI, 251; NEULEXO: LXXI, 72.
 'Moule'; S. y Sanz corrige la seconde forme en *meulero*, 'moldecillo'. Lire plutôt *muelero*, de *muela*?
894. **Mexedera** (1331): V, 90.
 'Palette ou écuelle (?)' pour *mejer*, c'est-à-dire, selon Asso; 'remuer et écumer le moût en fermentation'.
895. **Mialla** (1362): XIII, 62; LXII, 15; MILLA: XXI, 13 [Corrigé en MILLERA].
 'Ancienne monnaie' (cf. Asso, s. v. *Miaja*). S. y S. corrige *milla* en *millera*, sous prétexte que «*la meaja era moneda de cobre*»; mais cf. *miallas de argent* (LXII, 15)!, document publié six mois après le XXI; nous corrigeons donc *mialla*.
Mieer. – s. v. MOŞEN.
896. **Mietro** (1374): III, 94, 107; X, 16; XXXIII, 1, 7; LX, 15, 16; LXV, 14; LXX, 63.
 'Mesure' non définie de capacité; les cuves citées contiennent de 3 à 20 *mietros*.
897. **Miga** (1488): LXXI, 119.
 Mot corrigé dans la note suppl. 119, au lieu de *nuga*.

Du catalan, *mig, miga* (vx.) 'où il entre plusieurs ingrédients'.

898. **Migancero** (1373): X, 7; LVI, 39; MEGANCERO: X, 12; MIJANCERO: XLIII, 81; MIGACERO: XLII, 7.
'De taille moyenne'; du cat. *mig, mitj*; correspond à cast. *medianero*.
899. **Millera** (1330): IV, 13.
Contre S. y S. qui traduit par *mijo*, nous corrigeons en *mialla* (s. v.), le contexte y autorisant.
900. **Myronceico** (1469): LXIX, 93.
S. y S. propose 'dérivé de *mirón* et *mirar*'; donc 'petit miroir'?; cf. *mirador*, même sens (vx.).
901. **Mirra** (1488): LXXI, 233.
'Myrrhe', plante. – Cast., cat. *ib*.
902. **Mix** (1497): LXXV, 38.
'De dimension moyenne'; cf. *mediado, migancero, miga*. – Cat. *mix, mig* (Q. 88).
903. **Mocador** (1469): LXIX, 124.
'Mouchoir'. Forme arag. – Anc. cat. *mocador* (Q. 148).
Molla. – s. v. ALMOFLA.
Moguera. – s. v. NOGERA.
Mola. – s. v. MUELA.
904. **Molde**¹ (1403): LVI, 42; LXVI, 12; LXXI, 65, 66, 67.
'Moule' pour fabriquer des objets; en bois ou en cire. – Cast. *ib*.
905. **Molde**² (1493): LXXII, 14.
De molde = 'imprimé en relief'; cf. le précédent.
906. **Molin** (1493): LXXIII, 36.
'Moulin'. – Cast. *molino*, cat. *moli*.
907. **Moll** (1406): LXIX, 88; MOLLETA: XVI, 14.
'Tenailles' en fer (S. y S.). – Anc. cat. *molles* (Q. 316), *mollets* (Q. 99).
908. **Monacort** (1469): LXIX, 7.
'Epinette', instr. de musique. – Cast. *monacort*, cat. *manucor*.
Monega. – s. v. MALEGA.
909. **Mongil** (1469): I, 123; LXIX, 106.

- 'Habit ou tunique de moine'. – Anc. cat. *mongil* (Q. 616...), cast. *monjil*.
- Moniment.** – s. v. MONUMENTO.
910. **Monpeslier** (1374): III, 61.
Montpellier, ville de France; citée pour un *picher*.
- Monsequi.** – s. v. MOSEQUI.
911. **Monumento** (1496): LXXV, 17; MONIMENT: LXVIII, 52.
'Monument de la Passion', pour le Jeudi-Saint. – Cast. *ib.*, cat. *monument*.
912. **Monyequera** (1365): XXI, 8.
'Bracelet', en or. – Cast. *muñequera*.
913. **Morziello** (1374): III, 103, 104, 203; VI, 2; X, 58.
'Au poil noir et reluisant'. – Cast. *morcillo*.
914. **Moret** (1403): LVII, 1.
'Chenêts'; – Cast. *morillos*, cat. *morets*.
915. **Morlan** (1362): XX, 51.
'Monnaie', de Morlas (Béarn.) – Fr. *morlain*.
- Morroquis.** – s. v. MARROQUES.
916. **Mortero** (1331): I, 81; V, 84, 91; IX, 63; X, 9; XIII, 20, 47; XXIX, 17; XXX, 42; XXXI, 15; XLIII, 84; XLIV, 12; L, 28; LXXI, 13; MORTERIUO: LXVI, 9.
'Mortier', vase à piler, en pierre, bois, laiton ou cuivre. – Anc. cat. *morter* (Q. 1187–1188), cast. *mortero*.
917. **Mosen** (1497): XVII, —, 41, 42; LXXIV, —; LXXV^a —.
Mot catalan équivalent au *don* castillan. On trouve aussi MICER (LII, 28).
918. **Mosequi** (1374): LVI, 8, 17, 18; MONSEQUI: III, 36; MOSEQUIN: VIII, 21; MOSEGUIN: LXV, 45; BORZEGUI: LXXIV, 41; BORZEGUIN: LXXV, 60.
'Brodequin', chaussures (formes en *b-*), 'partie de l'armure qui couvrait le pied' (surtout formes en *m-*): en fer ou en cuir; cf. Valkhoff, 77, s. v. *brodequin*; Dozy 241. – Cast. *borcequí*, cat. *borsequí*.
919. **Mosquero** (1378): XXXVII, 39, 40.
'Extrémité du manche du couteau où se trouve l'anneau'; s'oppose au *caço* (s. v.). Cf. le suivant.
920. **Mosqueta** (1356): XVIII, 1, 2, 3.

- 'Anneau' de ceinture. A rapprocher de *mosquetón* 'mousqueton', anneau qui se referme avec un ressort; cf. le précédent.
921. **Mostacia** (1362): XIII, 2, 21.
'Graine de moutarde'. – Cast. *mostaza*, cat. *mostassa*.
922. **Mosto** (1487): LXX, 63.
'Moût'; cf. BRISAMOSTO. – Cast. *mosto*, cat. *most*.
923. **Mostreniller** (1444): VII, 57, 59; XXXVI, 12.
'Sorte d'étoffe' pour *mantonet*, *ropa* et *cola*; de Montivilliers: Tilander, *RFE*.
924. **Muela** (1365): XXXVII, 44; LXI, 12; MOLA: XVI, 25; LXXI, 120.
'Meule'. – Cast. *ib.*, cat. *mola*.
925. **Mueso** (1374): III, 44, 46, 53...; LVI, 9, 47; LXIX, 53.
'Mors' du cheval. Forme arag. – Cat. *mos*.
926. **Muestra** (1444): VII, 58.
'Petit morceau d'étoffe' pour décorer un habit. – Cast. *ib.*
927. **Muron** (1381): XLVIII, — (3 ex.); MUREZINO: XLVI, 16.
Note de S. y Sanz «*los murones o murecinos eran el murciélagos, el Rat penat, llevado en sus armas por los Reyes de Aragon*». – Cf. anc. cat. *un reloix de or esmaltat al un rat penat* (Q. 62).

N

- Nabicula**. – s. v. NAUEUETA.
928. **Nafra** (1369): LXIX, 19.
Augua naffra 'eau de fleur d'oranger'. – Cat. *aiguanaf*, cast. rég. *aguanafa*.
929. **Naquardino** (1488): LXXI, 110; ANAQUARDINO: LXXI, 127.
'A l'anacarde', méd. – Cast. *anacardino*.
930. **Navallya** (1331): V, 21.
'Grand couteau' pour préparer les cuirs. – Cast. *navaja*.
931. **Navarra** (1487): I, 34, 124, 146; LXX, 27.
Navarre, prov. d'Espagne; citée pour la *penya* et les *abortones*. – Cf. anc. cat. *pellis negres de nauarra* (Q. 678).
932. **Naueueta** (1411): LXII, 13; NABICULA: LXVIII, 8.

- 'Navette', vase pour l'encens; cf. *Glos. lat. esp. s. v.* acerra. – Anc. cat. *naucta* (Q. 106), cast. *naveta*.
933. **Negre** (1406): XVI, 42.
'Noir'. – Cat. *negre*.
- Neulexo.** – s. v. MEULERO.
934. **Nogera** (1365): III, 126; XV, 34; XXI, 7; XXXI, 25; XXXIII, 2, 3; XLIII, 37; L, 31, 32; NOGUERA: VII, 51; XXVIII, 9, 19; LXIX, 3; MOGUERA: LII, 36; NOGAR: III, 57; 186; NOGA: III, 85; BOGA: XLIX, 8.
'Noyer', arbre; pour: *cava, taula, arquibanch, arqua, cadiella*. – Anc. cat. *noguer* (Q. 211), cat. *noguera*, cast. *nogal, noguera*; arag. m. *noquera, noguero, nukéra*.
935. **Nogiocen** (1406): XVI, 10.
Probablement nom d'une étoffe; non identifié.
936. **Nomineta** (1397): XXIX, 21.
'Relique où étaient écrits les noms des saints'. – Cast. *nómina*.
- Nuga.** – s. v. MIGA.

O

937. **Obridor** (1378): XLIV, 2.
'Appareil pour ouvrir', en fer; sorte de ciseau¹). De *obrir* (Elcock, 79) 'ouvrir'. – Cat. *obrir*, cast. *abrir*.
938. **Odre** (1331): V, 108; XV, 91.
'Outre' à liquides. – Anc. cat. *ib.* (Q. 1160), cast. *ib.*
939. **Oficiero** (1330): IV, 52.
'Livre pour les offices', relig. – Cast. *oficionario*.
940. **Ofriadero** (1403): LVII, 15.
'Cierge', sens différent de ceux donnés par Steiger, *Zur Sp.* 647 n. 2; cf. *Romania*, B.P., s. v.
- Ola, Oleta.** – s. v. OLLA.
941. **Oliera** (1373): XLII, 17; XLIX, 15; LIV, 14; OLORA: XXVIII, 6.
'Huilier' en terre. – Anc. cat. *ib.* (Q. 413).
942. **Olio** (1354): I, 39; III, 73; VIII, 12; XXVIII, 6; XXX,

¹ Cast. *abridor* 'greffoir'?

- 91; XLII, 17; XLIII, 82; XLV, 33; LII, 24; LXXI, 36, 56, 236; OLI: XVI, 25; OLEY: LXXI, 249.
 'Huile'. – Forme arag. – Cat., prov. *oli*, [cast. *óleo*].
943. **Oliva** (1362): III, 9; IX, 30, 81; XII, 1; XIII, 15; XXX, 61; OLIVETA: XL, 11.
 'Tissu de laine'; cf. origine in *Romania*, B.P., s. v.
944. **Olivera** (1365): XXXVII, 50; LIV, 11; LXXI, 174; OLIVAR: LXXIII, 17, 18, 19, 20.
 'Olivier' et 'champ d'oliviers'. – Cat. *olivera*, cast. *olivera* (rare), *olivo*; *olivar*.
945. **Olla** (1331): VII, 77; XLV, 30; OLA: V, 86; XXX, 45; XXXI, 13; OLETA: XV, 85; XX, 18; XLIII, 5; OLLETA: XVI, 21.
 'Marmite' en terre ou cuivre, *stanyadas* ou *vidriadas*; la graphie *-l-* pour *-ll-* est courante dans nos textes (cf. G. de Diego, *Dialect.*, p. 253 s. *ll*). – Anc. cat. *olla* (Q. 1163), *olleta* (Q. 493), cast. *olla*.
946. **Onda** (1374): III, 20.
 'Ornement de fil sur un vêtement, de forme ondulante'. – Cast. *ib*.
947. **Onso** (1469): I, 153; LXIX, 66.
 'Ours'. Forme arag.; cf. s. v. ANSA; Kuhn, 104. – Cast. *oso*, cat. *os*, *onso*.
948. **Onça** (1402): *passim*; HONÇAL: LXV, 33.
 'Mesure de poids'; *honçal* s'applique à une balance. – Anc. cat. *onza* (Q. 311), cast. *ib*.
- Oras**. – s. v. ORETAS.
949. **Oratorio** (1330): I, 57; IV, 35.
 'Statuette' de la Vierge (I, 57; cf. 58), cast. *ib*. – 'Sorte d'étole' (IV, 35), comme cast. *orario*.
- Orbada** (LII, 21): Lire *obrada*.
950. **Ordio** (1354): I, 175; III, 77; VI, 1; VIII, 15; XII, 41; LXX, 62.
 'Orge'. – Anc. cat. *ordi* (Q. 1292), anc. cast. *hordio*.
951. **Oregano** (1380): XLV, 23.
 'Origan', plante. – Cast. *orégano*.
952. **Orellera**¹ (1400): XXXV, 13.
 'Boucles d'oreilles' en argent; de *orella*, cast. *oreja*.

953. **Orellera**² (1403): LVI, 32.
 'Pièce en fer' pour protéger les oreilles (ou les yeux?)
 des chevaux. – Cast. *orejera*, cat. *orellera*.
954. **Orelleta** (1426): LXIV, 3; ORILLETA: VII, 14; ORITILETA:
 VII, 13.
 'Anse' de plat; Kuhn, 178. – Anc. cat. *escudelles de
 argent ab orelles* (Q. 313).
955. **Orello** (1402): II, 20.
Un grameu d'orello; ce peut être *de orilla* 'bordé', ou *de
 orelas* 'à ouvertures' (cf. s. v. VENTANA)?
956. **Oreta(s)**¹ (1450): XXXVI, 14; ORAS: LXXV, 57.
 'Livre des Heures'; cf. Steiger, *Zur Sp.* 635, l. 8 et 648
 n. 35. – Cast. *Horas*.
Oreta². – s. v. ORILLA.
957. **Organeta** (1365): XXXVII, 21.
 Sans contexte; peut-être cast. *órgano* 'sorte d'appareil
 réfrigérant pour les boissons employé autrefois' (??).
958. **Organo** (1330): IV, 35.
 'Orgues' d'église. – Cast. *ib.*
959. **Orilla** (1330): IV 23; ORILLO: I, 59; ORETA²: LVI, 75;
 ORIELLA: XLVII, 11.
 'Bord, lisière'. – Cast. *orilla*.
Orilleta. – s. v. ORELLETA.
960. **Orinal** (1386): XLIX, 9.
 'Vase de nuit'. – Cast. *ib.*
961. **Oripel** (1393): LXVIII, 47; ORPEL: LXII, 14; – ORPELADO:
 LIII, 6.
 'Oripeau, lame de laiton'; pour le dernier ex. 'orne-
 menté de choses de peu de valeur'. – Cast. *oropel*, cat.
oripell.
962. **Orla** (1362): XIV, 21; LXII, 3.
 'Bord'. – Cast. *ib.*
963. **Orto** (1488): LXXI, 93; ORT: LXXI, 175⁽¹⁾; ORTAL: LXXIII,
 10, 13, 35; GUERTO: LXXIII, 14, 21.
 'Jardin'. – Cat. *hort*, cast. *huerto*.

¹ Cf. s. v. BORT.

964. **Oruga** (1373): XLIII, 77; BRUGA: LXXI, 49.
 'Sauce de roquette, sucre et miel'. – Cast. *ib.*
965. **Ostia** (1330): IV, 35; LXXII, 21; HOSTIA: LXVIII, 36.
 'Hostie'. – Cast., cat. *hostia*.
966. **Ostilla** (1493): LXXIII, 1.
 'Ustensile de cuisine'. – Anc. cast. *hostilla*.
967. **Ovella** (1373): III, 79, 80, 200, 201; XLII, 2; LXI, 15.
 'Brebis'. – Cast. *oveja*, cat. *ovella*.

P

Pabes. – s. v. PAVES.

Pabillon. – s. v. PAPALLON.

968. **Pago** (1403): LVI, 53; LXIX, 15.
 'Dindon'. Forme arag. – Cast. *pavo*.
969. **Paletoque** (1499): LXXIV, 43.
 'Capote sans manche, paletot'. – Anc. fr. *paletoke*, cast. *paletoque*.
970. **Palma** (1379): X, 48; XXXVIII, 41; XLV, 44; LIII, 11; LIV, 10; LVI, 100.
 'Feuille et tige de palmier' pour faire des paniers. – Cast., cat. *ib.*
971. **Palmella** (1402): II, 13, 14, 18, 81, 83.
 'Drap' fabriqué à Cuenca; pour *manteta*, *villan*, *grameu*. – Cast. *palmilla*.
972. **Palmo** (1402): II, 53; LXVIII, 56.
 'Mesure de longueur', de 20 cm. environ. – Anc. cat. *palm* (Q. 1231), cast. *palmo*.
973. **Palla** (1331): V, 4; X, 27; XI, 21; XII, 38, 40; XIII, 40; XV, 13; XX, 25; XL, 20; XLII, 3, 4; LX, 12; LXIX, 99; LXX, 1.
 'Paille'. Forme arag.; Kuhn, 24. – Cast. *paja*, cat. *palla*.
974. **Pandero** (1373): XLII, 16; PANDERA: XXXIV, 8; PANDERETA: XLV, 42.
 'Panier'; au sens étymologique (*de levar la farina al forno, de tener trigo*); cf. *Romania*, B. P., s. v. – Cat. *paner*, *panera*, *paneret*.

975. **Panera** (1469): LXIX, 81.
Mot isolé: 'panier' (cat. *panera*; cf. *Romania*, B.P., s.v.),
ou 'pelle pour mettre les pains dans le four' (Asso); cf.
aussi Kuhn, 229 et Wilmes, 188.
976. **Panes** (1493): LXXIII, 1.
'Tissus'; sens généralisé de cast. *pana* 'velours de coton',
cat. *panna*.
977. **Panyzuelo** (1497): I, 15; LXXV, 26, 42.
'Morceau d'étoffe spécifié *de boca* 'pour s'essuyer la bouche',
de mesa 'serviette de table'; cf. cast. *de narices* 'mou-
choir'. – Anc. cat. *panyisuelo*¹ (Q. 459), cast. *pañizuelo*.
978. **Panyo** (1362): *passim*.
'Drap, étoffe'. – Cast., cat. *paño*.
979. **Papafigo** (1497): LXXIV, 40; LXXV, 105.
'Bonnet, sorte de passe-montagne'. – Cast. *papahigo*.
980. **Papaguay** (1411): LXII, 31.
'Perroquet'. – Anc. cat. *papagall* (Q. 959), cast. *papa-
gayo*.
981. **Papallon** (1487): LXX, 12, 13; PAVALLON: LXXV, 25;
PABILLON: I, 6, 7, 101; LXVIII, 43.
'Tour de lit' en *lienço*, *stopa*, *filempua*. – Anc. cat. *pa-
pallo* (Q. 924), cast. *pabellón*.
982. **Paper** (1380): I, 178, 179, 188; XLV, 2; LXIII, 13, 15,
16, 23, 24; LXIV, 41, 47, 48; LXX, 81, 86, 87.
'Papier'. – Anc. cat. *paper* (Q. 123), cast. *papel*.
983. **Parador** (1497): I, 60.
'Buffet de cuisine'; Kuhn, 223, *paradero*, 163, *parador*.
– Cast. *aparador*.
984. **Parament** (1444): I, 113; VII, 48; PARAMENTO: I, 4, 56;
LXXV, 95.
'Ornement, parure, service de lingerie'. – Cast. *para-
mento*, cat. *parament*.
985. **Parba** (1369): IX, 46.
'Airée', tas de grains à battre. – Cast. cat. *parva*.
986. **Parehe** (1381): XVI, 43; XVII, 7; PARGE: VII, 29; XVI,

¹ Forme influencée par le cast., pour *-uelo*.

42; XVII, 16; PARGECICO: XXXVI, 10, 11; PARCINSE⁽¹⁾: XLVIII, —.

'Peau d'animal préparée', pour courroies, bijoux, etc. . . .

— Anc. fr. *barge* (K. 456), *parge*, cast. *parche*.

Pargamino. — s. v. PERGAMINO.

987. **Paridera** (1374): III, 79, 200.

'Qui peut reproduire' (animaux). — Cast. *ib*.

988. **Parpallola** (1362): XX, 51.

'Papillon'; cf. G. de Diego, n° 442. — Cat. *parpalla*.

989. **Parra** (1365): LVI, 101; PARRETA: XVI, 8; XXXVII, 7; XLIII, 77; XLV, 22; LVI, 51; LXIX, 83.

'Pot à anses' en terre et *enverniçado*. — Arag. mod. *parrón*, cast. *parra*.

Part (XVI, 38, 39, 40): Lire *par* 'paire'.

Parta (I, 38): Lire *parte*.

990. **Passadera** (1331): V, 28.

Cet objet vient après des *lesnas*, et est en fer. C'est peut-être une broche: cf. *Glos. lat. esp.*, s. v. *obelus*: «*pasador*, *saeta*; ὀβελός: *asador*, *lezna*»; ou bien cat. *passadora* 'passoire, tamis'.

991. **Passador** (1375): L, 23; LIII, 22; LVI, 107; LVII, 7; LXIX, 84; PISADOR: XXIII, 4.

'Flèche' pour arbalète, en fer; cf. *Glos. lat. esp.*, s. v. *obelus*. — Cast. *pasador*.

992. **Passamanado** (1487): I, 13, 119; LXX, 25.

'Orné de rubans ou galons'. — Cast. *pasamano*, anc. cat. *passamans* (Q. 632).

993. **Pasamiganas** (1463): LXV, 17.

Le mot étant suivi de *cingliello* 'sangle', on peut le rapprocher du précédent; cf.: *pasamaneria* 'passementerie'; donc 'ruban', la forme étant à corriger.

994. **Passarica** (1496): LXVIII, 17.

'Petit oiseau'. Forme arag. — Cast. *pajarita*.

995. **Patena** (1390): LII, 56; LXII, 1, 2...; LXVIII, 4, 5; LXXII, 10; PATERNA: I, 109.

¹ 'de lecture douteuse' dit S. y Sanz.

- 'Patène', relig. – Anc. cat. *paterna* (Q. 1121), *patena* (Q. 98^a), cast. *patena*.
996. **Patent** (1469): LXIX, 58.
'Pardessus' (S. y Sanz).
Paterna. – s. v. PATENA.
997. **Pater nostres** (1365): II, 26, 27, 60; VII, 26; XXXVIII, 31.
'Chapelet' (au pl.), 'perle' (au sing.). – Anc. fr. *patenostre*, anc. cat. *pater noster* (Q. 126).
Pavallon. – s. v. PAPALLON.
998. **Paves** (1362): IX, 5; XII, 14; XIII, 11; XXIII, 5; XXX, 29; XXXI, 36; XXXVII, 9; XLV, 46; L, 14; LVI, 1; LXI, 16, 18; LXX, 49; LXXV, 1, 53. PABES: LXXIV, 1; LXXV, 121.
'Pavois', grand bouclier. – Cast., cat. *ib*.
999. **Peana** (1411): LXII, 1.
'Piédestal, pieds'. – Cast. *ib.*, cat. *peanya*.
1000. **Pebre** (1488): LXXI, 179.
'Poivre'. – Cat., cast. *pebre*.
Peciado. – s. v. ESPEÇADO.
1001. **Pecoso** (1379): X, 57.
'Tacheté de rousseur'. – Cast. *ib*.
Pedacado. – s. v. ESPEÇADO.
1002. **Pedaço** (1397): XIV, 17; PEDAÇA: XXX, 88; PEDIZICO: LXIX, 5; PEDACIQUO: I, 33.
'Morceau'. – Cast. *pedazo*.
1003. **Peynador** (1497): I, 13.
'Serviette que l'on met autour du cou pour se peigner'; cf. anc. fr. *peignoir*. – Cast. *peinador*.
1004. **Peyne** (1393): II, 64, 105; LIII, 12.
'Peigne'. – Cast. *peine*.
Peytral. – s. v. PETRAL.
1005. **Pelambre** (1331): V, 68, 81.
'Poils' qui recouvrent la peau des animaux. – Cast. *ib*.
1006. **Pelo**¹ (1374): III, 10.
Lino en pelo: 'lin en fil, non préparé'.
Pelo². – s. v. PIEL.
Pelota. – s. v. PILOTA.

Perla. – s. v. PERLA.

1007. **Pella** (1362): XII, 36.

'Ornement, dessin de forme ronde'. – Cast. *ib.*

1008. **Pellot** (1362): XII, 32; XIII, 24; XXV, 1; XXVIII, 13, 14, 25; XXXVIII, 1, 29; XXXIX, 2; XL, 8; L, 1; LIV, 2; LX, 9; LXI, 4; PELLON: IX, 13; XIII, 38, 61; XX, 27; XXXVIII, 28; PELLOTICO: LVI, 77; PELLOTEJO: XIII, 36.

'Robe, manteau, cape' en *scarlata, jamellot, carneros, arania, cuero, crabitos*; cf. *Glos. lat. esp.*, p. LXXX; Tilander, *RFE*. – Cast. *pellote, pellón*.

Pena. – s. v. PENYA.

1009. **Pendon** (1403): LXVIII, 24; PENDONET: LVI, 122; PENDONCIELLO: LVII, 22.

'Etendard' en *cedal, tafatán*. – Cast. *pendón*, cat. *pendó*.

1010. **Penjant** (1444): VII, 29.

'Boucle d'oreille' ou 'pendentif'. – Anc. cat. *penjant* (Q. 4), [cast. *pendiente*].

1011. **Penya** (1362): *passim*; PENA: XV, 65.

'Fourrure'; A. Castro, s. v.; Tilander, *RFE*; Asso, s. v. *peñas*.

1012. **Penyat** (1369): IX, 60.

Mot isolé; cf. anc. cast. *peñado* 'verre' à boire?

1013. **Penyno** (1397): XXX, 87, 88.

'Vêtement' ou 'tissu' de laine; non identifié.

1014. **Pereha** (1331): V, 24, 118.

'Perche' en bois. – Cast. *ib.*

Perche. – s. v. PORCHE.

1015. **Perfila** (1469): LXIX, 103, 104.

'Petit pétrin' en bois; d'après *una brega o perfila* (cf. s. v. BREGA).

1016. **Pergamino** (1373): LII, 31; LXIV, 37, 38; LXIX, 110; PARGAMINO: I, 177, 180, 181; XLIII, 85, 87; XLV, 2; XLIX, 31; LXXII, 16; LXXV, 57. PREGAMINO: LXX, 76, 77, 78.

'Parchemin'. – Anc. cat. *pergami* (Q. 213), cast. *pergamino*.

1017. **Pergil** (1463): LXV, 28.
Lire *perchil* (graphie courante *g = ch*), de *percha* (cast.) 'lacets pour la chasse'; il est mentionné 500 de ces objets.
1018. **Perla**. *passim*. PELRA: I, 11; PERLICA: XVII, 17.
'Perle'. – Cast., cat. *ib.*
1019. **Pernil** (1478): LXVI, 25.
'Jambon'. – Anc. cat. *ib.* (Q. 1167), cat. *ib.*
1020. **Perol** (1478): LXXI, 59, 62; PEROLA: LXVI, 15; LXXI, 61, 71.
'Poêle ou marmite' pour faire des confitures; Kuhn, 194. – Cat., cast. *perol*.
1021. **Perro** (1469): III, 198; LXIX, 37.
'Chien'. – Cast. *ib.*
1022. **Pertreyt** (1492): XVII, 2; PERTREY: XVII, 1.
'Equipement, instruments'. – Cast. *pertrecho*, cat. *per-tret*.
1023. **Pesa**¹ (1330): IV, 35; PESO¹: IV, 35.
De pesa, de peso = pesado 'lourd'.
1024. **Pesa**² (1331): V, 45; PESO²: XV, 30; XXX, 36.
'Poids', masse pour peser. – Cast. *ib.*
1025. **Pesa**³ (1365): XXXIX, 6.
'Chargement'; cf.: *mea pesa de figos* 'à demi-chargé de figues'.
1026. **Petral** (1374): LXXIV, 47; LXXV, 108; PEYTRAL: LVI, 57; PEYTRALL: III, 41, 158.
'Poitrail', partie du harnais du cheval (cf.: *de caballo, de la gineta*); Tilander, *RFE*, s. v. *peytral*; Kuhn, 189. – Cast. *petral, pretal*.
1027. **Pex** (1402): XV, 35.
'Poisson'. – Forme arag. et cat. (*peix*); cast. *pez*.
1028. **Pexina** (1380): XLV, 24.
'Ecaille'. – Cat. *petxina*.
Peça (XV, 45): Lire *pieça*.
1029. **Peçuelo** (1374): III, 21, 136.
'Fibres libres à l'extrémité d'un morceau de tissu' ou simplement 'extrémité d'un tissu'. – Cast. *pezuolo*.

1030. **Phahela** (1365): XXXVII, 53.
 'Vase' en cuivre, ou en fer (ici); A. Castro, s. v. – Cast. *paila*.
1031. **Pie** (1444): VII, 5; PIQUO: I, 63.
 'Bec' de cruche ou vase. – Cast. *pico*, cat. *pic*.
1032. **Pieacha** (1362): XIII, 6.
 'Lance'; de *pica* (cast., cat.).
1033. **Picaraça** (1379): X, 31.
 'Pie', oiseau. – Cast. *picaraza*.
1034. **Picher** (1362): III, 15; VII, 1; VIII, 8; IX, 4; XII, 9, 10; XXX, 43; XXXVII, 6; XLIII, 4; XLV, 39; XLVI, 2, 4, 5; L, 27; LVI, 52; LVII, 31; PICHEL: XVI, 12; XIX, 5; LXIV, 92; PICHELA: LXV, 56; PICHELICA: LXIX, 18; PICHERETA: LXIV, 2; PIGEL: I, 92.
 'Pot' pour les liquides, en *allaton*, *veyre*, *stanyo*, *argent*. – Anc. cat. *picher* (Q. 329), *pichereta* (Q. 361), cat. *pitxell*, arag. mod. *pichela*, *pichereta*, cast. *pichel*.
1035. **Piel** (1330): *passim*; PELO²: V, 15; – EMPELLADO: IV, 33, 34.
 'Fourrure'; 'doublé de fourrure'. Pour V, 15: *un pelo pielo*, cf. V, 14: *una piel biella* qui donne la correction. – Cast. *piel(es)*, cat. *pell*.
Pielo (V, 15): Lire *biello* 'vieux'; cf. s. v. PIEL.
1036. **Pilon** (1488): LXXI, 26.
 'Pilon' de mortier. – Cast. *ib.*, cat. *piló*.
1037. **Pilota** (1386): XLIX, 7; PELOTA: I, 106.
 'Laine de chèvres'; cf.: *pilota*, *siquiere lana de cabras*. Différent de *pilota* de Asso. – Cast. *pelote*.
1038. **Pimentera** (1488): LXXI, 45.
 'Poivrier', récipient. – Cast. *pimentero*.
1039. **Pineel** (1463): LXV, 41, 46; PINZEL: I, 113, 163; LXVIII, 46; LXIX, 123; LXX, 9; LXXII, 2, 24; LXXV, 112, 114.
De pincel 'peint au pinceau'. – Cast. *pincel*, cat. *pinsell*.
1040. **Pindola** (1488): LXXI, 198.
 'Pillule'. – Cat. *pindola*, cast. *pildora*.
1041. **Pinia** (1368): XXII, 5.
 'Pomme de pin'. – Cast. *piña*, cat. *pinya*.

1042. **Pinyon** (1488): LXXI, 224.
 'Pignon', fruit. – Cast. *piñon*, cat. *pinyó*.
Piquo. – s. v. PIC.
1043. **Pisadera** (1374): III, 195; X, 14; LVI, 35, 39, 40.
 'Fouloir, pétrin' pour les raisins (Asso).
Pisador. – s. v. PASADOR.
1044. **Pison** (1373): XLIII, 84.
 'Pilon'; comme *pilon*. – Cast. *ib.*, cat. *pisó*.
1045. **Pistolero** (1330): IV, 52; LII, 66.
 'Livre des épîtres'. Forme apherésée. – Cast. *epistolero*.
1046. **Plana** (1411): LXII, 50.
 'Page'. – Cat. *plana*.
1047. **Planeta** (1331): V, 61; XV, 22; LX, 11.
 'Cuiller plate' en fer, bois ou laiton; cf.: *un cullar, siquiere planeta de fierro*; cf. cast. *llana* 'truelle'.
1048. **Plano** (1362): XIV, 2.
 Dans ce cas particulier, appliqué à du tissu, *plano* signifie, selon Am. Castro (s. v.) d'une seule couleur, sans ornement'; il s'oppose à *viado* ou *listado*; Tilander, *RFE*.
1049. **Plat** (1356): VII, 11; LVI, 96; LXIX, 51, 74; PLATET: III, 60, 171; XIX, 8.
 'Plat, assiette', en étain, argent ou terre de Málaga. – Cat. *plat*, *platel*, cast. *plato*.
1050. **Platerado** (1469): LXIX, 52.
 'Argenté'. – Cast. *plateado*.
1051. **Platon** (1356): II, 49; VII, 29; XVI, 43; XVII, 7, 16; XVIII, 4; XXIX, 20; L, 7, 8; LXIV, 5.
 'Bouton ou clou' en métal, sur ceintures et courroies; cf.: *platonas feytos a forma de fuella de trevol*.
1052. **Plega** (1331): V, 1, 2; XII, 11, 32; XXX, 18; XXXVIII, 12; LXI, 13.
De plega (pour un *arquibanch*): 'servant de réserve, placard'; *plega* 'arrière boutique, réserve'. – Cat. *plega*.
1053. **Plegadiço** (1373): X, 1; XLIII, 1, 21; LXVI, 5, 23; LXIX, 6, 36; LXX, 46.
 Table ou banc 'pliant'. – Cast. *plegadizo*, cat. *plegadis*.
1054. **Plegador** (1369): IX, 46.

- 'Outil pour rassembler l'airée'. – Arag. mod. *plegadera* (Kuhn, 223).
1055. **Plegar** (1496): LXVIII, 39.
'Mendier'; cf.: *un bacin de allaton para plegar a los vergonzantes*. Il existe *plegador* 'mendiant' en Aragon.
1056. **Plomo** (1390): LXIX, 29; LXXI, 166; PLOM: XVI, 20, 31; PLUMO: LII, 20; LXXI, 20.
'Plomb'. – Cast. *plomo*, cat. *plom*.
1057. **Plumage** (1497): LXXV, 112.
'Panache de plumes'. – Cast. *plumaje*.
1058. **Plumaça** (1331): VII, 45; XX, 31; XLII, 4; PLUMAÇO: V, 4; VIII, 16; XXVI, 8; XXXVIII, 7; XXXIX, 1; XLII, 3, 18; XLIII, 49; LIV, 13.
'Matelas' (rempli de plumes) ou 'paillasse' (remplie de paille); cf. Steiger, *Zur Sp.*, 636, l. 10, 30 et 647, n. 7. – Cast. *plumazo*.
1059. **Polbora** (1488): LXXI, 37, 53.
'Poudre' médicinale. – Cast., cat. *pólvora*.
1060. **Pollera** (1362): XX, 46; XXXVIII, 9; LVI, 129.
'Cage ou panier à poussins' en *canyas* et *vergas*. – Cast. *ib*.
1061. **Poma** (1411): I, 102; LXII, 8.
'Boule' de décoration. – Anc. cat. *pom* (Q. 101), *poma* (Q. 102), cast. *poma*.
1062. **Pomo¹** (1497): I, 43.
'Ampoule, flacon' en verre; peut se rapporter aussi au précédent. – Cast. *pomo*.
1063. **Pomo²** (1372): XXVII, 1; XLI, 1; LI, 8; LIX, 5.
'Pommeau' d'épée. – Cast. *ib.*, cat. *pom*.
1064. **Ponfollico** (1488): LXXI, 118.
S. y Sanz traduit 'pompholix' (lat.): carbonate de cuivre.
1065. **Populion** (1488): LXXI, 123.
'Populéum', onguent calmant. – Cast. *populeón*.
1066. **Porche** (1373): XLIII, 1; PORGE: LXXV, 1; PERCHE: X, 1, 3; LXIX, 1.
'Entrée, vestibule' (dialectalement: 'hangar, grenier'). – Cat. *porxo*, cast. *porche*.
1067. **Porgadero** (1362): XX, 20; XXXIX, 28; LV, 16; LVI,

- 133; **PORGADOR**: XIII, 12; XV, 87; XXIX, 8, 52; –
PORGAR: XXIX, 2.
 ‘Crible’, ‘cribler, passer au crible’; cf. *grivas de porgar pan*; Kuhn, 223. – Cast. rég. *ib.*
1068. **Porporado** (1469): LXIX, 46.
 ‘De couleur pourpre’. – Cast. *purpurado*, cat. *purpurat*.
1069. **Portadera** (1402): XV, 35; LVI, 94; LVII, 3.
 ‘Récipient en bois’ avec couvercle, pour porter les raisins (selon Asso), mis sur les bêtes de somme (cf. anc. cat. *portadores pera cami*); Kuhn, 223. – Anc. cat. *portador* (Q. 1151), cast. *aportadera*.
1070. **Porteta** (1497): LXXV, 68.
 ‘Portière’, de *grana*; Tilander, *RFE*. – Cat. *porteta*.
1071. **Portiehuela** (1403): LVI, 132.
 ‘Petite porte’, de *pino*. – Cast. *portezuela*.
1072. **Posadero** (1380): XLV, 11; XLIX, 8.
 ‘Siège, rond en bois’ pour lieu d’aisance. – Cast. *ib.*
1073. **Posar** (1331): V, 32, 33; VII, 52; XII, 4.
 ‘S’asseoir, se reposer’. – Cast. *ib.*
1074. **Postellera** (1369): IX, 36.
 Lire sans doute *pestellera*, de *pestillo* (cast.) ‘morillon, serrure’; cat. *pestell*.
1075. **Pot** (1373): XLIII, 75; LXVIII, 11; LXXI, 6, 7.
 ‘Pot’, récipient. – Anc. cat. *pot*. (Q. 363), cast. *pote*.
1076. **Poupora** (1330): IV, 36.
 Lire *pórpura* ‘vêtement de couleur pourpre en soie’. – Cast., cat. *púrpura*.
1077. **Poyal** (1493): LXXIII, 11.
 ‘Banc de pierre’. – Cast. *ib.*
1078. **Poçal** (1497): LXXV, 5.
 ‘Seau’ pour tirer l’eau du puits. – Cast. *pozal*.
Pregamino. – s. v. **PERGAMINO**.
1079. **Preyadera** (1496): LXVIII, 51.
 ‘Chaire’ du prédicateur. – Cast. rég. *predicadera*.
1080. **Presal** (1493): LXXIII, 10.
 ‘Canal’, ‘champ irrigué’, de *presa* (cast.).
Puenet (LXXIII, 9): Lire *puente*.

1081. **Puerta** (1499): LXXIV, 43.
 'Bordure' d'un tissu. Cf. s. v. BOCAL¹, VENTANA.
1082. **Pueyo** (1397): XXX, 80.
 'Collet de cheval'. – Arag. mod. *ib*.
1083. **Punta** (1444): VII, 36.
 'Dentelle'. – Cat. *puntes*, cast. *punta*.
1084. **Punçon** (1406): LXIX, 113; PUNCHON: XVI, 21.
 'Poinçon' à graver ... – Cat. *punxó*, cast. *punzón*.
1085. **Punyal¹** (1361): XIII, 71; XXXIV, 16; XXXV, 7; XL, 9, 15.
 'Poignard'. – Cast. *puñal*, cat. *punyal*.
1086. **Punyet** (1400): II, 5, 6, 11, 21; XVI, 39, 40; XXXIV, 11; LXII, 39; PUNYAL² (1330): IV, 20.
 'Poignets' d'étoffe (*escarlata, gamellin, seda*). – Cast. *puñete*.
1087. **Puy** (1478): LXVII, 7.
El Puy, Le Puy, ville de France; citée pour une *vermelleta*.
1088. **Puyada** (1497): I, 71^b.
 'Montée' de l'escalier. Forme arag.; Kuhn, 116. – Arag. mod. *puyar*.
1089. **Puçol** (1497): I, 4, 9.
 Puzol, ville d'Espagne (Valence); citée pour le *lino*.

Q

1090. **Quaderna** (1381): XLVIII, —.
 'Carré', 'groupe de quatre'. – Cf. arag. *cuaderna* 'quart' de quelque chose.
Quadernio. – s. v. TERNIO.
1091. **Quayron** (1397): LVII, 4; LXVIII, 56; CUAYRON: XXIX, 33; CAYRON: LXXI, 24.
 'Madrier'; Kuhn, 20. – Arag. *cuairón, coairón*, prov. *cairo*, cast. *cuartón*.
1092. **Quartal** (1362): XIII, 21; LXXI, 234; LXXIII, 26; CUARTAL: LXXIII, 25.

- 'Mesure de capacité', subdivision de la *fanega*; cf. *Glos. lat. esp.*, s. v. *urna*. – Cast. rég. *cuartal*.
1093. **Quarte(s)** (1496): LXVIII, 5.
'Mesure de poids', subdivision de la *onza*: *pesa onze onças e tres quartes*; cf. anc. fr.: *30 onces trois quarts* (K. 456), anc. cat. *quatre onzes tres quarts* (Q. 316).
1094. **Quarton** (1380): XLV, 48; – QUARTONADO: XLV, 48.
'Chacune des quatre parties d'un écu ou blason'. – Cast. *cuartel*; *cuartelado*, cat. *quartelat*.
- Quenqua.** – s. v. CUENCA.
1095. **Querado** (1389): LI, 14; LV, 10; LVIII, 12.
'Vermoulu, rongé'. – Cat. *querar*, arag. mod. *ib*.
- Quy** (V, —): Lire *que y*.
- Quinternio.** – s. v. TERNIO.
- Quixote.** – s. v. CUXOT.

R

1096. **Racel** (1331): X, 50; XLIII, 29, 35, 39; LV, 7; LVI, 127; LVII, 18; LXVIII, 45; RATEL: V, 11.
'Petit tapis, dessus de meuble'; cf.: *un bancal, siquiere racel*. C'est très probablement un dérivé de *raz* (s. v.) (cf.: *un bancal de Raz*), mais nous n'interpréterons pas comme S. y Sanz: 'panyo de Ras'; il s'agit de l'objet lui-même; A. Castro, s. v.
- Racera.** – s. v. RASERA.
- Raedor.** – s. v. DERREDOR.
1097. **Rallo** (1331): I, 80; X, 11; XXX, 55; XXXIX, 20; RAYLLO: XV, 76; RALLYO: V, 99; VALLO: XXIX, 13 [A corr.].
'Râpe', instrument de cuisine, en fer ou en bois. – Anc. cat. *rall* (Q. 1186), cast. *rallo*.
1098. **Ramal** (1463): LXV, 4, 24.
'Licou' du cheval. – Cast., cat. *ib*.
1099. **Ramprun** (1365): XXXVII, 54.
'Pièce de fer mise sur les fers du cheval pour que les pieds ne glissent pas'. – Cast. *ramplón*.

1100. **Randa** (1402): I, 37, 101; II, 69.
 'Dentelle'. – Anc. cat. *randa* (Q. 440), cast. *ib.*
1101. **Rañal** (1381): LXIX, 86; RAÇAL: XLVII, 16.
 'Toile'; cf. *Cid*. 819; A. Castro, s. v., à compléter. –
 Cast. *ranzal*.
1102. **Rapontich** (1488): LXXI, 137.
 'Rhapontic', plante. – Cast. *rapóntico*, *ruipóntico*, cat.
rapontich.
1103. **Rascador** (1365): XXXVII, 59. – RASCAR: XXXVII, 59.
 'Grattoir, ébarboir'. – Cast., cat. *ib.*
1104. **Rasera** (1362): IX, 83; XII, 43; XV, 75; XXXI, 23;
 XXXIX, 19; LXIV, 83; LXV, 54; LXIX, 97; RA-
 ÇERA: LVII, 35.
 'Ecumoire' en fer, accompagnant la *sarten*. – Arag. mod.
rasera.
1105. **Raso**: *passim*; RAÇO: LXVIII, 32.
 'Satin', étoffe de soie. – Anc. cat. *ras* (Q. 900...), cast. *raso*.
1106. **Rastiello** (1362): XLII, 20; XLIII, 68; LVI, 123; RES-
 TIELLO: IX, 27; XII, 46; XXXVIII, 40; LXV, 10;
 RESTILLA: LXV, 8; RESTILLO: LXXV, 30; – RASTE-
 LLAR: XLII, 20; LVI, 123; RESTELLAR: LXV, 10.
 'Séran', peigne pour le lin ou le chanvre; 'peigner'. Cf.
 Krüger, *Léx. rural*, 116 et 116 n. 3; Kuhn, 196. – Cast.
rastillo, *rastrillo*.
1107. **Rastra** (1492): I, 41; XVII, 13, 18.
 'Collier' de perles. – Anc. cat. *rastres de coral* (Q. 90),
 cast. *rastra*.
Ratel. – s. v. RACEL.
1108. **Raxado** (1487): I, 11; LXVIII, 10; LXX, 2.
 'Rayé'. – Anc. cat. *reixat* (Q. 160), cat. *rejado*.
1109. **Raz** (1444): I, 126; VII, 64; LXIX, 31, 37, 45; LXX,
 34, 38, 41; LXXIV, 6, 7; LXXV, 10, 47, 70, 94, 96, 97,
 98, 99, 100.
 Arras, ville de France; citée pour les tissus de *cobertor*,
coxin, *bancal*, *panyo*, *sobretaula*, *spaldera*, *antepuerta*,
almoada; A. Castro, s. v. *Ras*. – Cast. *pañó de Ras*.
Raçal. – s. v. RAÑAL.

1110. **Reblar** (1406): XVI, 23; LXVI, 10.
'River' des clous. – Cast. *roblar*, *robrar*, cat. *reblar*.
1111. **Rebotiga** (1478): LXVI, 6.
'Arrière-boutique'. – Cat. *ib.*, cast. *rebotica*.
1112. **Recoladero** (1497): I, 68 [Lire -ça-].
'Bras' de chaise. – Cat. *recolsador*, cast. *recodadero*.
1113. **Redoma** (1331): V, 66; XXX, 82; XXXVII, 43; LVI, 100; REDOMON: LVI, 102; – REDOMERO: V, 66.
'Fiole' en verre; *redomero* 'soucoupe'? Cf. Steiger, *Zur Sp.*, 651, n. 58; A. Castro, s. v. – Cast. *ib.*
Redonda. – s. v. DERREDOR.
1114. **Redondel** (1369): IX, 26; XLIX, 19; LI, 1, 5.
'Sorte de cape', en *gamellin*. – Cast. *ib.*
Redor. – s. v. DERREDOR.
1115. **Rella** (1369): IX, 45, 73; XLII, 21.
'Soc' de la charrue; cf. Tilander, *RFE*, s. v. *rellia*. – Cast. *reja*, cat. *rellia*.
1116. **Rem** (1463): LXXV, 5.
'Rame'. – Cast. *remo*, cat. *rem*.
1117. **Renda** (1374): III, 43; ARRENDA: XLVI, 18.
'Rênes' du cheval. – Cast. *rienda*.
1118. **Repost** (1497): I, 71^b; REPOSTERO¹: LXXV, 122.
'Office', pièce de la maison. – Cast. rég. *reposte*, *repostero*, cat. *repost*.
1119. **Repostero**² (1487): LXX, 36.
'Couverture de monture' avec les armes du seigneur. – Anc. cat. *rebooster* (Q. 1004), cast. *repostero*.
Reseseta. – s. v. ROSETA.
Restellar, Restiello... – s. v. RASTIELLO.
1120. **Ret** (1497): LXXV, 71.
'Filet, tissu à jours'. – Cast. *red*, cat. *ret*.
1121. **Retall** (1331): V, 41.
'Rognures, morceaux de métal'. – Cat. *retall*, cast. *retal*.
1122. **Retaulo** (1469): LXIX, 27.
'Panneau, bas-relief'. – Cast. *retablo*, cat. *retaulo*.

1123. **Retaviello** (1404): LVIII, 13.
 'Tige de bois terminée par un cercle' pour rassembler la
 moisson sur l'aire (Asso, s. v. *retavillo*).
1124. **Retranca** (1403): LVI, 120.
 'Avaloir', courroie, qui sert de croupière aux bêtes de
 somme. – Cast. *ib.*, cat. *retranga*.
1125. **Retrete** (1497): I, 92^b.
 'Petit cabinet'. – Cast. *ib.*
Ribet. – s. v. RIUET.
1126. **Riel** (1478): XVII, 29; LXVII, 1, 11.
 'Lingot' d'or ou d'argent. – Anc. cat. *riell de or* (Q.431),
 cast. *riel*.
1127. **Rillo** (1496): LXVIII, 9.
 Objet religieux, en argent; de *rella* 'grille'?; non iden-
 tifié; cf. arag. mod. *rillo* 'cylindre en fer' (Asso).
Ringla. – s. v. CINGLA.
1128. **Ripia** (1389): LI, 13.
 'Latte', planche. – Cast. *ib.*
1129. **Riquamar** (1496): LXVIII, 14, 15, 16.
 Nous interprétons *rica-mars* 'riche martre', fourrure;
 cf. s. v. MARS, BELMARIN.
1130. **Riuet** (1402): II, 13, 14, 18; RIBET: II, 83; RIUES: II, 5; –
 RIUETADO: I, 118; RIBETADO: LXX, 24.
 'Bordure', garniture d'un habit. – Anc. cat. *reuet*
 (Q. 535), cast. *ribete, ribetear*.
Roa, Robo. – s. v. ARROBA.
1131. **Rozin** (1374): VI, 2; ROCINET: III, 105.
 'Roussin', cheval de labour; A. Castro, s. v. – Cast. *ro-*
cin, cat. *roci*.
1132. **Rodera** (1374): III, 152.
De rodera 'à roulettes', en parlant d'éperons. – Cast.:
de ruedas.
1133. **Roy** (1406): XVI, 42.
 'Rouge'. Corriger *roig* (cat.) ou *royo* (arag.).
1134. **Rolda** (1402): LII, 18; LXII, 1; ROLDAN: II, 16.
 'Bourrelet, cercle, rouleau', 'tour, bordure' d'un objet;
 de rotula. – Cast. *rolla, rollo*, arag. mod. *rolde*.

1135. **Romana** (1397): XXX, 47; LXXI, 16.
 'Balance romaine'. – Anc. cat. *ib.* (Q.1157), cast. *ib.*
1136. **Ropa**¹ (1330): IV, —; IX, 1; XII, 11, 32.
 'Vêtements, linge'. – Cast. *ib.*, anc. cat. *roba* (avant Q. 175).
1137. **Ropa**² (1444): VII, 70; ROPICA: I, 149; ROPON: I, 23, 124; LXX, 27, 68, 69; LXXIV, 39; LXXV, 74.
 'Robe', habit de *ceti*, *jamelot*, *arminio*. – Anc. cat. *ropa* (Q. 609), *roba* (Q. 670).
1138. **Ropa**³ (1469): LXIX, 56.
 'Enveloppe, entourage'; sens dérivé du précédent.
1139. **Roquet** (1469): LXIX, 122.
 'Surplis', vêtement. – Anc. fr. *roquet*, *rochet*, cast. *roquete*, cat. *roquet*.
1140. **Ros** (1469): LXIX, 20.
 Dans *augua ros* 'eau de rose'. – Cast. *agua rosada*, cat. *aigua ros*.
1141. **Rosat** (1488): LXXI, 121, 125.
 Adj.: 'de rose'. – Cast. *rosado*, cat. *rosat*.
1142. **Roscadero** (1365): XXIX, 7; XXX, 83; XXXVIII, 38; XXXIX, 11; XLIII, 47; LVII, 11.
 'Grand panier' en *vimbre* ou *canya*; Kuhn, 227. – Arag. mod. *ib.*
1143. **Rosegado** (1426): LXIV, 38.
 'Rongé, usé'. – Cat. *rosegat*.
1144. **Roseta** (1362): XII, 36; LXVIII, 1; RESESETA: LXII, 14.
 'Rosette' en métal, ou dessinée. – Anc. cat. *roseta* (Q. 418), cast. *ib.*
- Rova**. – s. v. ARROBA.
1145. **Rovre** (1404): LX, 16.
 'Chêne'. – Cat. *roure*, cast. vx. *robre*.
- Roz**. – s. v. ARROZ.
1146. **Ruano** (1369): IX, 65; X, 54.
 'De couleur rouan'. – Cast. *roano*.
1147. **Rubarbaro** (1488): LXXI, 208.
 'Rhubarbe'. – Cat. *ruibárbaro*, cast. *ruibarbo*.

1148. **Rubi** (1402): VII, 30; LXVII, 8; LXX, 75; RUBIZ: II, 34; RUBINQUO: LXVII, 9.
 'Rubis'. – Anc. cat. *robi* (Q. 79), *robinet* (Q. 57), *rubinet* (Q. 63), cast. *rubi*.
1149. **Rucio** (1379): X, 59.
 'Gris clair', pour un animal. – Cast. *ib*.
1150. **Rullo** (1362): XII, 18.
 'Bouclé', frisé. – Cat. *rullar*, cast. *rollar*.
1151. **Runyoso** (1404): LX, 1.
 'Rogneux, sale'. – Cast. *roñoso*, cat. *ronyós*.
1152. **Rustigo** (1488): LXXI, 240; RUSTICO: LXXI, 168.
 'Des champs'. – Cast. *rústico*.

S

1153. **Sabon** (1488): LXXI, 176; – SABONAR: I, 87.
 'Savon', 'savonner'. – Cat. *sabó*, *sabonet* (Q. 1109), cast. *jabón*.
1154. **Sac** (1404): LIX, 1, 3; SACH: XVI, 52.
 'Habit de paysan' en *burel*. – Cast. *saco*.
1155. **Saco** (1331): XLIII, 30; SACON: LV, 13; SACONCIELLO: XLV, 23; SACA: XXX, 25; XLIX, 7; LVIII, 24; SAQUETA: V, 115; XXX, 24, 86; LXXI, 35.
 'Sac' plus ou moins grand. – Cast. *saco*, cat. *sac*.
1156. **Saerario** (1496): LXVIII, 11.
 'Trésor' de l'église. – Cast. *sagrario*, cat. *sacrari*.
Safir. – s. v. ÇAFI.
1157. **Sagra** (1496): LXVIII, 40.
 'Partie de l'office divin'; cf. cast., cat. *sacra* 'canon' et *una campaneta de tocar a la sagra*.
1158. **Sagria** (1406): XVI, 2.
 Nous corrigeons *sangria* 'saignée', partie intérieure du bras opposée au coude. – Cast. *ib*.
1159. **Sagristan** (1330): IV, —.
 'Sacristain'. – Cat. *sagristá*, cast. *sacristán*.
Sagua. – s. v. SAYA.

1160. **Salze** (1380): XLV, 52.
 'Saule', arbre. – Cast. *salce, sauce*.
1161. **Salero** (1331): XLVI, 12, 13; SALINERO: V, 94; XXIX, 23, 30; XXXIX, 23; LXIV, 93.
 'Salière' en bois ou étain; cf. SALVERO. – Cast. *salero*, cat. *saler*.
1162. **Salseruelo** (1402): XV, 82; LXIV, 96.
 'Godet' pour la peinture. – Cast. *salseruela*.
1163. **Salterio** (1330): III, 197; IV, 48, 52.
 'Psautier', relig. – Cast. *ib.*
1164. **Salvero** (1444): VII, 10.
 Il faut probablement lire *salero*, ici 'salière' pour le baptême, car elle porte les signes Ihs et Xps; cf. SALERO.
1165. **Sandalo** (1488): LXXI, 267.
 'Santal', plante. – Cast. *sándalo*.
1166. **Sangradera** (1362): XIV, 18; XLV, 7; – SANGRAR: XXXVII, 41.
 'Récipient pour recevoir le sang' d'une bête saignée. – Cast. *ib.*
1167. **Santural** (1330): IV, 52; LII, 36, 65.
 'Livre qui contient les parties chantées de la messe'. – Cast., cat. *santoral*.
Saqueria. – s. v. SOGUERIA.
Saqueta. – s. v. SACO.
Sarciello. – s. v. CERCIELLO.
1168. **Sarga** (1488): LXXV, 95; ENSARGLADO: LXXI, 52.
 'Serge', 'recouvert de serge' (S. y S.), étoffe. – Cast. *sarga*, cat. *sarja*.
1169. **Sarpillera** (1497): I, 44.
 'Grosse toile'; cf. G. de Diego, 550. – Fr. *serpillière*; cat. *sarpellera*.
1170. **Sarria** (1375): XXIII, 1, 2, 3; SARIA: LIII, 11.
 'Grand panier' (doc. LIII); dans un *costal de sarria farçellado*, il semble que *sarria* indique la matière? – Arag. mod., cat., cast. *ib.*
1171. **Sartan** (1330): XV, 74; XX, 3; XLIII, 69; LXIV, 82;

- LXIX, 97; SARTEN: I, 78; V, 95; IX, 82; XLII, 6;
SARTANETA: IV, 54.
'Poêle' à frire; Kuhn, 208. – Cast. *sartén*.
1172. **Sartillona** (1402): XV, 71.
Nom d'une étoffe d'un *capisayllo*; de Chartres (?) (cf. A. Castro).
1173. **Sarça** (1402): XV, 104.
'Ronces'. – Cast. *zarza*.
1174. **Savana** (1330): IV, 19, 26, 35, 39.
'Drap' à usages divers. – Cast. *sábana*.
1175. **Savastre** (1356): II, 12, 82; III, 63, 174; XVI, 42; XVIII, 3; XLVI, 19; LII, 42; LXII, 42.
'Etoffe de crêpe', contre S. y Sanz. 'azabache', dont les sens ne peuvent satisfaire. – Cat. *savastre*.
1176. **Saya**: *passim*; SAGUA: VII, 85.
'Jupe de femme'; cf. Tilander, *RFE*; G. de Diego, *Dial.* 252. – Anc. cat. *ib.* (Q. 520), cast. *ib.*
1177. **Sayal** (1362): XIII, 3; LI, 6, 15; LXIX, 8.
'Etoffe de grosse laine'; cf. A. Castro, s. v. – Cast., cat. *ib.*
1178. **Sayo** (1478): I, 24, 25; LXVI, 17, 19; LXXV, 72.
'Habit', précisé par le contexte. – Anc. cat. *sayo* (Q. 658), cast. *ib.*
Sb-, **Se-**. – s. v. ESB-, ESC-.
Seinto. – s. v. CINTA.
1179. **Secreto** (1378): XXX, 14; XXXIV, 4; LX, 4; SENERO: XVI, 3.
'Pour usage personnel'; appliqué à *bacinet* (s. v.). – Cast. *secreto*.
Sedaço. – s. v. CEDAÇO.
Selleta. – s. v. SILLA.
1180. **Sena** (1488): LXXI, 84; SENET: LXXI, 173.
'Sené', plante. – Cat. *senet*, cast. *sen*, *sená*
Sendal. – s. v. CENDAL.
Senero. – s. v. SECRETO.
1181. **Senyal** (1362): XII, 22; XIII, 7; LXIX, 22, 25; SEÑALATO: V, 57.

'Armes, écusson'; formule: *a* (ou *con*) *senyales de*. – Cast. *señal*, cat. *senyal*.

Serciello. – s. v. CERCIELLO.

1182. **Servido** (1497): LXXIV, 4, 5, 18; LXXV, 5, 39, 40...
'Porté, usagé', comme *tenido* (*passim*). – Cast. *ib*.

1183. **Sester** (1380): VI, 1.
'Mesure de capacité', pour l'orge. – Prov. *sestier* [cast. *sextario*, cat. *sextari*].

Sesternio. – s. v. TERNIO.

1184. **Sevo** (1368): XL, 23, 24.
'Suif'. – Cast. *sebo*.

Sg-. – s. v. ESG-.

1185. **Silla** (1365): LXXV, 54; SIELLA: IX, 34; SIELLYA: VI, 2; SELLETA: XXXIX, 29.
'Selle' de monture. – Cast. *silla*, *silleta*, anc cat. *sella* (Q. 1055).

1186. **Siello** (1375): VII, 27; XXIII, —; XXXVIII, 33; XLV, 2; SIELL: XVI, 30; SELLADO: XXIII, —; LXIX, 4.
'Sceau', objet ou impression. – Cast., cat. *sello*.

1187. **Sierra** (1331): V, 35, 52; XLIII, 67.
'Scie', outil. – Cast. *ib*.

Sinta. – s. v. CINTA.

1188. **Sirga** (1374): LXV, 6; SIRGUIADO: III, 58.
'Grosse corde'; cf. Steiger, *Zur Sp.*, 630, 22, 25 et 632, 28. – Cast. *sirga*, *sirgo*, *sirgado*, cat. *sirga*.

Sistanyolo. – s. v. CESTA.

1189. **Siste** (1397): XXIX, 28.
'Petite cuve'. – Cat. *sister*.

Sistern(i)o. – s. v. TERNIO.

1190. **Sitio** (1331): V, 33; LXXI, 71.
'Siège', 'support'. – Cast. *ib*.

1191. **Sobre azembla** (1444): VII, 67, 68; AZEMILLA: LXIX, 13.
'Housse' de cheval, peinte aux armes du seigneur; s. v. AZEMBLA.

1192. **Sobre cap** (1444): VII, 23.
'Bonnet' en soie; du cat. *cap*.

Sobre cop(o). – s. v. COP-O/A.

1193. **Sobre dorado** (1330): II, 49; IV, 3; XXI, 12.
 'Doré' en parlant d'objets en argent. – Cast. *ib.*
1194. **Sobre leyto** (1331): V, 16; VI, 3; IX, 23.
 'Dessus de lit' en *carneros* ou *carnerunas*. – Cat. *sobre-llit* [cast. *sobrelecho*].
1195. **Sobre pelliz** (1330): IV, 35; XIII, 49.
 'Surplis' en lin. – Cast. *sobrepelliz*, cat. *sobrepellis*.
1196. **Sobre plat** (1497): I, 15.
 'Morceau d'étoffe ajouté et travaillé' sur un *panyzuelo*.
 Cf. cast. *bordar de sobrepuesto*.
1197. **Sobre taula** (1444): VII, 65; LXX, 38.
 'Dessus de table'. – Anc. cat. *sobretaula* (Q. 912).
1198. **Sobre vesta**¹ (1496): LXVIII, 23.
 'Vêtement sans manches'. – Cast. *sobrevesta*, *-e*.
1199. **Sobre vesta**² (1403): LVII, 21.
 'Housse' (cf.: *de cavallo*); sens dérivé du précédent.
1200. **Sogallo** (1405): LXI, 8.
 Suivant les lieux: 'chevreau d'un an, de deux ans, châtré, ou non châtré' (Badia, s. v. *segalia*; Alvar, *Oroz*, 483). – Cast. *cegajo*, cat. *cegall*.
1201. **Sogueria** (1463): LXV, 1, 2; SAQUERIA: LXV, 25.
 'La corde', collectif; la seconde forme doit être corrigée, d'après la similitude d'emploi. – Cast. *ib.*
Sola, Soleta. – s. v. SUELA.
Solo. – s. v. SUELO.
1202. **Soro** (1379): X, 60.
 'Saure', couleur. – Arag. mod., cast. *ib.*
1203. **Sortilla** (1374): III, 122; XV, 20; XX, 51; XLIX, 12; LVI, 37; SORTIXA: XVII, 17, 23; SORTILLETA: XLV, 9.
 'Anneau, bague, ardillon'. Sens assez variés, suivant le contexte; cf. A. Castro, s. v.; *Jaca*, 225. – Cast. *sortija*.
1204. **Sostra** (1463): LXV, 22.
 Partie du harnais probablement: peut-être *sofra* et dans ce cas, cf. s. v. ZOVRA.
1205. **Soterranyo** (1331): V, 69.
 'Souterrain'. – Cast. vx. *soterráneo*, cat. *soterrani*.
Sp-, Sq-, St-. – s. v. ESP-, ESQ-, EST-.

1206. **Stronomia** (1373): XLIII, 85.
'Astronomie'. – Cast., cat. *astronomia*.
1207. **Sue** (1488): LXXI, 83.
'Sirop'. – Cat. *suc*.
Suere. – s. v. ÇUCRE.
1208. **Suela** (1369): IX, 57; LXIX, 23; SOLA: XVI, 18; SOLETA: XVI, 38; SOBRESOLADO: XLIX, 13.
'Semelle', en cuir ou peau de mouton. – Cat. *sola*, cast. *suela*, *soleta*.
1209. **Suelo** (1374): III, 127; VI, 7; X, 21; XXVIII, 7; SOLO: XV, 50.
'Partie de dessous', 'pied d'un objet'; s'oppose à la *cara* d'une étoffe. – Cat. *sol*, cast. *suelo*.
Sufre. – s. v. ÇUFRE.
1210. **Suma** (1374): III, 180, 181; SUMETA: III, 182.
'Somme', livre de relig. – Cast., cat. *ib*.
1211. **Susano** (1444): VII, 63; LXXIII, 35.
'De dessus', contre S. y Sanz 'interior'; cf. *de suso* (XV, 34); cf. *Cid.*, s. v. *suso*.

T

- Tabaque**. – s. v. TAVACH.
- Tabardo**, – **-to**. – s. v. TAVARDO.
- Tablero**. – s. v. TAULERO.
1212. **Tachado** (1492): XVII, 35, 36.
'Évalué'. – Cast. *tasado*, cat. *tatxat*.
1213. **Tafatan** (1362): II, 3, 12, 13, 81, 83; III, 99, 100; XII, 33; XIII, 60; XIV, 14; XXII, 1; XLVII, 11; LIV, 1; LVI, 78, 122; LXI, 3; LXIV, 10; TAFFETAN: III, 100.
'Taffetas', étoffe; cf. Tilander, *RFE*. – Anc. cat. *tafata* (Q. 32), cast. *tafetán*.
1214. **Talego** (1362): XII, 31; TALEGUO: I, 14; TALEGUELO: XIII, 63; TALEGUA: I, 44; LXXI, 196.
'Sac, besace' en toile ou *aluda*. – Cast. *talego*, *-a*, cat. *talega*.

1215. **Talla** (1444): VII, 15.
 'Sculpture'. – Cast., cat. *ib*.
1216. **Tallador** (1356): I, 85; V, 54, 75, 88, 89; X, 7; XIII, 19; XV, 80; XVI, 30; XIX, 12; XX, 15; XXXVI, 3; TALLADORCIELLO: XX, 16; XLIV, 12; LVI, 109; LVIII, 20.
 Suivant le contexte, il s'agit d'un 'billot', d'un 'couperet', d'un 'hachoir' ou d'un 'plat à découper'; cf. A. Castro, s. v. *talladero*; Kuhn, 25. – Cast. *tajadero*, *tajo*, cat. *tallador*.
1217. **Tallant** (1488): LXXI, 27.
 'Instrument pour couper les mèches'; de *tajar*. – Cat. *tallant*; cf. *tallar* (Badia, s. v.).
1218. **Tallar** (1331): V, 39; XXVII, 17; LVI, 110.
 'Couper, tailler'. – Cast. *tajar*, cat. *tallar*.
1219. **Tallo** (1469): LXIX, 33.
 'Coupe' d'un costume; cf. Tilander, *RFE*; déverbal du précédent.
1220. **Tamiz** (1488): LXXI, 37, 38; TAMICIQUO: LXXI, 3, 80.
 'Tamis'. – Cast. *tamiz*, cat. *tamis*.
1221. **Tanada** (1406): XVI, 34.
 'Peau tannée'? cf. le suivant, ou *tanalla*?
1222. **Tanado** (1397): XXX, 10; XXXI, 33.
 'Tanné' ou 'couleur du tan'; cf. s. v. TANYENT.
Tanalla. – s. v. TENALLA.
1223. **Tancaporta** (1469): I, 129, 130; LXX, 39, 40; TANCA PORT: LXIX, 10; TRANCA PUERTA: I, 131.
 'Portière' en tissu. – Anc. cat. *tancaporta* (Q. 908).
1224. **Tanyent** (1362): XIII, 28.
Color de tanyent: 'couleur de tan, ou tanin'? ; cf. s. v. TANADO.
1225. **Tapet**¹ (1362): X, 34; XIV, 5; XXVIII, 17; L, 30; TAPETA: III, 13.
 'Dessus de table'. – Cast. *tapete*, cat. *tapet*.
1226. **Tapet**² (1487): I, 16, 21, 22; XVII, 31, 33; LXVIII, 42; LXX, 21, 66, 68; LXXV, 106.
 'Tapis', tissu pour *manto*, *collar*, *ropon*, *càparaçon*; dérivé du précédent.

1227. **Tapin** (1393): II, 74, 84; LIII, 6.
 'Chausson, mule.' – Anc. cat. *tapins* (Q. 285) [cast. *chapin*].
Taraçoelo. – s. v. TERRAÇA.
1228. **Tarja** (1402): LVI, 3; TARCHETA: XV, 24.
 'Targe', armure. – Cast. *ib.*, cat. *tarja*, *targeta*.
1229. **Taula**¹ (1331): V, 39, 40, 82, 119; VII, 21, 22; IX, 3, 33, 68; XII, 2, 3; XIII, 22; XX, 1; XXX, 28; XXXI, 25; XXXVII, 1; TAULETA: VII, 74; XI, 14; XX, 2; LXXI, 29.
 'Table'. – Anc. cast. *tabla*, cat. *taula*.
1230. **Taula**² (1362): XII, 20, 40; XLIII, 23; LX, 17.
 'Planche'. – Cast. *tabla*, cat. *taula*.
1231. **Taula(s)**³ (1331): V, 53; XIII, 13; XLV, 51; L, 31.
 'Jeu de dames ou d'échecs'; cf. TAULERO¹.
1232. **Taulacho** (1403): LVI, 4.
 'Bouclier' en bois. – Cast. *tablachina*.
1233. **Taulero**¹ (1331): V, 53; XIII, 13; XLV, 51; L, 31, 32.
 'Tablier de jeu de dames ou d'échecs'. – Cast. *tablero*.
1234. **Taulero**² (1478): LXVI, 6; LXIX, 32.
 Manque de contexte significatif: 'estrade', 'table' etc....?
1235. **Tavae(h)** (1331): IX, 54, 69; XIII, 9; XV, 55; XXIX, 35; XXXVII, 4; LV, 1; LVI, 50; TABAQUE: V, 54; TAVAQUET: VIII, 11; XXX, 48.
 'Corbeille' en cuir ou en bois. – Cast. *tabaque*.
1236. **Tavardo** (1369): I, 118; III, 95, 97, 99; VI, 12; XXXII, 9; XXXVII, 33, 36; L, 1, 2; LXX, 16, 24; TABARDO: IX, 28; LXXIV, 33, 34; TABARTO: XV, 65; TAVARDINA: XXX, 9; XXXIV, 14; XXXV, 2.
 'Casaque de paysan' en *beruel*, *panyo de Londres* ou *Contray*, *gamellin*; cf. Tilander, *RFE*. – Anc. cat. *tauardo*⁽¹⁾ (Q. 660), cast. *tabardo*.
1237. **Taça** (1362): VII, 9; IX, 70; XI, 1; XIII, 68; XLV, 37.
 'Tasse'. – Cast. *taza*, cat. *tassa*.

¹ Dénote une influence aragonaise.

1238. **Tempano** (1403): LVI, 117; LVII, 9; LX, 17.
'Fond' de cuve. – Cast. *ib.*
1239. **Templar** (1463): LXV, 20.
Soit *templador* «Morceau de bois pour régler le jet de l'embouchure de l'outre» (Asso), soit *templar* «Spannstock am Webstuhl» (Kuhn, 215).
1240. **Tenalla** (1331): III, 73, 106; V, 70, 71, 81; X, 18; XLII, 19; XLIII, 2, 13; TENALLETA: LVIII, 9; THENALLA: XXXIX, 8, 9; TENAJA: LXXV, 49; TINALLA: I, 86; XV, 92; TANALLA: III, 196; V, 101; VIII, 12; XXVII, 13; XXIX, 3; XXX, 91; TANALLETA: V, 134; XXX, 77.
'Cruche' en terre; Kuhn, 195. – A. arag. *tanaila* (F-M), mod. *ti-*, *tenaja* (Wilmes, 190), cast. *tinaja*, cat. *tenalla*.
1241. **Tenaça(s)** (1331): V, 106; X, 43; LXVI, 7, 8; TINAÇA: V, 41.
'Pinces, tenailles'. – Cast. *tenaza*.
1242. **Tendillo** (1488): LXXI, 5; TENDILLA: LXXI, 23.
'Tamis', toile tendue (*de colar çucre*).
1243. **Tenediço** (1374): III, 186.
'Fixe', pour les pieds d'une table; s'oppose à *plegadizo*.
1244. **Tener** (1331): V, 36, 48; TENIR: XV, 90.
'Ranger, conserver'. – Cast. *contener*, cat. *tenir*.
1245. **Terciopelo** (1497): *passim*.
'Velours'. – Cast. *ib.*
1246. **Terliz** (1373): XLII, 4; XLIX, 7; LVIII, 24; TERZIL: LXIX, 30; ESTERLIZ: LIII, 23.
'Treillis', grosse toile. – Cast. *ib.*, cat. *terlis*.
1247. **Terna** (1373): I, 12, 97, 137; XXXVI, 5; XLIII, 38, 55; XLIX, 6; LVII, 20; LXIX, 47; LXXV, 27; TERCIA: LXIX, 111.
'Bande de tissu' empl. comme mesure. – Arag. m. *ib.*
1248. **Ternio** (1405): LXIII, 13; QUADERNIO (1331): IV, 53, 54; LXIII, 13; LXIV, 48, 71; QUINTERNIO (1405): LXIII, 13; SESTERNIO (1405): LXIII, 13; SISTERNIO: LXIII, 26; SISTERNO: LXIV, 50, 57.
'Cahier de trois, quatre, cinq ou six feuilles'. – Cast. *terno*, *cuaderno*, *quinterno*, cat. *tern*, *quadern*, *quintern*.
1249. **Terraça** (1331): VII, 2; LXXI, 36; TERAÇA: VII, 3, 4;

- TERRAZO: XLIII, 75; XLV, 39; TERRAÇUELO: V, 124;
TARAÇUELO: XV, 57.
'Vase' en terre, rarement en argent; Kuhn, 232. – Anc.
cat. *larrasa* (Q. 353), cast. *terraza*, arag. m. *larraza*.
1250. **Terrero** (1404): LVIII, 15.
'Pour transporter de la terre'. – Cast. *ib*.
1251. **Teruel** (1365): XXXVII, 5; LXXI, 36.
Teruel, ville d'Aragon; citée pour *terraça* et *scudiella*.
1252. **Terçanell** (1426): LXIV, 7, 11.
'Etoffe de soie', genre de taffetas. – Cast. *tercianela*, cat. *tercianella*.
1253. **Test** (1373): *passim*; TEXT: LXIII, 16.
'Texte'. – Cat. *texte*, cast. *texto*.
Th-. – s. v. T-.
1254. **Tierça** (1403): LVII, 25.
'Mesure de longueur', subdivision du *coudo* (s. v.).
1255. **Timbre** (1397): XXX, 29.
'Insigne' sur un écu d'armes. – Cast. *ib*.
1256. **Tina** (1374): I, 30; III, 195; X, 14.
'Chaudron', 'cuve'; cf. s. v. TENALLA. – Cast., cat. *ib*.
Tinalla. – s. v. TENALLA.
Tinaça. – s. v. TENAÇA.
1257. **Tirabraguero** (1403): LVI, 106.
'Bandage' pour hernie (?), de *lienzo*; cf. s. v. BRAGUERO.
– Cast. *ib*.
1258. **Tirant** (1497): LXXV, 28, 91.
'Mesurant'.
1259. **Tiro** (1497): LXXV, 119.
'Charge' de poudre. – Cast. *ib*.
1260. **Tisera** (1331): V, 22, 23; XXXVII, 57; XXXVIII, 32;
LXVIII, 36; TISERETA: XVI, 15.
'Ciseaux'. – Cast. vx. *tiseras*.
1261. **Titol** (1444): VII, 2, 10; LXVIII, 18; LXIX, 25, 123;
LXXII, 7.
'Titre, marque, sceau'. – Anc. cat. *ib*. (Q. 1033).
1262. **Toalla** (1330): VIII, 14; TOVALLA: IV, 27, 38; VI, 10, 11;
XII, 23; XIII, 52; XIV, 11; XXXI, 26; XXXVI, 6,

- 8, 9; LV, 12; LXX, 3, 4; TOBALLA: LXVIII, 35; THOVALLA: XI, 8; XXXVII, 15; THOVALLON: XI, 9; TOVALLON: IV, 7, 8, 30, 41; V, 80; VII, 21, 22; IX, 17; XII, 35; XIV, 2; XXXVI, 8; LXX, 6; TOBALLOLA: LXXV, 95; TOVALLOLA: I, 4; VII, 20, 24, 39, 41; LXVIII, 10, 30, 31; LXX, 14; TOVALIYA: V, 127; TOVALLETA: V, 58; XXX, 4; LXIX, 76.
 'Serviette, taie d'oreiller, dessus de lit¹', en *canyamo, sarga, lino, lienço...* – Anc. cat. *toualla* (Q. 436), *to-uallola* (Q. 2), cast. *toalla*, arag. m. *toballón* (Cavero, 29).
1263. **Toeh** (1478): LXVI, 13.
Piedra de toeh 'pierre de touche' pour les métaux. – Cast. *pedra de toque*, cat. *pedra de toeh*.
1264. **Toca** (1330): IV, 6, 29, 30; XIV, 9.
 'Coiffe'. – Anc. cat. *ib.* (Q. 1013), cast. *ib.*
1265. **Tonel** (1386): XXIX, 4; XLIX, 33.
 'Tonneau'. – Anc. cat. *ib.* (Q. 1149), cast. *ib.*
1266. **Torea** (1444): VII, 18.
 'Collier'. – Fr. *torque*, cast. *torce, torques*.
1267. **Torchado** (1444): VII, 5.
 'Courbé'; lire *torquado, torqueado (torcer)* sur *arqueado*?
1268. **Tornay** (1497): I, 132, 133.
 Tournay, ville de Belgique; citée pour le *panyo*; cf. A. Castro, s. v.
1269. **Tornes** (1362): XX, 51; XXXIV, 10.
 'Tournois'; monnaie d'argent. – Cast. *ib.*
1270. **Torniado** (1374): II, 27; III, 186; LVI, 59.
 'Tourné', en parlant d'un pied de table, d'une pierre précieuse... – Cast. *torneado*.
1271. **Torniola** (1331): V, 90.
 'Sorte de cuiller' pour remuer (*tornar*) les aliments.
1272. **Torno** (1362): I, 141; XV, 33; XX, 43; XXIX, 32; XXX, 21, 73; XXXVII, 44; XXXVIII, 11; XLIII, 82; LVII, 2; LXVI, 2; LXXI, 70; LXXV, 120
 'Tour, tour à filer, meule...'. – Cast. *ib.*, cat. *torn*.

¹ Sens très variés; cf. *toualles de altar* (Q. 1136).

1273. **Toronjat**¹ (1373): XLIII, 79.
 'Mélisse, citronelle'. – Cat. *lorongina*, cast. *lorongil*.
1274. **Toronjat**² (1365): XXXVII, 34.
 'Couleur d'orange' (cat. *taronja*).
1275. **Torteta** (1362): XI, 5.
 'Moule en cire'. – Cast. *tortera*.
1276. **Tortosa** (1380): LVI, 59; TORTOXIA: XLV, 30.
 Tortosa, ville d'Espagne; citée pour *cadiella* et *olla*;
tortoxia = cast. *tortosino*.
Tovalla.... – s. v. TOALLA.
Trab-. – s. v. TRAV.-.
1277. **Trahucador** (1390): L, 25.
 'Outil à percer', avec manche en bois. – Prov. *traucar*
 [cat. *trau*].
1278. **Trallero** (1402): XV, 111.
 'Pour grosses branches', appliqué à une scie. – Arag.
 mod. *trallo* (Asso).
1279. **Trancar** (1397): XVI, 20, 29; TRANÇADO: XV, 45; TREN-
 QUADO: I, 193; – TRANCADOR: XXIX, 52.
 'Briser, couper'; cf. *Glos. lat. esp.*, s. v. *armila*. – Anc.
 cat. *trenca* (Q. 319), cast. *tranzar*, arag. m. *trencar*.
1280. **Transpontil** (1469): LXIX, 16.
 'Petit matelas'; – Arag. mod. *trasportin*, cast. *ib.*, cat.
trasponti.
1281. **Trapet** (1444): VII, 69; LXVIII, 41; LXIX, 76; LXXV,
 29.
 'Serviette', 'carpette', 'tenture'; cf. *trapet o catifa*; à
 rapprocher de TRAPO et TAPET.
Trapo. – s. v. DRAPO.
1282. **Traseol** (1402): II, 51, 65.
 'Col haut, appelé à la Médecis' dit S. y Sanz; cf. *Glos.*
lat. esp. s. v. *colobium*, et p. LXXX, n.9. – Cat. *coll*.
1283. **Traseolar** (1374): III, 159; X, 20, 47; LX, 20.
 'Filtrer, passer' un liquide; 'remuer' le fumier (X, 47). –
 Cast. cat. *ib.*
1284. **Trasmudar** (1374): III, 49.
 'Transvaser' les liquides; cf. Tilander, *RFE*; Asso, s. v.

1285. **Trasquiron** (1365): XXXVIII, 28.
 'Poils d'animal', fourrure pour *pellón*. – Cast. *trasquilón*.
1286. **Traues(s)ero** (1330): I, 138, 159; III, 2, 4; IV, 30; V, 5, 10, 132; VI, 8; VII, 46; VIII, 3; IX, 19, 20, 24; XII, 12, 34; XIV, 4, 7; XXVIII, 1, 15, 16; XXX, 2, 51; XXXI, 1; XXXII, 8; XXXIII, 13, 15; XXXVIII, 19, 20; XLIII, 32; XLVII, 6, 10; XLIX, 4; LIV, 15; LXX, 44.
 'Traversin' pour le lit (*camenyal, de cuna*); l'enveloppe peut être de *bocaran, lino, seda*. Il est rempli de *plumas* ou *floxet*. – Cast. *travesero*, cat. *travesser*.
1287. **Trena** (1362): I, 11; II, 13, 14, 81, 83; XII, 18, 32, 33; XXIV, 1; XXVIII, 10; LXV, 18; TRENETA: XXV, 1.
 'Bande, ruban, ceinture'. – Anc. cat. *trena* (Q. 632), *treneta* (Q. 818), arag. mod. *ib*.
- Trenquado**. – s. v. TRANCAR.
1288. **Trepa** (1497): LXXV, 73; TREPADO: I, 42.
 'Falbala, volant' pour les habits. – Anc. cat. *trepa* (Q. 698), *trepada* (Q. 880), cast. *ib*.
1289. **Tresuelo** (1331): VII, 81; XX, 7; LIII, 21; TRESEULO: V, 102.
 'Trépied', comme le suivant. Forme autochtone formée sur *tres* et *suelo* (cf. *trespiés*, cast. et *trespeus*, cat.).
1290. **Treuedes** (1331): III, 17, 134; TREUDES: V, 104; IX, 31, 82; XXIX, 24; TREHUDES: VII, 79; X, 10; XX, 4; XLIII, 70; LXXV, 123; TREUDAS: LXIV, 90.
 'Trépied' en fer. – Cast. *trébedes*; arag. m. *estreudes*.
- Trillar**. – s. v. TRULLAR.
1291. **Trompa** (1402): II, 11; LXV, 11; LXIX, 73.
 'Objet en forme de cône' (cast. *trompa, tromba = manga*), soit parement de manchettes (II, 11), soit objet en bois pour enrouler des cordes ou courroies.
1292. **Tronçon** (1402): XV, 109.
 'Morceau de bois scié à ses deux extrémités' (Asso, s. v. *tronzón*); sens plus général ici.
1293. **Troz** (1369): III, 27, 144; VII, 17; IX, 21; XXVI, 11; XLIX, 16; LVI, 44, 117; LXII, 39; LXIV, 14; LXIX,

- 48, 86, 112; TROCET: XVII, 14; XLV, 8, 22; LXIX, 100; TROCETIQUO: LXVII, 15.
 'Morceau, pièce'. – Anc. cat. *tros* (Q. 123), *trossel* (Q. 92); cast. *trozo*.
1294. **Trullar** (1374): III, 195; TRILLAR: LVI, 40, 41.
 'Pressoir'; formes identifiées d'après le contexte. – Cat. *trull*, cast. *trujal*.
1295. **Turado** (1386): XLIX, 34.
 'Doré'; cf. cast. *durar* 'durer' et vx. *turar*; il s'agit peut-être d'une faute cependant.
1296. **Turquesa** (1402): II, 36; VII, 27; LXVII, 5, 7.
 'Turquoise', pierre précieuse. – Anc. cat. *turquesa* (Q. 75), cast. *ib.*
1297. **Turquia** (1397): I, 105, 125; LXX, 32; TURQUIO: XXIX, 48.
 Turquie; citée pour *catifa* et *archo* ('arc turquois').

U

1298. **Unguent** (1488): LXXI, 117, 118, 119, 121, 123, 197.
 'Onguent'. – Cast. *ungüento*, cat. *ungüent*.
1299. **Uniço** (1362): III, 40; IX, 33; XX, 2; LXIX, 102.
 'Fixe, non articulé'; de *unir*.

V

Va-. – s. v. BA-.

1300. **Vayna** (1362): III, 63, 64; XIII, 8, 27; XIV, 23; LVIII, 2.
 'Gaine, fourreau'. – Cast. *vaina*.
1301. **Vayres** (1374): II, 1, 8, 9, 10, 78; VII, 55, 62; XLV, 17; LXIV, 15; BAYRES: II, 2; VARE: III, 97; BARET: XLVII, 4 (?).
 'Fourrure', pour *col*, *grameu*, *manteta*, *gonella*, et recouvrir un coffre (cf. LXIX, 4, *cubierta de lienço*). – Anc. prov. *vaire*, *var*, cast. *vero*. Cf. s. v. VERA.
1302. **Valanci** (1365): X, 52; BALANCIN: XXXVIII, 4; VALENCIANO: I, 29, 118; XXVII, 25.

'Valencien'; appliqué à *trigo, panyo, tauardo* et *alfacera*.
– Cast. *valenciano*.

Vallo. – s. v. RALLO.

Vare. – s. v. VAYRES.

1303. **Vaxiella** (1356): XIX, —.

'Vaisselle'. – Cast. *vajilla*, cat. *vaixella*.

1304. **Vaxillo** (1493): LXXIII, 2.

'Récipient, tonneau'. – Arag. m. *vajillo*, cast. *bajillo*.

Veyre. – s. v. VIDRE.

1305. **Velet** (1362): XIII, 56; XIV, 22; VELO: *passim*.

'Voile'. – Cast. *velo*.

1306. **Veleta** (1488): LXXI, 79.

'Toile' pour abriter du soleil, en chanvre. – Arag. mod. *vela*.

1307. **Vellut** (1362): II, 43; III, 31, 64; XLVII, 14; LXXII, 7;

VELLUC: XXVII, 4, 7; BELLUT: XII, 27; XIV, 23;

LII, 58; – VELLUTAT: VII, 56, 58; VELUTAT: VII, 57.

'Velours'. – Anc. cat. *vellut* (Q. 1), *vellutat* (Q. 804);
cast. *velludo*.

Vendeado. – s. v. BANDA.

1308. **Vendemar** (1373): XLII, 22; VENDEMADERO: XLV, 23.

'Vendanger'.; forme arag. – Cast. *vendimiar*.

1309. **Vental** (1426): LXIV, 22.

'Ventaille' de l'armure. – Anc. cat. *ventall* (Q. 65), cast. *ventalla*.

1310. **Ventana** (1402): LVI, 93; VENTAUA: II, 18.

'Bordure, jour' d'une étoffe?; cf. s. v. BOCAL¹, PUERTA.

1311. **Vera** (1362): XII, 32; XXVIII, 14; XXXI, 8; – VAYRAT:

LXIV, 36.

Penya vera: 'fourrure de martre'; la seconde forme, isolée, peut désigner un morceau ou habit de fourrure.

Cf. s. v. VAYRES, et cast. *vero* 'martre'. – Arag. mod. *peña vera* (Asso).

1312. **Verbi** (1405): XVI, 37, 38; LXIV, 12; VERVI: LXI, 4;

LXIV, 14; BERVI: LXIV, 8.

Etoffe de Verviers (Belgique), pour *capicot, soletas, pellot, hopa, calças*.

1313. **Verdun** (1400): XXXIV, 6.
 'Verdier', oiseau. – Cat. *verdum*, cast. *verdón*.
1314. **Verdura** (1397): LIV, 7.
 Lire *verdugado* 'verdugale, manteau'. – Anc. cat. *verdugado* (Q. 736), cast. *ib.*
1315. **Verga**¹ (1373): I, 50; X, 45; XLII, 10; XLV, 12; LVI, 69; BERGA: LXIX, 21, 94; VIERGA: XV, 88.
 'Branche, rameau' pour faire les *cestanyuelo*, *canasto*, *espuerta*. . . – Cat. *verga*, traduisant en général le cast. *vara* (*verga* plus rare).
1316. **Verga**² (1379): XVI, 46; BERGA: IX, 59; XXX, 50; XXXI, 47; LXII, 46.
 'Baguette, tige', souvent en fer; cf. le précédent.
1317. **Verga**³ (1497): I, 115.
 Probablement synonyme de *lista*, *via*; cf. s. v. VERGADO.
1318. **Vergado** (1379): X, 21; LXVIII, 27; LXXII, 5.
 'Rayé' de bandes de couleur, pour un tissu; sur VERGA².
1319. **Vergonzante** (1496): LXVIII, 39.
 'Mendiant'. – Cast. *ib.*
1320. **Verguilla** (1492): XVII, 15; VERGUYLA: XVII, 45.
 'Broche, barette' en or; cf. cast. *vergueta* et cat. *verguilla*; dérivé de VERGA².
1321. **Vermelleta** (1478): LXVII, 7.
 'Objet de vermeil', bijou du Puy. – Cat. *bermell*.
Vervi. – s. v. VERBI.
1322. **Veta** (1390): L, 7; LXVIII, 38; LXIX, 4; – ENBETADO: LXIX, 4, 115.
 'Bande, tresse' d'étoffe. – Anc. cat. *ib.* (Q. 569), arag. mod. *ib.*, cast. *beta*, *veta* (rég.).
1323. **Via** (1330): XLI, 4; VIADO: IV, 41; V, 3, 6, 11, 58; VIII, 5; XII, 17; XIII, 60; XXVIII, 22; XXXVIII, 2, 24; XLI, 4, 5; LIV, 1; LVI, 108.
 'Rayé, traversé de bandes de couleur'; cf. Tilander, *RFE* et A. Castro, s. v. – Anc. cat. *via* (Q. 303), cat. *viat*.
1324. **Viadella** (1331): V, 128.

S. y Sanz propose *viadera* 'porte-lices', pièce du métier à tisser.

1325. **Vidre** (1406): I, 43, 109; XVI, 46; BIDRIO (1493): LXXII, 21; LXXV, 20; BEYRE (1373): LII, 29, 30; LXII, 10; LXXI, 53; VEYRE: XVI, 12; XLIII, 73, 74; LVI, 55, 100, 102. BOYRE: LXVIII, 10; AYRE: II, 70.

'Verre', matière de *capsa, piedra, pote, redoma, taça, cobertor, ampolla, brocal, jarrita, perla*. – Prov. *veyre*, anc. cat. *vidre* (Q. 119), cast. *vidrio*.

1326. **Vidriado** (1331): XLV, 30, 38; ALVIDRIADO: XLIII, 76; LV, 9; LX, 19; ALBEDRIADO: V, 73; ABEDRIADO: XV, 84; ALBEDIN: XV, 83 [A corr.].

'Vernissé'; s'applique aux *olla, carraço, livriello, pote, caçuela*. – Arag. mod. *alvidriado*, cast. *vidriado*.

Vierga. – s. v. VERGA¹.

Vi-. – s. v. BI-.

1327. **Villorta** (1373): XLII, 21.

'Anneaux de fer' fixant le timon au soc de la charrue. – Arag. mod. *bellorta*, cast. *vilorta*.

1328. **Vimbre** (1331) I, 154; LIV, 17; LVII, 11; LVIII, 10, 11; LXV, 9; LXIX, 2; VINPNE: XLIII, 47; VIPNE: V, 78.

'Osier'; forme n'ayant pas subi la dilation consonantique; Kuhn, 98. – Cast. *mimbre*, cat. *vímet*.

1329. **Vira** (1393): LIII, 22.

'Flèche' pour arbalète. – Cast. *ib*.

1330. **Viscayno** (1487): I, 6, 7, 8, 15, 101; LXVIII, 31; LXX, 15.

'De Biscaye'; appliqué au *lienço*. – Cast. *vizcaino*.

1331. **Vitre** (1469): LXX, 8; BITRE: LXIX, 111, 112.

'Toile fine' de couleur verdâtre. – Cast. *vitre*.

Vo-. – s. v. BO-.

Volorin. – s. v. BOLLON.

1332. **Volum** (1373): LXIII, 18; LXX, 79; LXXI, 33; VOLUNME: XLIII, 87.

'Volume'; forme arag. – Cast. *volumen*, cat. *volum*.

1333. **Vori** (1331): II, 46, 57, 64, 99; BORI: III, 64; V, 62; XIII, 70; XIV, 17, 24; XXIX, 54; XLIV, 10.

'Ivoire' pour *peyne, mango, estoig*. . . . – Cat. *vorí*.

X

1334. **Xaquima** (1469): LXIX, 114.
 'Licou' du cheval. – Cast. *jàquima*.
1335. **Xices** (1379): X, 31.
 Nous pensons devoir corriger, d'après le contexte, en *lises*, 'lis' fleur, cf. s. v. FLOR DE LIS.
Xugar. – s. v. EXUGAR.

Y

1336. **Yerno** (1497): I, 94.
Un engaya yernos; à rapprocher de *ciegayernos* 'chose de beaucoup d'apparence et de peu de valeur'; cf. aussi *esombra duenyas* (s. v.); pas de contexte caractérisant.

Z, Ç

Zabaya, Zabega, Zabeia. – s. v. AZABAYA.

1337. **Çafi** (1386): LXVII, 10; ÇAFILIKUO: LXVII, 13; SAFIR: II, 35; XVI, 49; SAFIL: XLIX, 30.
 'Saphir'. – Anc. cat. *safir* (Q. 96), *çafir* (Q. 183), cast. *záfir*.
1338. **Çafran** (1362): LXXI, 93, 175; – ÇAFFRANADO: XIV, 9; ENÇAFFRANADO: I, 93; ENÇAFFRANADO: I, 3.
 'Safran', 'de la couleur du safran'. – Cat. *safrá, en-safranat*, cast. *azafrán*, a. arag. *çafran* (F-M).
1339. **Çamarro** (1397): XXIX, 37.
 'Pelisse' en cuir; *Glos. lat. esp.*, s. v. *andromes*; Kuhn, 100. – Anc. cat. *çamarra* (Q. 869), *samarra* (Q. 873) cast. *zamarro, -a*; arag. m. *zamarro* (*Jaca*, 230).
1340. **Çancaran** (1492): XVII, 34.
 Nom d'une étoffe d'après le contexte. Est-ce une erreur pour *bocaran*?
1341. **Çaragoça** (1365): XXXVII, 7; LXII, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 [et *de la ciudat*: LI, 1; LIX, 1, 3].
 Saragosse, citée pour les *caliz, panyo* et *parreta de tierra*.
Çofre. – s. v. ÇUFRE.

1342. **Zovra** (1365): XXXVII, 45; AZOVRA: XLIV, 5; SOSTRA: LXV, 22 (?).
'Large courroie qui, passant sur le dos des bêtes, soutient le timon de la charrette' (Asso, s. v. *azofra*); étant donné les articles qui entourent *sostra*, nous pensons qu'il s'agit du même mot. – Cat. *sofra*.
1343. **Çuere** (1405): LXXI, 23, 113; SUCRE: LXXI, 246.
'Sucre'. – Anc. cat. *sucre* (Q. 1293), a. arag. *çuere* (F-M).
1344. **Çufre** (1380): LXXI, 72; ÇOFRE: LXXI, 183; SUFRE: XLV, 22.
'Soufre'; Kuhn, 100. – Cat. *sofre*, cast. *azufre*.

Paris.

Bernard Pottier.